

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

Arresten van :

- 19.2.1988 in de zaak A 86/2 inzake **O.M. en Asselman tegen Lauvrijs** (aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen).
- 15.2.1988 in de zaak A 86/3 inzake **Goudse tegen Winterthur** (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen).
- 19.2.1988 in de zaak A 87/4 inzake **Volksverzekering tegen Van Hyfte c.s.** (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen).

Verzoeken om een prejudiciële beslissing gedaan bij arrest van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk inzake het :

- **O.M. en S. Depaep** tegen **M. Espeel**, zaak A 87/9 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen).
- **O.M. tegen D'Hooghe D., D'Hooghe F. en Verbrugge M.**, zaak A 87/10 (aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen).

COMITE VAN MINISTERS

Beschikkingen van het Comité van Ministers van 24 november 1987 betreffende :

- **bier**, M (87) 4
- **ingevoerde garnalen (wijz.)**, M (87) 8
- **verdikingsmiddelen in levensmiddelen (wijz.)**, M (87) 9
- **een Belgisch-Nederlands grenspark "Kalmthoutse Heide"**, M (87) 10
- **afmetingen en massa's van bedrijfsvoertuigen**, M (87) 11
- **het Benelux-Tarief van Invoerrechten (wijz.)**, M (87) 12

TABLE DES MATIERES

COUR DE JUSTICE BENELUX

Arrêts du :

- 19.2.1988 dans l'affaire A 86/2 en cause **M.P. et Asselman contre Lauvrijs** (assur.oblig. véhicules automoteurs).
- 15.2.1988 dans l'affaire A 86/3 en cause **Goudse contre Winterthur** (assur.oblig. véhicules automoteurs).
- 19.2.1988 dans l'affaire A 87/4 en cause **Assurances populaires contre Van Hyfte et crts** (assur. oblig. véhicules automoteurs).

Demands de décision préjudicielle formées par arrêt du tribunal de première instance de Courtrai en cause :

- le **M.P. et S. Depaep** contre **M. Espeel**, affaire A 87/9 (assur.oblig. véhicules automoteurs).
- le **M.P. contre D'Hooghe D., D'Hooghe F. et Verbrugge M.**, affaire A 87/10 (assur.oblig. véhicules automoteurs).

COMITE DE MINISTRES

Décisions du Comité de Ministres du 24 novembre 1987 concernant :

- la **bière**, M (87) 4
- les **crevettes importées (modif.)**, M (87) 8
- les **épaississants de denrées alimentaires (modif.)**, M (87) 9
- un **parc frontalier belgo-néerlandais "Kalmthoutse Heide"**, M (87) 10
- les **dimensions et les masses des véhicules utilitaires**, M (87) 11
- le **Tarif Benelux des Droits d'Entrée (modif.)**, M (87) 12

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des **Bureaux de vente** du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1988-1

133e aanvulling

30.06.1988

133e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i> Vervangen : blz. I.1 - I.2 blz. 648 - 649a) door 648 - 649b) blz. 654 - 654a) door 654 - 654b)</p> <p>Invoegen : blz. 659 - 660a)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i> Remplacer : p. I.1 - I.2 p. 648 - 649a) par 648 - 649b) p. 654 - 654a) par 654 - 654b)</p> <p>Insérer : p. 659 - 660a)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p><i>In de rubriek "Natuurbehoud"</i></p> <p>Invoegen : blz. 22 - 25</p> <p><i>In de rubriek "Invoerrechten"</i> Invoegen : blz. 132 - 136</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p><i>Dans la rubrique "Conservation de la nature"</i></p> <p>Insérer : p. 22 - 25</p> <p><i>Dans la rubrique "Droits d'entrée"</i> Insérer : p. 132 - 136</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> Invoegen : blz. 2746 - 2765</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions ministérielles</i> Insérer : p. 2746 - 2765</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i> <i>In de rubriek "Samenstelling Hof"</i> Vervangen : blz. 1 en 2</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i> <i>Dans la rubrique "Composition Cour"</i> Remplacer : p. 1 et 2</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/II</p> <p><i>In de rubriek "Verzekering Motorrijtuigen"</i></p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/II</p> <p><i>Dans la rubrique "Assurance automobiles"</i></p>

Vervangen : blz. 1 b. (fr) - 3 (n)
 blz. 11 (fr) - 17 (n)
Invoegen : blz. 60

In de rubriek "Dwangsom"

Vervangen : blz. 2 (fr) - 5 (n)
 blz. 8 - 11 (n)
Invoegen : blz. 39

Remplacer : p. 1 b. (fr) - 3 (n)
 p. 11 (fr) - 17 (n)
Insérer : p. 60

Dans la rubrique "Astreinte"

Remplacer : p. 2 (fr) - 5 (n)
 p. 8 - 11 (n)
Invoegen : p. 39

DEEL 5

Warenmerken

In de rubriek "Eenvormige wet"

Vervangen : blz. 7 - 16 (n)
 blz. 19 (fr) - 24 (n)
Invoegen : blz. 24 a) en 24 b)

In de rubriek "Uitvoeringsreglement"

Vervangen : blz. 8 (fr) - 11 (n)

Tekeningen of Modellen

In de rubriek "Eenvormige wet"

Vervangen : blz. 8 (fr) - 10 (n)
 blz. 14 (fr) - 18 (n)

In de rubriek "Toelichting"

Invoegen : blz. 56

TOME 5

Marques de produits

Dans la rubrique "Loi uniforme"

Remplacer : p. 7 - 16 (n)
 p. 19 (fr) - 24 (n)
Insérer : p. 24 a) et 24 b)

Dans la rubrique "Règlement d'exécution"

Remplacer : p. 8 (fr) - 11 (n)

Dessins ou Modèles

Dans la rubrique "Loi uniforme"

Remplacer : p. 8 (fr) - 10 (n)
 p. 14 (fr) - 18 (n)

Dans la rubrique "Exposé des motifs"

Insérer : p. 56

DEEL 5/II

In de rubriek "Invoerrechten"

Vervangen : blz. 108 - 115-116(n)

TOME 5/II

Dans la rubrique "Droits d'entrée"

Remplacer : blz. 108 - 115-116 (n)

DEEL 6

Ministeriële Beschikkingen

Vervangen : blz. 1654 - 1655 (n)
 1657 (fr) - 1659 (n)
 1669 - 1670 (n)
 1673 (fr) - 1675 (n)
 1679 - 1685

TOME 6

Décisions ministérielles

Remplacer : p. 1654 - 1655 (n)
 1657 (fr) - 1659 (n)
 1669 - 1670 (n)
 1673 (fr) - 1675 (n)
 1679 - 1685

DEEL 6/II

Ministeriële Beschikkingen

Vervangen : blz. 2062 - 2063 (n)
 2066 (fr) - 2068 (n)
 2361 - 2362 (n)

TOME 6/II

Décisions ministérielles

Remplacer : p. 2062 - 2063 (n)
 2066 (fr) - 2068 (n)
 2361 - 2362 (n)

DEEL 6/III

Ministeriële Beschikkingen

Vervangen : blz. 2532 - 2534
 2564 - 2565 (n)
 2569 (fr) - 2571 (n)
 2663 - 2666 (n)
 2667 (fr) - 2668

TOME 6/III

Décisions ministérielles

Remplacer : p. 2532 - 2534
 2564 - 2565 (n)
 2569 (fr) - 2571 (n)
 2663 - 2666 (n)
 2667 (fr) - 2668

Inhoudsopgave

Vervangen : blz. I.16(fr) - II.1(n)

Table des matières

Remplacer : blz. I.16(fr) - II.1(n)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objekt)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	09.02.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	09.03.77	509
77/1	Van Kempen / Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
77/2	Dejaiffe- Du Bois / Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma'	Hoge Raad	1	01.06.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.05.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	06.07.79	532
78/3	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.05.79	537
79/1	Josi / General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	09.07.81	571
81/2	V.Hootegem / Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
82/2	Nijs / Ciba-Geigy	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	09.07.84	602
82/3	Haaglanden / Gist-Brocades	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	09.07.84	605
82/4	Langlet / Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
82/5	Henri Julien / Verschuere	Cass. Belgique	1	20.05.83	617
82/6	National Foods / Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonbeek	1e aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
83/1	Lever / International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad	1	23.10.84	636
83/3	Valois Vacances / Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1	23.12.85	638
84/1	Ziekenfonds Twente / Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
84/2	Ets. Delvaux / D.B.L. Belgium	Cass. Belgium	4	22.11.85	640
84/3	Liesenborghs / Vandebriël	1e aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
84/4	M.P. et Meeuws / Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
84/5	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.09.86	643
85/1	Everett / Van Weel	Arr. Rechtb. 's-Gravenhage	1	25.09.86	644
85/2	Trenning / Krabben	Hoge Raad	2	09.03.87	645
85/3	Screenoprints / Citroën	Hoge Raad	4	22.05.87	646
86/1	Redipro / Zeepcentrales	Hof van Beroep Gent	1	29.06.87	647
86/2	O.M. en Asselman / Lauvrijs	1ste aanleg Brussel	3	19.02.88	648
86/3	Goudse / Winterthur	Hoge Raad	3	15.02.88	649

*) 1 = merken / marques

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles

5 = personenverkeer / circulation des personnes

COUR DE JUSTICE - BENELUX-GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet *)	uitspraak prononcé	blz. page
A 87/1	Servais / Commune de Blégny	Conseil d'Etat belge	2		651
87/2	Ph. Morris / B.A.T.-Sigaretten	Hoge Raad	1		652
87/3	Omnisport / Bauweraerts	Cass. België	1		653
87/4	Volksverzekering / Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
87/5	Alfa Louise / Govimo	Comm. Bruxelles	1		655
87/6	Karim / B.Z. Nederland	Ned. Raad van State	5		656
87/7	Isover / Isoglass	Cass. België	1		657
87/8	Superconfex / Burberrys	Hoge Raad	1		658
87/9	O.M. en Depaepe / Espeel	1e aanleg Kortrijk	3		659
87/10	O.M. / D'Hooghe	1e aanleg Kortrijk	3		660

*) 1 = merken / marques

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles

5 = personenverkeer / circulation des personnes

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 86/2
O.M. en ASSELMAN
tegen LAUVRIJS

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 86/2
M.P. et ASSELMAN
contre LAUVRIJS

19.II.1988

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 86/2

Gezien de brief van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel van 2 mei 1986, met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het vonnis op 2 april 1986 door de 20e kamer van die Rechtbank in hoger beroep gewezen in de zaak nr. 2189 van de Procureur des Konings te Brussel en Asselman Wilfried, wonende te Liedekerke, burgerlijke partij, tegen Lauvrijs Francis, wonende te Koekelberg, beklagde, en ten aanzien van de N.V. De Vaderlandsche, verzekeringsmaatschappij, gevestigd te Antwerpen, en van het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partijen, bij welk vonnis, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof, een vraag van uitleg van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna genoemd Gemeenschappelijke Bepalingen, aan het Benelux-Gerechthof wordt gesteld ;

Overwegende dat de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel het Benelux-Gerechthof verzoekt de navolgende vraag van uitleg betreffende artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen te beantwoorden:
"Dient als een niet aan de benadeelde tegenstelbaar verweer in de zin van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen te worden aangezien het middel getrokken uit het feit dat het vermogen van een als bromfiets verzekerd motorrijtuig ten gevolge van een eenvoudige ingreep werd opgevoerd zodanig dat de aldus bereikte maximumsnelheid de grens overschrijdt, die door het verkeersreglement wordt aangemerkt als een van de factoren die bromfietsen onderscheiden van motorrijwielen en die zowel door de verkeerswetgeving als door de fiscale wetgeving aan een verschillend regime onderworpen zijn ?"

Gelet op de conclusie van de advocaat-generaal Krings ;

Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel bij vonnis van 2 april 1986 gestelde vraag ;

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 86/2

Vu la lettre du 2 mai 1986 du tribunal de première instance de Bruxelles, portant en annexe une copie certifiée conforme du jugement rendu en degré d'appel le 2 avril 1986 par la 20e chambre dudit tribunal dans la cause n° 2189 du Procureur du Roi à Bruxelles et d'Asselman Wilfried, domicilié à Liedekerke, partie civile, contre Lauvrijs Francis, domicilié à Koekelberg, prévenu, et en présence de la société anonyme La Patriotique, compagnie d'assurances ayant son siège à Anvers, et du Fonds commun de garantie automobile, dont le siège est à Bruxelles, parties intervenues volontairement, jugement soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes ;

...

Attendu que le tribunal de première instance de Bruxelles invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question suivante relative à l'interprétation de l'article 11 des Dispositions communes :

"Faut-il considérer comme un moyen de défense non opposable à la personne lésée, au sens de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, le moyen tiré du fait que la puissance d'un véhicule à moteur assuré comme un cyclomoteur a, par un procédé simple, été augmentée de telle manière que la vitesse maximum ainsi obtenue dépasse la limite considérée par le règlement de la circulation routière comme un des facteurs distinguant les cyclomoteurs des motocyclettes, (véhicules) soumis, tant dans la législation routière que dans la législation fiscale, à des régimes différents ?"

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général Krings ;

Statuant sur la question posée par le tribunal de première instance de Bruxelles par jugement du 2 avril 1986 ;

VERKLAART VOOR RECHT:

Als een verweer (nietigheid, exceptie of verval) dat aan de benadeelde niet kan worden tegengeworpen, in de zin van artikel 11, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, moet worden aangemerkt het verweer gebaseerd op het feit dat het vermogen van een als "bromfiets" verzekerd motorrijtuig, vóór of na het sluiten van de verzekeringsovereenkomst wordt opgevoerd zodanig dat de aldus bereikte maximumsnelheid de grens overschrijdt die door het toepasselijk nationaal reglement wordt aangemerkt als een van de factoren die bromfietsen onderscheiden van motorfietsen, ook al zou dat motorrijtuig daardoor in een andere wettelijke categorie vallen;

Aldus gewezen door de heren R. Janssens, president, H.E. Ras, eerste vice-president, R. Thiry, tweede vice-president, R. Soetaert, F. Hess, S.K. Martens, H.L.J. Roelvink, rechters, E. Boon, P. Kayser, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 19 februari 1988, door de heer R. Janssens, voornoemd, in aanwezigheid van de heer E. Krings, advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) R. JANSSENS

DIT POUR DROIT :

Doit être considéré comme une défense (nullité, exception ou déchéance) non opposable à la personne lésée au sens de l'article 11, § 1er des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, la défense fondée sur le fait qu'avant ou après la conclusion de la convention d'assurance, la puissance d'un véhicule à moteur assuré comme "cyclomoteur" a été augmentée de telle manière que la vitesse maximum ainsi obtenue dépasse la limite considérée par le règlement national applicable comme un des facteurs distinguant les cyclomoteurs des motocyclettes, même si ce véhicule à moteur devait ainsi relever d'une autre catégorie légale ;

Ainsi jugé par Messieurs R. Janssens, président, H.E. Ras, premier vice-président, R. Thiry, second vice-président, R. Soetaert, F. Hess, S.K. Martens, H.L.J. Roelvink, juges, E. Boon, P. Kayser, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 19 février 1988, par Monsieur R. Janssens, préqualifié, en présence de Monsieur E. Krings, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 86/3
GOUDSE
tegen WINTERTHUR

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 86/3
GOUDSE
contre
WINTERTHUR

15.II.1988

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 86/3

Gezien het voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van de Hoge Raad der Nederlanden van 23 mei 1986, gewezen in de zaak van de naamloze vennootschap Goudse Verzekering Maatschappij N.V. tegen de naamloze vennootschap "Winterthur" Zwitserse Verzekering Maatschappij N.V., waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof een vraag van uitleg is gesteld met betrekking tot artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen ;

...

Overwegende dat de Hoge Raad de navolgende vraag heeft gesteld met betrekking tot de uitleg van artikel 11 van de hiervoren onder 1. genoemde Gemeenschappelijke Bepalingen :

"Kan de verzekeraar die een overeenkomst sluit ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe een bepaalde - met merk, bouwjaar en framenummer aangeduide - bromfiets in het verkeer aanleiding kan geven, aan de benadeelde tegenwerpen dat dit voertuig op het tijdstip van het sluiten van de verzekering geen bromfiets was of dit voertuig deze hoedanigheid op een later tijdstip vóór de aanrijding heeft verloren ?"

...

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Berger ;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 23 mei 1986 gestelde vraag :

VERKLAART VOOR RECHT :

Artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen, in samenhang met de artikelen 3, 4, 6 en 12 van die bepalingen, moet aldus worden uitgelegd dat de verzekeraar die een overeenkomst sluit ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe een bepaald - met merk, bouwjaar en framenummer en met de benaming "bromfiets" aangeduid - motorrijtuig aanleiding kan geven, aan de benadeelde niet kan tegenwerpen dat dit motorrijtuig als gevolg van daaraan aangebrachte wijzigingen op het tijdstip van het sluiten van de verzekering geen bromfiets was of deze hoedanigheid op een later tijdstip vóór de aanrijding heeft verloren.

...

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 86/3

Vu la copie certifiée conforme de l'arrêt du Hoge Raad der Nederlanden du 23 mai 1986 rendu dans la cause de la société anonyme Goudse Verzekering Maatschappij N.V. contre la société anonyme "Winterthur" Zwitserse Verzekering Maatschappij N.V., par lequel est posée à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question concernant l'interprétation de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs ;

...

Attendu que le Hoge Raad a posé la question suivante relative à l'interprétation de l'article 11 des Dispositions communes citées sous 1 :

"L'assureur qui a conclu un contrat en vue de couvrir la responsabilité civile à laquelle peut donner lieu, dans la circulation un cyclomoteur déterminé, désigné par sa marque, son année de construction et son numéro de châssis, peut-il opposer à la personne lésée que ce véhicule n'était pas un cyclomoteur au moment de la conclusion du contrat d'assurance, ou qu'il a perdu cette qualité ultérieurement, avant la collision ?"

...

Vu les conclusions de l'avocat général Berger ;

Statuant sur la question posée par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 23 mai 1986 ;

DIT POUR DROIT :

L'article 11 des Dispositions communes, considéré dans ses rapports avec les articles 3, 4, 6 et 12 de ces dispositions, doit être interprété en ce sens que l'assureur qui a conclu un contrat en vue de couvrir la responsabilité civile à laquelle peut donner lieu, dans la circulation, un véhicule automoteur déterminé, désigné par sa marque, son année de construction et son numéro de châssis, ainsi que par la qualification de "cyclomoteur", ne peut opposer à la personne lésée le fait que ce véhicule, par suite des modifications y apportées, n'était pas un cyclomoteur au moment de la conclusion du contrat d'assurance, ou qu'il a perdu cette qualité ultérieurement, avant la collision.

...

Aldus gewezen door de heren R. Janssens, president, H.E. Ras, eerste vice-president, R. Thiry, tweede vice-president, R. Soetaert, F. Hess, S.K. Martens, H.L.J. Roelvink, rechters, E. Boon, P. Kayser, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 15 februari 1988, door de heer Roelvink, voornoemd, in aanwezigheid van de heer Th.B. ten Kate, plaatsvervangend advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) H.L.J. ROELVINK

Ainsi jugé par Messieurs R. Janssens, président, H.E. Ras, premier vice-président, R. Thiry, second vice-président, R. Soetaert, F. Hess, S.K. Martens, H.L.J. Roelvink, juges, E. Boon, P. Kayser, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye le 15 février 1988, par Monsieur Roelvink, préqualifié, en présence de Monsieur Th.B. ten Kate, avocat général, suppléant et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 87/4
VOLKSVERZEKERING
tegen
VAN HYFTE c.s.

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 87/4
ASSURANCES POPULAIRES
contre
VAN HYFTE et crts

19.II.1988

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 87/4

Gezien de brief van 25 maart 1987 van de griffier van het Hof van Cassatie van België met een daarbij gevoegd voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het op 24 maart 1987 door dat Hof gewezen arrest in de zaak nr. 559 van de naamloze vennootschap De Volksverzekering, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij, tegen

1. F. Van Hyfte, wonende te Gent, beklaagde
2. Naamloze vennootschap R.V.S., gevestigd te Brussel,
3. M.J. Tieberghien, verpleegster, wonende te Mariakerke,
4. R. Maryns, wonende te Gent,
5. F. Bastiaen, wonende te Gent,
6. M. Vandaele, wonende te Eeklo,
7. J. Poelaert, geneesheer, wonende te Gent,
8. E. Van Laere, wonende te Zele,
9. Naamloze vennootschap Royale Belge, gevestigd te Brussel,
10. M. Van Ackere, gegradueerde verpleger, wonende te Heusden, burgerlijke partijen,
11. Gemeenschappelijke Motorwaarborgfonds, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij,

bij welk arrest overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof een vraag van uitleg wordt gesteld aangaande artikel 11, §1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen ;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie bij zijn voornoemd arrest het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht :

“artikel 11, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uit te leggen en meer bepaald nader toe te lichten of de aanwending van het motorrijtuig door de verzekeringnemer om rijtuigen van andere weggebruikers opzettelijk te beschadigen al dan niet een exceptie oplevert die door de verzekeraar aan de benadeelde kan tegengeworpen worden” ;

...

Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal H. Lenaerts ;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 24 maart 1987 gestelde vraag ;

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

TRADUCTION

dans l'affaire A 87/4

Vu la lettre du 25 mars 1987 du greffier de la Cour de cassation de Belgique, portant en annexe une copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 24 mars 1987 par ladite Cour en cause n° 559 de la société anonyme Les Assurances Populaires, dont le siège est à Bruxelles, partie intervenue volontairement, contre

1. F. Van Hyfte, domicilié à Gand, prévenu
2. La société anonyme R.V.S., dont le siège est à Bruxelles,
3. M.J. Tieberghien, infirmière, domiciliée à Mariakerke,
4. R. Maryns, domiciliée à Gand,
5. F. Bastiaen, domicilié à Gand,
6. M. Vandaele, domiciliée à Eeklo,
7. J. Poelaert, médecin, domicilié à Gand,
8. E. Van Laere, domicilié à Zele,
9. La société anonyme Royale Belge, dont le siège est à Bruxelles,
10. M. Van Ackere, infirmier gradué, domicilié à Heusden, parties civiles,
11. Le Fonds commun de garantie automobile, dont le siège est à Bruxelles, partie intervenue volontairement,

arrêt par lequel est posée à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question relative à l'interprétation de l'article 11, § 1er, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs ;

...

Attendu que la Cour de cassation, par son arrêt prémentionné, a demandé : "d'interpréter l'article 11, § 1er, des Dispositions communes de la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et notamment de préciser si l'utilisation du véhicule automoteur par le preneur d'assurance pour endommager intentionnellement les véhicules d'autres usagers constitue ou non une exception pouvant être opposée par l'assureur à la personne lésée" ;

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts ;

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 24 mars 1987 ;

VERKLAART VOOR RECHT :

Artikel 11, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen moet aldus worden uitgelegd dat opzet van de verzekerde om schade te veroorzaken aan derden door middel van een motorrijtuig geen exceptie oplevert die door de verzekeraar aan de benadeelde kan worden tegengeworpen.

Aldus gewezen door de heren R. Janssens, president, H.E. Ras, eerste vice-president, R. Thiry, tweede vice-president, R. Soetaert, F. Hess, S.K. Martens, rechters, P. Marchal, R. Everling, C.H. Beekhuis, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 19 februari 1988, door de heer R. Janssens, voornoemd, in aanwezigheid van de heer E. Krings, advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) R. JANSSENS

DIT POUR DROIT :

L'article 11, § 1er, des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs doit être interprété en ce sens que l'intention de l'assuré de causer un dommage à autrui au moyen d'un véhicule automoteur ne constitue pas une exception pouvant être opposée par l'assureur à la personne lésée.

Ainsi jugé par Messieurs R. Janssens, président, H.E. Ras, premier vice-président, R. Thiry, second vice-président, R. Soetaert, F. Hess, S.K. Martens, juges, P. Marchal, R. Everling, C.H. Beekhuis, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 19 février 1988, par Monsieur R. Janssens, préqualifié, en présence de Monsieur E. Krings, avocat général et de Monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 87/9
O.M. en DEPAEPE
tegen
ESPEEL

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 87/9
M.P. et DEPAEPE
contre
ESPEEL

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk
inzake het Openbaar Ministerie en S. Depaepe
tegen M. Espeel
(zaak A 87/9)**

De rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk 11e Kamer, rechtsprekende in correctionele zaken, heeft bij het in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 25 november 1987 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 8 december 1987 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de hiernavolgende vraag :

“Dient als een niet aan de benadeelde tegenstelbaar verweer in de zin van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen van de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen te worden aanzien, het middel getrokken uit het feit dat het vermogen van (een als bromfiets verzekerd motorrijtuig tengevolge van) een eenvoudige ingreep zodanig werd opgevoerd dat de aldus bereikte maximumsnelheid de grens overschrijdt, die door het verkeersreglement wordt aangemerkt als een van de factoren die bromfietsen onderscheiden van motorrijwielen en die zowel door de verzekeringswetgeving als door de fiscale wetgeving aan een verschillend regime onderworpen zijn ?”

*

* * *

**Demande de décision préjudicielle,
formée par jugement du tribunal de première instance de Courtrai
en cause le Ministère public et S. Depaepe
contre M. Espeel
(affaire A 87/9)**

Le tribunal de première instance de Courtrai, 11ème Chambre, statuant en matière correctionnelle, a invité la Cour de Justice Benelux, par jugement du 25 novembre 1987, rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour le 8 décembre 1987, à se prononcer sur la question suivante :

“Faut-il considérer comme un moyen de défense non opposable à la personne lésée, au sens de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance de la responsabilité civil en matière de véhicules automoteurs, le moyen tiré du fait que la puissance d'un véhicule à moteur assuré comme un cyclomoteur a, par un procédé simple, été augmentée de telle manière que la vitesse maximum ainsi obtenue dépasse la limite considérée par le règlement de la circulation routière comme un des facteurs distinguant les cyclomoteurs des motocyclettes, (véhicules) soumis, tant dans la législation sur les assurances que dans la législation fiscale, à des régimes différents?”

*

* *

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 87/10
O.M.
tegen
D'HOOGHE

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 87/10
M.P.
contre
D'HOOGHE

Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk
inzake het Openbaar Ministerie
tegen D'Hooghe D., D'Hooghe F. en Verbrugghe M.
(zaak A 87/10)**

De rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, 11e Kamer, rechtsprekende in correctionele zaken, heeft bij het in het bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 14 december 1987 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 16 december 1987 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de hiernavolgende vraag :

“Dient als een niet aan de benadeelde tegenstelbaar verweer in de zin van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen van de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen te worden aanzien, het middel getrokken uit het feit dat het vermogen van (een als bromfiets verzekerd motorrijtuig tengevolge van) een eenvoudige ingreep zodanig werd opgevoerd dat de aldus bereikte maximumsnelheid de grens overschrijdt, die door het verkeersreglement wordt aangemerkt als een van de factoren die bromfietsen onderscheiden van motorrijwielen en die zowel door de verzekeringswetgeving als door de fiscale wetgeving aan een verschillend regime onderworpen zijn?”

*

*

*

**Demande de décision préjudicielle,
formée par jugement du tribunal de première instance de Courtrai
en cause le Ministère public
contre D'Hooghe D., D'Hooghe F. et Verbrughe M.
(affaire A 87/10)**

Le tribunal de première instance de Courtrai, 11ème Chambre, statuant en matière correctionnelle, a invité la Cour de Justice Benelux, par jugement du 14 décembre 1987, rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour le 16 décembre 1987, à se prononcer sur la question suivante :

“Faut-il considérer comme un moyen de défense non opposable à la personne lésée, au sens de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, le moyen tiré du fait que la puissance d'un véhicule à moteur assuré comme un cyclomoteur a, par un procédé simple, été augmentée de telle manière que la vitesse maximum ainsi obtenue dépasse la limite considérée par le règlement de la circulation routière comme un des facteurs distinguant les cyclomoteurs des motocyclettes, (véhicules) soumis, tant dans la législation sur les assurances que dans la législation fiscale, à des régimes différents?”

*

* *

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
MET BETREKKING TOT EEN BELGISCH-NEDERLANDS
GRENSPARK "KALMTHOUTSE HEIDE"
M (87) 10

(in werking getreden op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
CONCERNANT UN PARC FRONTALIER BELGO-NEERLANDAIS
"KALMTHOUTSE HEIDE"
M (87) 10

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
met betrekking tot een Belgisch-Nederlands grenspark "Kalmthoutse Heide"
M (87) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Benelux-Overeenkomst inzake natuurbehoud en landschapsbescherming, M (81) 4, ondertekend te Brussel op 8 juni 1982 en met name de artikelen 2, 3 en 4,

Overwegende dat de totstandkoming van grensoverschrijdende parken een belangrijke doelstelling is van de bovengenoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Voor het gebied "Kalmthoutse Heide", zoals begrensd op de bij deze beschikking behorende kaart, worden gedurende een periode van drie jaar, de mogelijkheden nagegaan om dit gebied aan te wijzen als grensoverschrijdend park in de zin van artikel 3 van de Benelux-Overeenkomst inzake natuurbehoud en landschapsbescherming. de periode van drie jaar kan ten hoogste eenmaal met één jaar worden verlengd.
2. Na afloop van de periode, bedoeld in het eerste lid, zal worden beslist over de aanwijzing als grensoverschrijdend park van het gebied.

Artikel 2

De bevoegde autoriteiten verbinden zich ten behoeve van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde beslissing :

1. de nodige procedures in gang te zetten en
2. bijzondere aandacht te besteden aan de mogelijkheden om middels op elkaar afgestemde maatregelen in het in artikel 1 bedoelde gebied :
 - a. de instandhouding van de aard en van de waarde van het landschap en natuurgebieden en de bescherming van het water te waarborgen ;
 - b. de afstemming van de economische activiteiten, in het bijzonder op het gebied van bos- en landbouw, op de kwaliteit van het landschap en het natuurlijk milieu, te bewerkstelligen,een en ander met in achtneming van de sociale en culturele belangen van de betrokken bewoners.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant un parc frontalier belgo-néerlandais "Kalmthoutse Heide"
M (87) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages, M (81) 4, signée à Bruxelles le 8 juin 1982, et notamment ses articles 2, 3 et 4,

Considérant que la création de parcs transfrontaliers constitue un objectif important de la Convention précitée,

A pris la présente décision :

Article 1er

1. La possibilité de désigner comme parc transfrontalier, au sens de l'article 3 de la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages, la zone "Kalmthoutse Heide" telle que limitée par la carte annexée à la présente décision, sera évaluée au cours d'une période de trois ans. Cette période pourra être prolongée d'un an au maximum.
2. Une décision sur la désignation de cette zone comme parc transfrontalier sera prise à l'expiration de la période visée au paragraphe 1.

Article 2

Afin de prendre la décision visée à l'article 1er, paragraphe 2, les autorités compétentes s'engagent :

1. à entamer les procédures requises, et
2. à veiller à ce que des mesures concordantes soient prises, qui, dans la zone visée à l'article 1er, permettent, sans porter atteinte aux intérêts sociaux et culturels des populations concernées, de :
 - a. garantir le maintien du caractère et de la valeur du paysage et des sites naturels, ainsi que la protection des eaux ;
 - b. réaliser la compatibilité des activités économiques, en particulier dans les secteurs de la sylviculture et l'agriculture, avec la qualité du paysage et de l'environnement naturel.

Artikel 3

1. De bevoegde autoriteiten informeren elkaar over de voortgang van nationale procedures.
2. De bevoegde autoriteiten bevorderen het overleg gericht op de mogelijkheid voor het gebied, bedoeld in artikel 1, gemeenschappelijke beleidslijnen te ontwikkelen en op de mogelijkheden tot geharmoniseerde en gecoördineerde toepassing van die beleidslijnen en van beheersmaatregelen voor het gebied.

Artikel 4

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 1987.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

Article 3

1. Les autorités compétentes échangent des informations sur l'avancement des procédures nationales.
2. Les autorités compétentes stimulent les concertations sur la mise en œuvre de lignes directrices communes et sur l'application harmonisée et coordonnée des mesures de gestion, décidées pour la zone.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

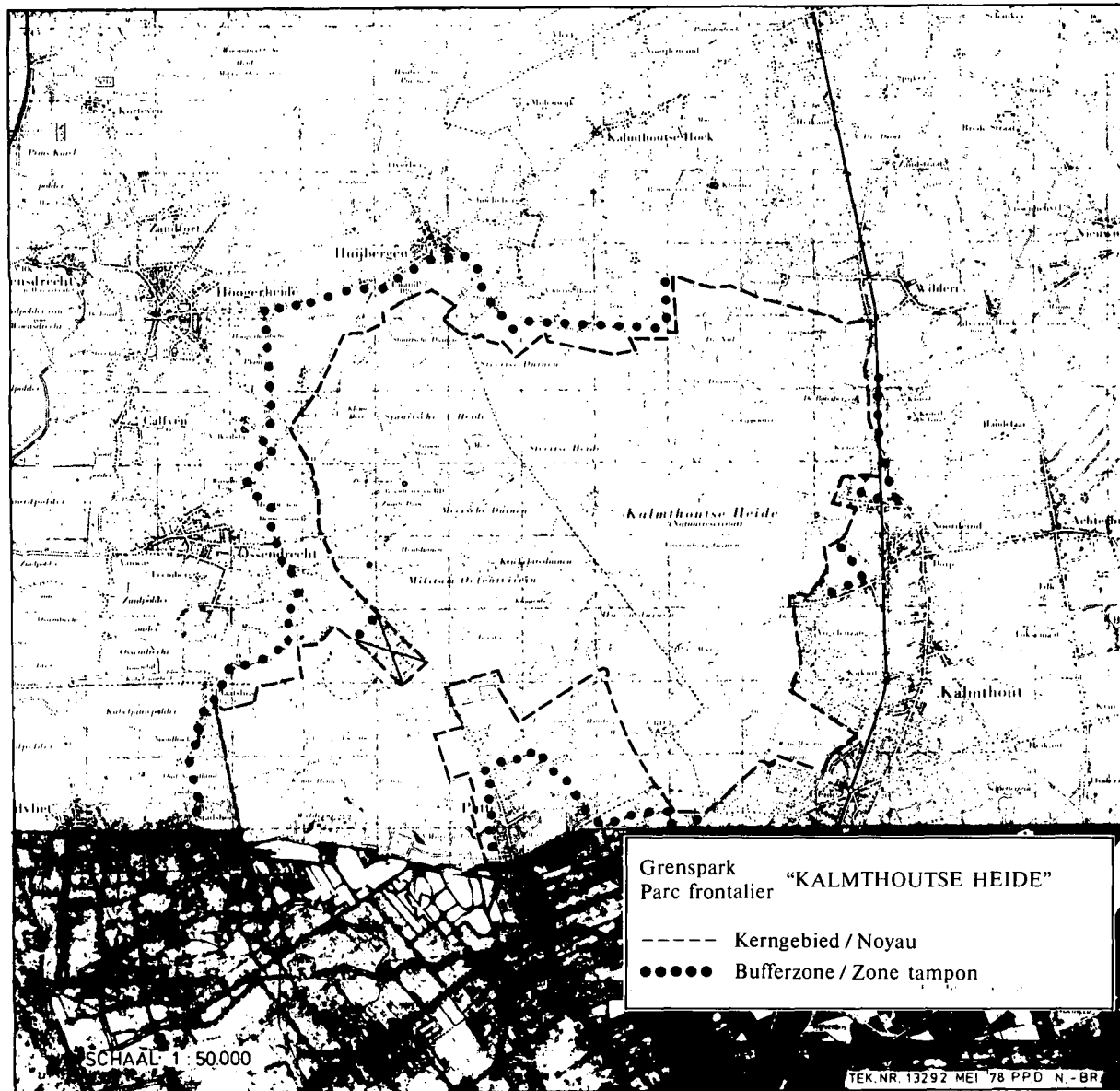
FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1987.

Pour le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

M (87) 10, Bijlage

M (87) 10, Annexe



BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 DECEMBER 1987
TOT WIJZIGING VAN HET BENELUX-TARIEF
VAN INVOERRECHTEN

M (87) 12

(16de wijzigingsbeschikking)

(inwerkingtreding op 1 januari 1988)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 DECEMBRE 1987
MODIFIANT LE TARIF BENELUX DES DROITS D'ENTREE

M (87) 12

(16e décision modificative)

(entrée en vigueur le 1er janvier 1988)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van het Benelux-tarief van invoerrechten
M (87) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, inzonderheid op de artikelen 11 en 78,

Gelet op artikel 1, tweede lid, van het Protocol tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, ondertekend te Brussel op 15 juni 1970,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bijlage bij voornoemd Protocol in overeenstemming te brengen met de gecombineerde nomenclatuur welke deel uitmaakt van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen en dat het voorts wenselijk is voornoemde bijlage aan te passen aan de ontwikkeling in de wetgeving van de Europese Gemeenschappen, met name op het terrein van de vrijstellingen van invoerrecht,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De bijlage, behorende bij het op 15 juni 1970 te Brussel ondertekende Protocol tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, wordt gewijzigd als volgt :

A. In artikel 1 wordt "het gemeenschappelijk douanetarief" vervangen door : de gecombineerde nomenclatuur welke deel uitmaakt van het gemeenschappelijk douanetarief.

B. Artikel 4 wordt vervangen door :

Artikel 4

Onder post 97.06 van de gecombineerde nomenclatuur welke deel uitmaakt van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen, wordt opgenomen :

Aantekening :

De ouderdom van de onder post 97.06 in te delen goederen dient ten genoeg van de douane-ambtenaren te worden aangetoond.

C. Artikel 5 wordt vervangen door :

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant le tarif Benelux des droits d'entrée
M (87) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux et notamment ses articles 11 et 78.

Vu l'article 1er, alinéa 2, du Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée, signé à Bruxelles le 15 juin 1970,

Considérant qu'il est nécessaire d'harmoniser l'annexe audit Protocole avec la nomenclature combinée qui fait partie du tarif douanier commun des Communautés européennes, et qu'il est en outre souhaitable d'adapter ladite annexe au développement de la législation des Communautés européennes, notamment dans le domaine des franchises des droits d'entrée,

A pris la décision suivante :

Article 1er

L'annexe au Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée, signé à Bruxelles le 15 juin 1970 entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, est modifiée comme suit :

A. Dans l'article 1, le terme "le tarif douanier commun" est remplacé par : la nomenclature combinée qui fait partie du tarif douanier commun.

B. L'article 4 est remplacé par :

Article 4

Sous la position 97.06 de la nomenclature combinée faisant partie du tarif douanier commun des Communautés européennes, le texte suivant est ajouté :

Note :

L'âge des marchandises classées sous la position 97.06 doit être justifié à la satisfaction de la douane.

C. L'article 5 est remplacé par :

Artikel 5

Voor de toepassing van het tarief van invoerrechten voor de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen gelden de inleidende bepalingen van de gecombineerde nomenclatuur, welke deel uitmaakt van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen.

D. Artikel 8, eerste lid, wordt vervangen door :

1. Voor de berekening van de douanewaarde van de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen gelden de bepalingen inzake de douanewaarde van de goederen welke zijn vastgesteld voor de toepassing van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen.

E. De artikelen 10, derde lid, 11, onderdelen b en c, 13, 14 en 15 vervallen.

F. Artikel 12 wordt vervangen door :

Artikel 12

Voor de toepassing van de vrijstellingen voor de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen gelden de in al hun onderdelen verbindende besluiten welke zijn vastgesteld ter zake van de vrijstellingen van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking met ingang van 1 januari 1988.

Gedaan te Brussel, op 24 december 1987.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

Article 5

Pour l'application du tarif des droits d'entrée aux marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, on se conformera aux dispositions préliminaires de la nomenclature combinée qui fait partie du tarif douanier commun des Communautés européennes.

D. L'article 8, alinéa 1, est remplacé par :

1. Pour le calcul de la valeur en douane des marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, on se conformera aux dispositions concernant la valeur en douane établie pour l'application du tarif douanier commun des Communautés européennes.

E. Les articles 10, alinéa 3, 11, parties **b** et **c**, 13, 14 et 15 sont abrogés.

F. L'article 12 est remplacé par :

Article 12

Pour l'application des franchises pour les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, il y a lieu de prendre en considération les actes obligatoires dans tous leurs éléments pris en matière d'exemption des droits du tarif douanier commun des Communautés européennes.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er janvier 1988.

Fait à Bruxelles, le 24 décembre 1987.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

TOELICHTING

M (87) 12, Bijlage

1. De Benelux-landen zijn, evenals de overige Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, partij bij het op 15 december 1950 te Brussel gesloten Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven. Dit Verdrag wordt met ingang van 1 januari 1988 vervangen door het op 14 juni 1983 te Brussel gesloten Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerd systeem inzake de omschrijving en de codering van goederen, waarbij zowel de Europese Gemeenschap als de Lid-Staten partij zijn. Bij het laatstgenoemde Verdrag is de nomenclatuur ten opzichte van die van het eerstgenoemde Verdrag ingrijpend gewijzigd.
2. Als gevolg van het in onderdeel 1 vermelde zal het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen – eveneens met ingang van 1 januari 1988 – aan de nieuwe basisnomenclatuur worden aangepast. Deze aanpassing maakt het voorwerp uit van een verordening van de Raad waarbij de nomenclatuur van het gemeenschappelijk douanetarief met die voor de statistieken van de buitenlandse handel van de Gemeenschap en van de handel tussen de Lid-Staten wordt gecombineerd. Deze zogenaamde “gecombineerde nomenclatuur” waaraan de autonome en de conventionele rechten van het gemeenschappelijk douanetarief worden toegevoegd, moet derhalve deel gaan uitmaken van dat tarief.
3. Het is dus noodzakelijk het Benelux-tarief van invoerrechten in overeenstemming te brengen met de gecombineerde nomenclatuur. Voorts is het wenselijk dat dit tarief wordt aangepast aan de nieuwe communautaire terminologie. In verband hiermede wordt voorgesteld de artikelen 1, 4 en 5 van de bijlage bij het Protocol te wijzigen. Van de gelegenheid is tevens gebruik gemaakt voor het aanbrengen van een nadere precisering in de tekst van artikel 5. Verduidelijkt is dat dit artikel van toepassing is op goederen die vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. Eenzelfde precisering wordt voorgesteld met betrekking tot de artikelen 8, eerste lid, en 12 betreffende de douanewaarde en de vrijstellingen.
4. Ingevolge artikel 2 van het Protocol treden de bepalingen die in de bijlage daarvan zijn opgenomen buiten werking, zodra op het gebied van het invoerrecht een materiële regeling en de voorwaarden voor de toepassing daarvan bij verordening van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen zijn vastgesteld.
5. De Raad heeft bij de Verordeningen (EEG) nrs. 1999/85 en 3677/86 die op 1 januari 1987 in werking zijn getreden, een communautaire regeling getroffen betreffende de vrijstelling van invoerrechten in het kader van het actief veredelingsverkeer en de nodige uitvoeringsmaatregelen daarvoor vastgesteld. Met ingang van 1 januari 1988 zal de Verordening van de Raad, (EEG) nr. 2473/86, betreffende de regeling passieve veredeling en het systeem uitwisselingsverkeer, in werking treden. Aangenomen kan worden dat de Commissie de nodige

COMMENTAIRE

M (87) 12, Annexe

1. Les pays du Benelux, comme les autres Etats membres des Communautés européennes, sont parties à la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950. Cette Convention est remplacée à partir du 1er janvier 1988 par la Convention Internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, faite à Bruxelles le 14 juin 1983, à laquelle aussi bien les Communautés européennes que les Etats membres sont parties. La nomenclature annexée à cette dernière Convention a été profondément modifiée par rapport à celle de la Convention citée en premier lieu.
2. Comme conséquence de ce qui précède, le tarif douanier commun des Communautés européennes sera également adapté à la nouvelle nomenclature de base à la date du 1er janvier 1988. Cette adaptation fait l'objet d'un règlement du Conseil qui combine la nomenclature du tarif douanier commun avec celle pour les statistiques du commerce extérieur de la Communauté et du commerce entre les Etats membres. Cette "nomenclature combinée", à laquelle les droits autonomes et conventionnels du tarif douanier commun sont ajoutés, doit donc faire partie de ce tarif.
3. Il s'impose donc d'harmoniser le tarif Benelux des droits d'entrée avec la nomenclature combinée. En outre, il est souhaitable d'adapter ce tarif à la nouvelle terminologie communautaire. Dans ce cadre, il est proposé de modifier les articles 1, 4 et 5 de l'annexe du Protocole. On a profité de l'occasion pour apporter une précision à l'article 5. En l'occurrence, il est stipulé que cet article s'applique aux marchandises qui relèvent du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier. La même mise au point est proposée aux articles 8, alinéa 1, et 12, concernant la valeur en douane et les franchises.
4. En vertu de l'article 2 du Protocole, les dispositions qui sont reprises en annexe cessent de sortir leurs effets dès que, dans le domaine des droits d'entrée, un régime matériel et les conditions d'application de ce régime ont été fixés par un règlement des institutions compétentes des Communautés européennes.
5. Par les règlements (CEE) n°s 1999/85 et 3677/86 entrés en application le 1er janvier 1987, le Conseil a arrêté les dispositions communautaires et les mesures d'exécution y afférentes en matière de franchise des droits d'entrée dans le cadre du perfectionnement actif.
Le règlement (CEE) du Conseil n° 2473/86, concernant le perfectionnement passif et le système des échanges standard entrera en vigueur le 1er janvier 1988. On peut supposer que la Commission prendra les mesures d'exécution nécessaires en temps opportun.

uitvoeringsmaatregelen ter zake tijdig zal vaststellen. In verband met het vorenstaande zijn met ingang van 1 januari 1987 de bepalingen van de bijlage bij het Protocol betreffende de actieve veredeling buiten werking getreden en zullen de overeenkomstige bepalingen betreffende de passieve veredeling en het uitwisselingsverkeer met ingang van 1 januari 1988 buiten werking treden. Hoewel niet strikt noodzakelijk, is het ter wille van de overzichtelijkheid van het Beneluxrecht wenselijk de bijlage bij het Protocol aan de vorenstaande ontwikkelingen aan te passen. Deze aanpassing brengt met zich mede dat de artikelen 10, derde lid, 11, onderdelen b en c, 13, 14 en 15 vervallen.

Il résulte de ce qui précède que les dispositions de l'annexe du Protocole concernant le perfectionnement actif ne sont plus d'application depuis le 1er janvier 1987 et que les mesures concernant le perfectionnement passif et le système des échanges standard ne seront plus applicables au 1er janvier 1988.

Dans un souci de clarification du droit Benelux, il nous paraît souhaitable, bien que cela ne soit pas strictement nécessaire, de modifier l'annexe au Protocole pour tenir compte de cette évolution.

Cette adaptation implique l'abrogation des articles 10, alinéa 3, 11, parties **b** et **c**, 13, 14 et 15.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
TER VERVANGING VAN DE BESCHIKKING BETREFFENDE
DE HARMONISATIE VAN DE WETGEVINGEN INZAKE BIER
VAN 31 AUGUSTUS 1973, M (73) 19, GEWIJZIGD OP
5 OKTOBER 1982 BIJ BESCHIKKING M (82) 9,
M (87) 4

(in werking getreden op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
REMPLOCANT LA DECISION CONCERNANT
L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS RELATIVES
A LA BIÈRE DU 31 AOÛT 1973, M (73) 19 MODIFIÉE
LE 5 OCTOBRE 1982 PAR LA DECISION M (82) 9,
M (87) 4

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
ter vervanging van de Beschikking betreffende de harmonisatie
van de wetgevingen inzake bier van 31 augustus 1973,
M (73) 19, gewijzigd op 5 oktober 1982 bij Beschikking M (82) 9
M (87) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Beschikking van het Comité van Ministers betreffende de harmonisatie van wetgevingen inzake bier van 31 augustus 1973, M (73) 19 aan te passen aan de Richtlijn 79/112/EEG van de Raad van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame, zoals gewijzigd, meer bepaald aan de artikelen 3 en 23, 1b, eerste liggend streepje, alsmede aan de Richtlijn 75/106/EEG van de Raad van 19 december 1974 betreffende het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud, zoals gewijzigd, meer bepaald aan artikel 1,

Overwegende dat het tevens nuttig is de genoemde beschikking aan de huidige stand van de technologie aan te passen en gemeenschappelijk gebruik te maken van de mogelijkheden tot afwijking, bedoeld in de artikelen 4, 2de alinea, en 16 van de richtlijn 79/112/EEG en van de richtlijn 86/197/EEG die deze laatste wijzigt,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. De onderhavige beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze beschikking gehechte reglement uiterlijk op 1 mei 1989 worden toegepast.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
remplaçant la décision concernant l'harmonisation des législations relatives
à la bière du 31 août 1973, M (73) 19 modifiée le 5 octobre 1982 par
la Décision M (82) 9
M (87) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1er du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire d'adapter la Décision du Comité de Ministres concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière du 31 août 1973, M (73) 19 à la Directive 79/112/CEE du Conseil du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard telle que modifiée, et plus précisément aux articles 3 et 23, 1b, 1er tiret, ainsi qu'à la Directive 75/106/CEE du Conseil du 19 décembre 1974 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballage telle que modifiée, et plus précisément à l'article 1er,

Considérant qu'il est utile d'adapter par la même occasion la décision en question à l'évolution actuelle de la technologie et de faire usage en commun des possibilités de dérogation prévues aux articles 4, paragraphe 2, et 16 de la directive 79/112/CEE et de la directive 86/197/CEE modifiant celle-ci,

A pris la décision suivante :

Article 1er

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays Benelux prendra les mesures nécessaires afin que les dispositions du règlement annexé à la présente décision soient appliquées au plus tard le 1er mai 1989.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Artikel 2

De Beschikking betreffende de harmonisatie van de wetgevingen inzake bier van 31 augustus 1973, M (73) 19, alsmede die van 5 oktober 1982 houdende wijziging hierop, M (82) 9, vervallen.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 1987.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

Article 2

La Décision concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière du 31 août 1973, M (73) 19, ainsi que celle du 5 octobre 1982 modifiant celle-ci, M (82) 9, sont abrogées.

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1987.

Pour le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

REGLEMENT
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake bier,
M (87) 4, Bijlage

Artikel 1

Definities

A. Onder bier wordt in de zin van dit reglement verstaan de drank, welke wordt verkregen door wort, bereid uit zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen, hop – eventueel in verwerkte vorm – en brouwwater tot alcoholische gisting te brengen.

Naast gerstemout of mout van tarwe mogen voor de bereiding van bier, en uitsluitend tezamen met gerstemout of met mout van tarwe slechts onderstaande zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen worden gebruikt :

- a) tarwe, maïs, rijst, gerst en hun onderscheidene verwerkte vormen ;
- b) saccharose, invertsuiker, dextrose, fructose en glucosestroop.

De totale hoeveelheid van de sub a) en b) bedoelde grondstoffen, met uitzondering van suikers, die na gisting als zoetende bestanddelen zijn toegevoegd, mag 40% van het gewicht van de verwerkte zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen niet overschrijden.

B. In afwijking van het bepaalde onder A. wordt onder zuur bier verstaan :

- a) hetzij de drank verkregen door spontane gisting met een extract gehalte van de stamwort van tenminste 11° Plato, een totale zuurtegraad van tenminste 30 milli-equivalenten NaOH per liter en een gehalte aan vluchtige zuren van tenminste 2 milli-equivalenten NaOH per liter en die moet worden bereid uit een wort waarvan tenminste 30% van het totale gewicht van de verwerkte zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen uit tarwe bestaat.

Aan deze zure bieren mag (mogen) een vrucht(en), vruchtensap(pen) of vruchtenextract(en) zijn toegevoegd.

- b) hetzij de drank verkregen door bovengisting en met eenzelfde zuurtegraad en extractgehalte van de stamwort als het bier bedoeld onder B.a).

C. Alcoholarm bier

Onder alcoholarm bier wordt verstaan de drank die meer dan 0,1 doch ten hoogste 0,6 volume-procent alcohol bevat en een reëel extractgehalte van tenminste 2,2° Plato heeft.

REGLEMENT
concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière
M (87) 4, Annexe

Article 1er

Définitions

A. Au sens du présent règlement on entend par bière, la boisson obtenue après fermentation alcoolique d'un moût préparé à partir de matières premières amylicées et sucrées, de houblon - éventuellement sous forme transformée - et d'eau de brassage.

Indépendamment du malt d'orge ou du malt de froment, ne peuvent être mises en œuvre pour la fabrication de la bière et exclusivement en association avec le malt d'orge ou le malt de froment, que les matières premières amylicées et sucrées ci-après :

- a) froment, maïs, riz, orge et leurs différentes formes transformées ;
- b) saccharose, sucre interverti, dextrose, fructose et sirop de glucose.

La quantité totale des matières premières visées sous a) et b), à l'exclusion des sucres additionnés pour l'édulcoration après fermentation, ne peut excéder 40% du poids des matières premières amylicées et sucrées mises en œuvre.

B. Par dérogation à la disposition sous A., on entend par bière acide :

- a) la boisson obtenue par fermentation spontanée d'une densité primitive minimum de 11° Plato, d'une acidité totale minimum de 30 milli-équivalents de NaOH par litre et d'une acidité volatile minimum de 2 milli-équivalents de NaOH par litre et qui doit être fabriquée à partir d'un moût dont au moins 30% du poids total des matières amylicées et sucrées mises en œuvre sont constitués par du froment.

Ces bières acides peuvent être additionnées d'une ou plusieurs espèces de fruits, jus de fruits ou extraits de fruits.

- b) soit la boisson obtenue par fermentation haute et ayant la même acidité et densité primitive que la bière visée sous B.a).

C. Bière pauvre en alcool

On entend par bière pauvre en alcool, la boisson contenant plus de 0,1 et au maximum 0,6 pourcent en volume d'alcool et ayant un extrait réel de 2,2° Plato au moins.

D. Alcoholvrij bier

Onder alcoholvrij bier wordt verstaan de drank die maximum 0,1 volume-percent alcohol bevat en een reëel extractgehalte van tenminste 2,2° Plato heeft.

E. Brouwwater

Onder brouwwater wordt verstaan voor menselijke consumptie bestemd water, dat in minerale samenstelling en zuurtegraad mag zijn aangepast aan de specifieke eisen die de brouwprocessen van de onderscheidene biersoorten stellen.

Artikel 2

Toegestane toevoegsels en technische hulpstoffen

A. Toegestane toevoegsels

De in dit Reglement bedoelde dranken mogen geen andere dan de navolgende toevoegsels bevatten en wel tot de gehalten als daarbij genoemd.

- | | |
|--|--|
| 1. l-ascorbinezuur (E 300) | max. 50 mg/l. |
| 2. propyleenglycolalgiinaat (E 405) | max. 100 mg/l. |
| 3.1. citroenzuur (E 330) | q.s. |
| 3.2. melkzuur (E 270) | q.s. |
| 3.3. azijnzuur (E 260) | q.s. |
| 4. karamel (E 150) | q.s. |
| 5. saccharine | |
| zure bieren van de categorie I | max. 50 mg/l. |
| bieren van categorie II die als "oud bruin" worden aangeduid | max. 50 mg/l. (alleen voor Nederland) |
| bieren van de categorie III | max. 100 mg/l. (alleen voor België) |
| zure bieren van de categorie S | max. 15 mg/l. (tot 5 jaar na de ondertekening van de beschikking betreffende de harmonisering van de wetgeving inzake bier ter vervanging van beschikking M (73) 19 zoals deze is gewijzigd) |

B. Technische hulpstoffen

Het gehalte aan zwaveligzuuranhydride mag in bier van de categorieën I, II en III en in bier van de categorie S, onderscheidenlijk maximaal 10 mg/l., onderscheidenlijk maximaal 20 mg/l. bedragen.

D. Bière sans alcool

On entend par bière sans alcool, la boisson contenant au maximum 0,1 pourcent en volume d'alcool et ayant un extrait réel de 2,2° Plato au moins.

E. Eau de brassage

On entend par eau de brassage, l'eau destinée à la consommation humaine dont la composition minérale et l'acidité peuvent être adaptées aux exigences spécifiques que pose le brassage des différents types de bière.

*Article 2***Additifs et auxiliaires technologiques autorisés****A. Additifs autorisés**

Les boissons visées dans le présent règlement ne peuvent contenir d'autres additifs que ceux repris ci-dessous aux proportions fixées.

1. acide l-ascorbique (E 300)	max. 50 mg/l.
2. alginate de propylène glycol (E 405)	max. 100 mg/l.
3.1. acide citrique (E 330)	q.s.
3.2. acide lactique (E 270)	q.s.
3.3. acide acétique (E 260)	q.s.
4. caramel (E 150)	q.s.
5. saccharine	
bières acides de la catégorie I	max. 50 mg/l.
bières de la catégorie II désignées comme vieille brune	max. 50 mg/l. (seul. pour les Pays-Bas)
bières de la catégorie III	max. 100 mg/l. (seul. pour la Belgique)
bières acides de la catégorie S	max. 15 mg/l. (jusqu'à 5 ans après la signa- ture de la décision concernant l'harmoni- sation des législations relatives à la bière, remplaçant la décision M (73) 19, telle que modifiée.

B. Auxiliaires technologiques

La teneur en anhydride sulfureux ne peut dépasser respectivement 10 mg/l. dans les bières des catégories I, II et III et 20 mg/l. dans les bières de la catégorie S.

Artikel 3

Algemene eisen

1. Geur en smaak van de dranken, als bedoeld in artikel 1, moeten normaal zijn.
2. De dranken, als bedoeld in artikel 1, moeten deugdelijk van samenstelling zijn en in deugdelijke toestand verkeren. Zij mogen geen stoffen bevatten in hoeveelheden welke voor de gezondheid schadelijk zijn en mogen geen voor de gezondheid schadelijke micro-organismen bevatten.

Artikel 4

Extractgehalte van de stamwort

De dranken, als bedoeld in artikel 1 van dit reglement kunnen, al naar gelang het extractgehalte van de stamwort, uitgedrukt in graden Plato (g per 100 g) worden onderverdeeld in onderstaande categorieën.

<i>Verwijzingskenmerk van de categorie</i>	<i>Extractgehalte van de stamwort</i>
S	15,5 of hoger
I	11 t/m 13,5
II	7 t/m 9,5
III	1 t/m 4

Artikel 5

Etikettering

- I. Onverminderd het bepaalde in de Richtlijn 79/112/EEG in de artikelen 3 en 23, 1 b, 1ste liggend streepje, van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame zoals gewijzigd en de Richtlijn 75/106/EEG artikel 1 van de Raad van 19 december 1974 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud zoals gewijzigd moeten in de etikettering van de dranken, bedoeld in dit Reglement, de hiernavolgende aanduidingen zijn aangebracht.
 - 1.a. De benaming "bier" al dan niet voorafgegaan of gevolgd door een woord dat de soort aangeeft, voor de dranken ressorterende onder de categorieën S, I en II.
 - b. De benaming "tafelbier" voor de drank, ressorterende onder de categorie III.

*Article 3***Exigences générales**

1. L'arôme et le goût des boissons, visées à l'article 1er, doivent être normaux.
2. La composition ainsi que l'état dans lequel les boissons visées à l'article 1er se trouvent doivent être satisfaisants. Elles ne peuvent contenir des substances en des quantités nuisibles pour la santé ni des micro-organismes nocifs pour la santé.

*Article 4***Densité primitive du moût**

Les boissons visées à l'article 1er du présent règlement peuvent être réparties dans les catégories suivantes en fonction de la densité primitive du moût exprimée en degré Plato (g par 100 g).

<i>Indice de référence à la catégorie</i>	<i>Densité primitive</i>
S	15,5 ou plus
I	11 à 13,5 inclus
II	7 à 9,5 inclus
III	1 à 4 inclus

*Article 5***Etiquetage**

- I. Sans préjudice des dispositions des articles 3 et 23, 1.b., 1er tiret, de la Directive 79/112/CEE du Conseil relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard telle que modifiée et de l'article 1er de la Directive 75/106/CEE du Conseil du 19 décembre 1974 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballage telle que modifiée, l'étiquetage des boissons visées dans ce règlement doit comporter les mentions suivantes :

- 1.a. La dénomination "bière" accompagnée ou non d'un mot indiquant le genre, pour les boissons relevant des catégories S, I et II.
- b. La dénomination "bière de table" pour les boissons relevant de la catégorie III.

- c. De benaming "alcoholarm bier" voor de drank als bedoeld onder artikel 1, sub C. van dit Reglement.
- d. De benaming "alcoholvrij bier" voor de drank als bedoeld onder artikel 1, sub D. van dit Reglement.
- e. In afwijking van het bepaalde onder 1.a., moet de drank als bedoeld in artikel 1, onder B.a) de benaming hetzij "Geuze", hetzij "Geuze-Lambik", hetzij "Lambic" voeren.
- f. De dranken als bedoeld in artikel 1, onder B.a) waaraan een vrucht(en), vruchtensap(pen) of vruchtenextract(en) is (zijn) toegevoegd, dient, in afwijking van het bepaalde onder 1.a. te worden aangeduid met de benaming "Lambic", aangevuld met de naam van de gebruikte vrucht(en), vruchtensap(pen) of vruchtenextract(en).

2. De datum van minimale houdbaarheid

De vermelding echter voor de datum van minimale houdbaarheid is niet vereist voor :

- de dranken als bedoeld in artikel 1, onder B.a) ;
 - de dranken als bedoeld in artikel 1, die zichtbaar levende gistcellen bevatten, hetzij door niet filtreren, hetzij door nagisting in de fles.
3. Voor de dranken, als bedoeld in artikel 1, die kunstmatige zoetstoffen, als bedoeld in artikel 2.A. onder 5. bevatten, moet op het etiket een vermelding voorkomen in de trant van "gezoet met ..." (specifieke naam van de zoetstof).
- Deze vermelding moet worden aangebracht in hetzelfde gezichtsveld als het woord bier of de daarvoor in aanmerking komende vervangingsbenaming, waarin dit artikel voorziet.

- II. De facultatieve vermelding op het etiket van de categorie kan slechts worden gedaan met behulp van de vermelding "cat." gevolgd door de vermelding van het verwijzingskenmerk van de categorie waartoe het bier, krachtens artikel 4 van dit reglement behoort, behalve voor het bier beoogd in artikel 1 sub C. en D. Het is met name verboden enige andere vermelding met betrekking tot het extractgehalte van de stamwort aan te brengen.

Artikel 6

Nominale volumina van de voorverpakking

Onder inachtneming van de Richtlijn 75/106/EEG van 19 december 1974 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Statens inzake het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud zoals gewijzigd zijn de toegelaten nominale volumina uitgedrukt in liters, begrepen tussen de minimale grenswaarden van 5 milliliter en de maximale van 10 liter, onderscheidenlijk de volgende :

- c. La dénomination "bière pauvre en alcool" pour la boisson visée à l'article 1er sous C. du présent règlement.
 - d. La dénomination "bière sans alcool" pour la boisson visée à l'article 1er sous D. du présent règlement.
 - e. Par dérogation aux dispositions mentionnées sous 1.a., la boisson visée à l'article 1er sous B.a) doit porter comme dénomination soit "Gueuze", soit "Gueuze-Lambic" soit "Lambic".
 - f. En cas d'addition d'une ou plusieurs espèces de fruits, jus de fruits ou extraits de fruits, la boisson visée à l'article 1er, sous B.a) doit porter, par dérogation aux dispositions mentionnées sous 1.a., la dénomination "Lambic" complétée par le nom du/des fruit(s), jus de fruits ou extrait(s) de fruits utilisé(s).
2. La date de durabilité minimale

Toutefois la mention de la date de durabilité minimale n'est pas requise pour :

- les boissons visées à l'article 1er, sous B.a) ;
 - les boissons visées à l'article 1er qui contiennent visiblement des cellules de levure vivantes du fait qu'elles ne sont pas filtrées, ou qu'elles ont refermenté en bouteilles.
3. Pour les boissons visées à l'article 1er, qui contiennent des édulcorants artificiels, tels que visés à l'article 2.A., sous 5. l'étiquette doit porter la mention "édulcoré à ..." (dénomination spécifique de l'édulcorant) ou une mention semblable.

Cette mention doit figurer dans le même champ visuel que le mot bière ou la dénomination de remplacement adéquate prévue dans le présent article.

- II. L'indication facultative sur l'étiquette de la catégorie ne peut se faire qu'au moyen de la mention "Cat." suivie de l'indication de l'indice de référence à la catégorie à laquelle appartient la bière en vertu de l'article 4 du présent règlement, sauf pour les bières visées à l'article 1er sous C. et D. Il est notamment interdit de mentionner toute autre indication de la densité primitive du moût.

Article 6

Volumes nominaux du préemballage

Sans préjudice de la Directive 75/106/CEE du 19 décembre 1974 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballage telle que modifiée, les volumes nominaux autorisés exprimés en litres, compris entre les valeurs limites minimale de 5 millilitres et maximale de 10 litres, sont les suivants :

- a. voor alle dranken, bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, met uitzondering van die bedoeld onder artikel 1, onder B.a) zijn de volgende definitief toegelaten volumina :
0,25 l. - 0,33 l. - 0,50 l. - 0,75 l. - 1 l. - 2 l. - 3 l. - 4 l. - 5 l.
- b. voor de drank als bedoeld in artikel 1, onder B.a) van dit Reglement zijn de volgende definitief toegelaten volumina :
0,25 l. - 0,375 l. - 0,75 l.
- c. in afwijking van het bepaalde onder a. mag bier, uitsluitend in Nederland worden verhandeld in flessen met een inhoud van 0,30 l. en 0,45 l.

a. pour toutes les boissons visées à l'article 1er de ce règlement, exception faite de celles visées à l'article 1er, sous B.A), les volumes suivants sont définitivement admis :

0,25 l. - 0,33 l. - 0,50 l. - 0,75 l. - 1 l. - 2 l. - 3 l. - 4 l. - 5 l.

b. pour les boissons visées à l'article 1er, sous B.a), de ce règlement, les volumes suivants sont définitivement admis :

0,25 l. - 0,375 l. - 0,75 l.

c. par dérogation à la disposition figurant sous a., la bière peut, uniquement aux Pays-Bas, être commercialisée dans des bouteilles d'un contenu de 0,30 l. et de 0,45 l.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING
VAN 26 SEPTEMBER 1985
TOT INVOERING VAN EEN SANITAIRE REGELING VOOR HET
INTRA-BENELUX-VERKEER VOOR INGEVOERDE GARNALEN
OF VOEDINGSWAREN WAARIN GARNALEN ZIJN VERWERKT,
M (85) 4

M (87) 8

(in werking getreden op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
PORTANT MODIFICATION DE LA DECISION DU
26 SEPTEMBRE 1985, M (85) 4,
RELATIVE A L'INTRODUCTION D'UNE REGLEMENTATION
SANITAIRE POUR LES ECHANGES INTRA-BENELUX DE
CREVETTES IMPORTEES OU DE DENREES ALIMENTAIRES
CONTENANT DES CREVETTES

M (87) 8

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de beschikking van 26 september 1985 tot invoering van
een sanitaire regeling voor het intra-Benelux-verkeer voor ingevoerde garnalen
of voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt, M (85) 4

M (87) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1b van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de beschikking van 26 september 1985 tot invoering van een sanitaire regeling voor het intra-Benelux-verkeer voor ingevoerde garnalen of voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt, M (85) 4, dat voorschrijft dat er steekproefsgewijs sanitair onderzoek dient te worden gehouden op de in de Beneluxlanden ten invoer aangeboden garnalen, dan wel op de voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt en dat de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid de modaliteiten van dit onderzoek moet vaststellen,

Overwegende dat deze modaliteiten vóór de datum van inwerkingtreding van de Beschikking M (85) 4, zijnde 26 december 1986, nog niet waren vastgesteld,

Overwegende dat de voorschriften voor de invoer van garnalen of van voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt en de dienovereenkomstige verklaringen van het gezondheidscertificaat dat de desbetreffende waren vergezelt, moesten worden aangepast aan richtlijnen van de "Code of Practice, General Principles of Food Hygiene" van de FAO/WHO,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Franse tekst van artikel 1 van de beschikking M (85) 4 dient als volgt te worden gelezen :

"L'importation dans les pays du Benelux de crevettes ou de denrées alimentaires contenant des crevettes est soumise au conditions suivantes :

1. Elles doivent provenir d'un établissement, situé dans un pays tiers, qui est reconnu par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique sur proposition du pays Benelux à qui a été adressée la demande d'agrément.
2. Ongewijzigd".

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant modification de la décision du 26 septembre 1985, M (85) 4,
relative à l'introduction d'une réglementation sanitaire pour les échanges
intra-Benelux de crevettes importées ou de denrées alimentaires contenant
des crevettes

M (87) 8

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1b du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Décision du 26 septembre 1985 relative à l'introduction d'une réglementation sanitaire pour les échanges intra-Benelux de crevettes importées ou de denrées alimentaires contenant des crevettes, M (85) 4, qui prescrit que les crevettes ou denrées alimentaires contenant des crevettes présentées à l'importation dans les pays du Benelux feront l'objet d'un examen sanitaire effectué par sondage et que la Commission spéciale pour la Santé publique doit fixer les modalités de cet examen,

Considérant que ces modalités n'avaient pas encore été fixées avant la date d'entrée en vigueur de la Décision M (85) 4, soit le 26 décembre 1986,

Considérant que des prescriptions en matière d'importation de crevettes ou de denrées alimentaires contenant des crevettes ainsi que les déclarations correspondantes du certificat de salubrité qui est joint aux marchandises en question, doivent être adaptées à la directive du "Code of Practice, General Principles of Food Hygiene" des FAO/OMS,

A pris la présente décision :

Article 1er

Le texte français de l'article 1 de la Décision M (85) 4 doit être lu comme suit :

"L'importation dans les pays du Benelux de crevettes ou de denrées alimentaires contenant des crevettes est soumise aux conditions suivantes :

1. Elles doivent provenir d'un établissement, situé dans un pays tiers, qui est reconnu par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique sur proposition du pays Benelux à qui a été adressée la demande d'agrément.
2. Inchangé."

Artikel 2

Artikel 2, lid 1, van de Beschikking M (85) 4 wordt als volgt gewijzigd :

“Erkenning van een bedrijf, als bedoeld in artikel 1, geschiedt eerst nadat de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid gunstig advies heeft uitgebracht over de door de bevoegde autoriteit van het land waarin dat bedrijf is gevestigd gegeven verzekering dat in dat bedrijf :

- de garnalen dan wel de garnalen die in voedingswaren worden verwerkt worden behandeld overeenkomstig de hygiënische eisen van de FAO/WHO opgenomen in de “Code d’Usages international recommandé pour les crevettes, CAC/RCP 17-1978” alsmede de eventueel hierop aan te brengen wijzigingen (Recommended International Code of Practice for shrimps or prawns, CAC/RCP 17-1978).
- voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt worden behandeld overeenkomstig de hygiënische eisen van de FAO/WHO, opgenomen in de “Recommended International Code of Practice, General Principles of Food Hygiene, CAC/Vol. A-ed. 1, 1st revision” alsmede de eventueel hierop aan te brengen wijzigingen en dat daarop in het betrokken bedrijf voldoende controle wordt uitgeoefend.”

Artikel 3

Artikel 3, lid 1, van de Beschikking M (85) 4 wordt als volgt gewijzigd :

“1. Er zal steekproefsgewijze sanitair onderzoek worden gehouden op de in de Beneluxlanden ter invoer aangeboden garnalen, dan wel op de voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt. De frekwentie van de steekproeven en het aantal te controleren produkten zullen door de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid ultimo 1 jaar na de inwerkingtreding van de op de onderhavige beschikking gebaseerde uitvoeringsmaatregelen worden vastgesteld.

De modaliteiten van dit onderzoek zullen worden vastgesteld door de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid, voordat de nationale uitvoeringsmaatregelen op grond van deze beschikking in werking zijn getreden.

Iedere keer dat een onderzoek als bedoeld in de eerste alinea, heeft plaatsgehad worden de resultaten ervan aan de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid medegedeeld.”

Artikel 4

De gezondheidsverklaring, behorende bij het model van gezondheidscertificaat voor de invoer van garnalen of van voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt in de Beneluxlanden en opgenomen als bijlage bij de Beschikking M (85) 4, dient als volgt te worden gelezen :

Article 2

L'article 2, alinéa 1, de la Décision M (85) 4 est modifié comme suit :

“Un établissement n'est agréé, aux termes de l'article 1er, que lorsque la Commission spéciale pour la Santé publique a émis un avis favorable concernant l'assurance donnée par l'autorité compétente du pays où l'établissement est situé, selon laquelle :

- les crevettes ou les crevettes incorporées dans des denrées alimentaires, sont traitées conformément aux normes d'hygiène de la FAO/OMS figurant dans le “Code d'Usage international recommandé pour les crevettes, CAC/RCP 17-1978” et d'après les modifications éventuelles à y apporter (Recommended International Code of Practice for shrimps or prawns, CAC/RCP 17-1978).
- les denrées alimentaires contenant des crevettes sont traitées conformément aux normes d'hygiène de la FAO/OMS figurant dans le “Recommended International Code of Practice, General Principles of Food Hygiene, CAC/Vol. A-ed. 1, 1st revision” et d'après les modifications éventuelles à y apporter et selon laquelle le contrôle effectué dans l'établissement est satisfaisant.”.

Article 3

L'article 3, paragraphe 1 de la Décision M (85) 4 est modifié comme suit :

“1. Les crevettes ou denrées alimentaires contenant des crevettes présentées à l'importation dans les pays du Benelux feront l'objet d'un examen sanitaire effectué par sondage. La fréquence des sondages et le nombre de produits contrôlés seront fixés par la Commission spéciale pour la Santé publique au plus tard 1 an après l'entrée en vigueur des mesures d'exécution basées sur la présente décision.

Les modalités de cet examen seront fixées par la Commission spéciale pour la Santé publique avant que les mesures d'exécution nationales basées sur cette décision n'entrent en vigueur.

Chaque fois qu'un examen, au sens du premier alinéa, aura lieu, les résultats seront communiqués à la Commission spéciale pour la Santé publique.”.

Article 4

L'attestation sanitaire figurant sur le modèle de certificat de salubrité pour l'importation dans le Benelux de crevettes ou de denrées alimentaires contenant des crevettes et repris en annexe de la Décision M (85) 4, doit être lu comme suit :

V. Gezondheidsverklaring

Ondergetekende verklaart hiermede, dat

- de garnalen en de garnalen die in de voedingswaren zijn verwerkt geschikt zijn voor menselijke consumptie en zijn bereid, behandeld, verpakt, bewaard en vervoerd in overeenstemming met de richtlijnen van de Aanbevolen Internationale Praktijkcode voor Garnalen van de Codex Alimentarius (Code d'Usages international recommandé pour les crevettes, CAC/RCP 17-1978) alsmede de hierop eventueel aan te brengen wijzigingen (Recommended International Code of Practice for shrimps or prawns, CAC/RCP 17-1978).
- voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt geschikt zijn voor menselijke consumptie en zijn bereid, behandeld, verpakt, bewaard en vervoerd in overeenstemming met de richtlijnen van de Aanbevolen Internationale Praktijkcode Algemene Grondslagen van Levensmiddelenhygiëne (Recommended International Code of Practice, General Principles of Food Hygiene, CAC/ Vol. A-ed 1., 1st revision) alsmede de hierop eventueel aan te brengen wijzigingen”.

Artikel 5

1. De onderhavige beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt vóór 26 november 1987 de nodige maatregelen opdat de bepalingen van Beschikking M (85) 4 en van de onderhavige beschikking in werking kunnen treden.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, 24 november 1987.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

“V. Attestation sanitaire

Le soussigné déclare par la présente que

- les crevettes et les crevettes incorporées dans des denrées alimentaires, sont propres à la consommation humaine et ont été préparées, traitées, conditionnées, conservées et transportées conformément aux directives du Code d'Usage international recommandé pour les crevettes, CAC/RCP et d'après les modifications éventuelles à y apporter (Recommended International Code of Practice for shrimps or prawns, CAC/RCP 17-1978) du Codex Alimentarius.
- les denrées alimentaires contenant des crevettes, sont propres à la consommation humaine et sont préparées, traitées, conditionnées, conservées et transportées conformément aux directives du Code d'Usage international recommandé - Principes généraux d'hygiène alimentaire (Recommended International Code of Practice, General Principles of Food Hygiene, CAC/ Vol. A-ed. 1., 1st revision) et d'après les modifications éventuelles à y apporter.

Article 5

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays Benelux prend avant le 26 novembre 1987 les mesures nécessaires afin que les dispositions de la décision M (85) 4 et de la présente décision entrent en vigueur.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1987.

Pour le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL LEVENSMIDDELEN
WAARIN VERDIKKINGSMIDDELEN ZIJN TOEGELATEN EN DIE
VOORWERP UITMAKEN VAN EEN BENELUX-HARMONISATIE
M (87) 9

(in werking getreden op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
MODIFIANT UNE SERIE DE DENREES ALIMENTAIRES DANS
LESQUELLES SONT ADMIS DES EPAISSISSANTS ET QUI
FONT L'OBJET D'UNE HARMONISATION BENELUX
M (87) 9

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

Voor besch. M (73) 16, zie blz. 1654
Voor besch. M (73) 18, zie blz. 1669
Voor besch. M (76) 6, zie blz. 2062
Voor besch. M (83) 18, zie blz. 2564

Pour la décision M (73) 16, voir p. 1654
Pour la décision M (73) 18, voir p. 1669
Pour la décision M (76) 6, voir p. 2062
Pour la décision M (83) 18, voir p. 2564

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
houdende wijziging van een aantal levensmiddelen waarin verdikkingsmiddelen
zijn toegelaten en die voorwerp uitmaken van een Benelux-harmonisatie
M (87) 9

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de richtlijn van de Raad (E.E.G.) van 29 mei 1980 houdende tweede wijziging van richtlijn 74/329/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke voorschriften der Lid-Staten inzake de emulgatoren, stabilisatoren, verdikkingsmiddelen en geleermiddelen waarvan het gebruik in levensmiddelen is toegestaan, 80/597/EEG,

Overwegende dat een aantal beschikkingen inzake levensmiddelen, te weten die met betrekking tot soepen (M (73) 16), vleesextract, vloeibare aroma's, strooiaroma's en bouillons (M (73) 18), consumptie-ijs (M (76) 6) en poeders voor pudding (M (83) 18), alle waren waarin verdikkingsmiddelen zijn toegelaten dient te worden gewijzigd, rekening houdend met de resultaten van het recent onderzoek naar de schadelijkheid van met name het verdikkingsmiddel xanthaangom,

Overwegende dat het verdikkingsmiddel xanthaangom door de "Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additifs" als een betrekkelijk onschadelijk middel in levensmiddelen wordt aangemerkt en dat dit middel in genoemde levensmiddelen als technologisch noodzakelijk wordt beschouwd,

Overwegende dat het vrije intra-Benelux-verkeer van deze in Benelux geharmoniseerde levensmiddelen gehandhaafd moet blijven,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. In de beschikking M (73) 16 onder artikel 4, punt 2 en in de beschikking M (73) 18 onder artikel 3, punt 2.b. wordt xanthaangom (E 415) toegevoegd aan de lijst van toegelaten verdikkingsmiddelen die beperkt zijn tot een gehalte van max. 2%.
2. In de beschikking M (76) 6, bijlage I, onder III.B.5. wordt xanthaangom (E 415) toegevoegd aan de lijst van toegelaten verdikkings- en stabiliseermiddelen die beperkt zijn tot een gehalte van max. 1%.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant une série de denrées alimentaires dans lesquelles sont admis
des épaississants et qui font l'objet d'une harmonisation Benelux

M (87) 9

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1er du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Bénelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la directive du Conseil (C.E.E.) du 29 mai 1980 portant deuxième modification de la directive 74/329/CEE relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant les agents émulsifiants, stabilisants, épaississants et gélifiants pouvant être employés dans les denrées alimentaires, 80/597/CEE,

Considérant qu'un certain nombre de décisions relatives aux denrées alimentaires, à savoir celles concernant les potages (M (73) 16), les extraits de viande, arômes liquides, condiments en poudre et bouillons (M (73) 18) la glace de consommation (M (76) 6) et les poudres pour pudding (M (83) 18), toutes denrées dans lesquelles sont admis les épaississants, doivent être modifiées en tenant compte des résultats du récent examen de toxicité notamment de l'épaississant gomme de xanthane,

Considérant que l'épaississant gomme de xanthane est considéré comme un composant relativement non toxique des denrées alimentaires par le "Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additifs" et est reconnu technologiquement nécessaire dans les denrées alimentaires précitées,

Considérant que la libre circulation intra-Benelux de ces denrées alimentaires harmonisées en Benelux doit être maintenue,

A pris la décision suivante :

Article 1er

- 1. Dans la décision M (73) 16 sous article 4, point 2 et dans la décision M (73) 18 sous article 3, point 2.b. la gomme de xanthane (E 415) est ajoutée à la liste des épaississants autorisés qui sont limités à une teneur de 2% max.**
- 2. Dans la décision M (76) 6, annexe I, sous III.B.5., la gomme de xanthane (E 415) est ajoutée à la liste des épaississants et stabilisants qui sont limités à une teneur de 1% max.**

3. In de bijlage van de beschikking M (83) 18 onder III.c. worden de voor xanthaangom (E 415) voorziene beperkingen vervangen door "q.s."

Artikel 2

1. De onderhavige beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van deze beschikking vanaf de 1ste dag van de 10de maand volgend op de dag van ondertekening worden toegepast.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 1987.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

3. Dans l'annexe de la décision M (83) 18 sous III.c. les limites prévues pour la gomme de xanthane (E 415) sont remplacées par "q.s."

Article 2

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays Benelux prend les mesures nécessaires afin que les dispositions de la présente décision soient appliquées dès le premier jour du 10ème mois suivant le jour de la signature.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1987.

Pour le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
INZAKE DE AFMETINGEN EN MASSA'S VAN BEDRIJFS-
VOERTUIGEN WELKE IN HET INTERNATIONAAL VERKEER
OP HET GRONDGEBIED VAN EEN BENELUXLAND
WORDEN TOEGELATEN

M (87) 11

(in werking getreden op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
CONCERNANT LES DIMENSIONS ET LES MASSES DES
VEHICULES UTILITAIRES QUI SERONT AUTORISES A
CIRCULER EN TRAFIC INTERNATIONAL SUR
LE TERRITOIRE D'UN PAYS DU BENELUX

M (87) 11

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de afmetingen en massa's van bedrijfsvoertuigen
welke in het internationale verkeer op het grondgebied van een Beneluxland
worden toegelaten

M (87) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op het Verdrag nopens het wegverkeer, te Genève gesloten op 19 september 1949,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Economische Gemeenschappen van 19 december 1984, 85/3 EEG, betreffende de gewichten, de afmetingen en sommige andere technische kenmerken van bepaalde wegvoertuigen,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Economische Gemeenschappen van 24 juli 1986 n° 86/360/EEG tot wijziging van Richtlijn 85/3/EEG betreffende de gewichten, de afmetingen en sommige andere technische kenmerken van bepaalde wegvoertuigen,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bestaande voorschriften inzake afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Benelux-verkeer zijn toegelaten te hergroeperen, ten einde meer systematiek te brengen in de Benelux-voorschriften,

Overwegende dat het wenselijk is de waarden voor de aslast en van wegvoertuigen van de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, laatstelijk gewijzigd bij Beschikking van het Comité van Ministers van 21 maart 1986, M (86) 5, aan te passen om aldus rekening te kunnen houden met de technische ontwikkeling op het vlak van vervoermiddelen en met de gevolgen daarvan voor de weginfrastructuur,

Overwegende dat het wenselijk is de bepalingen betreffende de bestreken baan voor autobussen gelijk te maken aan die van vrachtauto's,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Aan het verkeer op het grondgebied der drie Verdragsluitende Partijen worden bedrijfsvoertuigen geregistreerd in een E.G.-lidstaat, voorzover zij voldoen aan de eisen welke in de navolgende artikelen zijn vervat, toegelaten.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les dimensions et les masses des véhicules utilitaires
qui seront autorisés à circuler en trafic international
sur le territoire d'un pays du Benelux
M (87) 11

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu la Convention relative à la circulation routière signée à Genève le 19 septembre 1949,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 19 décembre 1984, 85/3/CEE relative aux poids, aux dimensions et à certaines autres caractéristiques techniques de certains véhicules routiers,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 24 juillet 1986 n° 86/360/CEE modifiant la Directive 85/3/CEE relative aux poids, aux dimensions et à certaines autres caractéristiques techniques de certains véhicules routiers,

Considérant qu'il est nécessaire de regrouper les prescriptions existantes concernant les dimensions et les poids des véhicules utilitaires autorisés à circuler sur territoire Benelux, pour assurer une présentation plus systématique des prescriptions Benelux,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter les valeurs mentionnées pour les charges sur essieu et les véhicules routiers dans la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, modifiée en dernier lieu par la Décision du Comité de Ministres du 21 mars 1986, M (86) 5, afin de pouvoir tenir compte ainsi de l'évolution technique dans le domaine des moyens de transport ainsi que des conséquences de celle-ci pour l'infrastructure routière,

Considérant qu'il est souhaitable d'aligner les dispositions concernant la couronne de roulement des autobus sur celles des camions,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Sont autorisés à circuler sur le territoire des trois Parties Contractantes, les véhicules utilitaires immatriculés dans un Etat membre de la C.E.E., pour autant qu'ils satisfont aux exigences figurant dans les articles suivants.

Artikel 2

1. De gezamenlijke druk op de weg uitgeoefend door één of meer wielen van één as mag niet meer bedragen dan :
 - a.1. 5.000 kg per wiel voor een niet-aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in enkele of dubbele montage
5.000 kg per wiel voor een aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in enkele montage
 - a.2. 5.750 kg per wiel voor een aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in dubbele montage
 - b.1. 10.000 kg voor een niet-aangedreven as
 - b.2. 11.500 kg voor een aangedreven as.
- II. De gezamenlijke druk op de weg, uitgeoefend door alle wielen van een samenstel van assen tezamen mag voor :
 - Twee asstellen :

niet meer bedragen dan, bij de hierna aangegeven onderlinge afstand (d) tussen de assen van :

minder dan 1 m (d 1,0), voorzien van een niet-aangedreven as	11 t
minder dan 1 m (d 1,0), voorzien van een aangedreven as	11,5 t
gelijk aan of meer dan 1,0 m en minder dan 1,3 m (1,0 d 1,3)	16 t
gelijk aan of meer dan 1,3 m en minder dan 1,8 m (1,3 d 1,8)	18 t
1,8 of meer (1,8 d)	20 t
 - Drie asstellen van aanhangwagens en opleggers :

niet meer bedragen dan, bij de hierna aangegeven onderlinge afstand (d) tussen de assen van :

gelijk aan of minder dan 1,3 m (d 1,3)	21 t
meer dan 1,3 m en gelijk aan of minder dan 1,8 m (1,3 d 1,8)	24 t
meer dan 1,3 m en gelijk aan of minder dan 1,8 m (1,3 d 1,8) op voorwaarde dat het voertuig voorzien is van luchtvering of een daaraan gelijkwaardige compensatie-inrichting	27 t

Artikel 3

De maximum toegestane massa van het samenstel van trekker en oplegger of een samenstel (motorrijtuig en aanhangwagen) mag niet meer bedragen dan 44.000 kg.

Artikel 4

1. De lengte van een samenstel van een motorrijtuig en een aanhangwagen mag niet meer bedragen dan 18 m.

Article 2

I. La force totale exercée sur la chaussée par une ou plusieurs roues d'un essieu ne peut dépasser :

- a.1. 5.000 kg par roue pour un essieu porteur si la roue est équipée d'un pneu en montage simple ou double
5.000 kg par roue pour un essieu moteur, si cette roue est équipée d'un pneu en montage simple
- a.2. 5.750 kg par roue pour un essieu moteur, si la roue est équipée d'un pneu en montage double
- b.1. 10.000 kg pour un essieu porteur
- b.2. 11.500 kg pour un essieu moteur.

II. La force totale exercée sur la chaussée par l'ensemble des roues d'une combinaison d'essieux ne peut, dans le cas des :

– Essieux tandem :

dépasser les valeurs suivantes si l'écartement (d) des essieux est :

inférieur à 1 m (d 1,0) pour l'essieu porteur	11 t
inférieur à 1 m (d 1,0) pour l'essieu moteur	11,5 t
égal ou supérieur à 1,0 m et inférieur à 1,3 m (1,0 d 1,3)	16 t
égal ou supérieur à 1,3 m et inférieur à 1,8 m (1,3 d 1,8)	18 t
égal ou supérieur à 1,8 m (1,8 d)	20 t

– Essieux tridem des remorques et semi-remorques :

dépasser les valeurs suivantes si l'écartement (d) des essieux est :

égal ou inférieur à 1,3 m (d 1,3)	21 t
supérieur à 1,3 m et égal ou inférieur à 1,8 m (1,3 d 1,8)	24 t
supérieur à 1,3 m et égal ou inférieur à 1,8 m (1,3 d 1,8) à la condition que le véhicule soit pourvu d'une suspension pneumatique ou d'un système de compensation similaire	27 t

Article 3

La masse maximale autorisée d'un véhicule articulé (tracteur et semi-remorque) ou d'un train de véhicules (véhicule automoteur et remorque) ne peut dépasser 44.000 kg.

Article 4

1. La longueur d'un train composé d'un véhicule tracteur et d'une remorque autre qu'une semi-remorque ne peut dépasser 18 m.

2. Een samenstel van een trekker en een oplegger moet aan de volgende voorwaarden voldoen :
 - a. de totale lengte van het samenstel mag niet meer bedragen dan 15m50.
 - b. de afstand van het hart van de oplegger-koppeling tot enig punt aan de voorzijde van de oplegger, horizontaal gemeten mag niet meer bedragen dan 2,05 m.
3. Bij een motorvoertuig en bij een combinatie van een motorvoertuig met een aanhangwagen of een oplegger moet het motorvoertuig of de voertuigcombinatie zich zodanig kunnen bewegen dat bij het met de voorzijde van het voertuig of van het trekkend voertuig van een voertuigcombinatie in-, door- en uitrijden van een cirkelbaan met een buitenstraal van 12,50 m geen deel van het voertuig of voertuigcombinatie de raaklijn aan genoemde cirkelbaan, met meer dan 0,80 m zal overschrijden en de bestreken baan niet meer dan 7,20 m zal bedragen onder de volgende omstandigheden :
 - 1) het in- en uitrijden geschiedt met een buitenzijde van het voertuig of de voertuigcombinatie langs de binnenzijde van de raaklijn aan genoemde cirkelbaan en
 - 2) het doorrijden van genoemde cirkelbaan geschiedt langs de binnenzijde van de buitenstraal van genoemde cirkelbaan en
 - 3) het uitrijden geschiedt na het doorrijden van genoemde cirkelbaan over een hoek van 360 graden.

Voorts dient het voertuig dan wel de voertuigcombinatie zich na het doorrijden over een hoek van 120° van een cirkelbaan met een buitenstraal van 12,50 m geheel binnen de cirkelbaan te bevinden.

Artikel 5

Onderstaande voorschriften van het Comité van Ministers vervallen met ingang van de eerste dag van de tiende maand volgende op de datum van ondertekening :

- De Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, gedeeltelijk gewijzigd door :
 - De Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967, M (67) 17 ;
 - De Beschikking van het Comité van Ministers van 18 maart 1975, M (74) 16 ;
 - De Beschikking van het Comité van Ministers van 31 mei 1978, M (78) 3 ;
 - De Beschikking van het Comité van Ministers van 26 september 1985, M (85) 7 ;
 - De Beschikking van het Comité van Ministers van 21 maart 1986, M (86) 5.

Artikel 6

1. Deze beschikking treedt in werking met ingang van de datum van ondertekening.

2. Un véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque doit satisfaire aux conditions suivantes :
 - a. la longueur totale du véhicule articulé ne peut pas dépasser 15m50.
 - b. la distance mesurée horizontalement entre l'axe passant par le centre du pivot et un point quelconque de l'avant de la semi-remorque ne peut dépasser 2,05 m.
3. Pour un véhicule ou un ensemble avec remorque ou semi-remorque, le véhicule ou l'ensemble de véhicule doit pouvoir se mouvoir de telle manière que lorsque l'avant du véhicule ou de l'ensemble de véhicule amorce, poursuit et termine un virage sur une piste circulaire d'un rayon extérieur de 12,50 m, aucune partie du véhicule ou de l'ensemble de véhicules ne dépasse la tangente à ladite piste circulaire de plus de 0,80 m et que le cercle de roulement ne dépasse pas 7,20 m, et ce, dans les conditions suivantes :
 - 1) au début et à la fin de la manœuvre, le flanc extérieur du véhicule ou de l'ensemble longe le côté intérieur de la tangente à la piste circulaire.
 - 2) la manœuvre s'effectue en longeant le côté intérieur du rayon extérieur de la piste circulaire,
 - 3) la manœuvre se termine après avoir décrit un angle de 360 degrés.

Après avoir décrit un angle de 120° sur une piste circulaire d'un rayon extérieur de 12,50 m, le véhicule ou l'ensemble de véhicules doit en outre se situer entièrement dans les limites de la piste circulaire.

Article 5

Les prescriptions suivantes du Comité de Ministres sont abrogées à partir du 1er jour du dixième mois qui suit la date de signature :

- La Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, partiellement modifiée par :
 - La Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967, M (67) 17 ;
 - La Décision du Comité de Ministres du 18 mars 1975, M (74) 16 ;
 - La Décision du Comité de Ministres du 31 mai 1978, M (78) 3 ;
 - La Décision du Comité de Ministres du 26 septembre 1985, M (85) 7 ;
 - La Décision du Comité de Ministres du 21 mars 1986, M (86) 5.

Article 6

1. La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Elk der drie landen neemt de nodige uitvoeringsmaatregelen ten einde met ingang van de eerste dag van de tiende maand volgende op de datum van ondertekening aan de bepalingen van deze Beschikking toepassing te geven.
3. Binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de in lid 2 bedoelde termijn, brengt elk der drie landen aan het Comité van Ministers verslag uit over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden toegevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 1987.

Voor de Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

2. Chacun des trois pays prendra les mesures d'exécution nécessaires en vue d'appliquer les dispositions de la présente décision à partir du 1er jour du dixième mois qui suit la date de signature.
3. Dans un délai de six mois à compter du délai visé au § 2, chacun des trois pays fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1987.

Pour le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

WIJZIGINGSBLADEN

**van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten**

FEUILLETS MODIFIES

**des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement**

19.02.1988

Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF
Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX

22.03.86 - 21.03.89
ZETEL - SIEGE

1. De heer R. JANSSENS, President (B)
2. De heer H.E. RAS, Eerste Vice-President (NL)
3. -, Second Vice-Président (L)

4. De heer R. SOETAERT, Rechter (B)
5. Monsieur F. HESS, Juge (L)
6. Madame J. ROUFF, Juge (L)
7. Monsieur O. STRANARD, Juge (B)
8. De heer S.K. MARTENS, Rechter (NL)
9. De heer H.L.J. ROELVINK, Rechter (NL)

10. De heer E. BOON, plv. Rechter (B)
11. Monsieur P. MARCHAL, Juge suppléant (B)
12. Monsieur P. KAYSER, Juge suppléant (L)
13. Mevrouw S. BOEKMAN, plv. Rechter (NL)
14. Monsieur R. EVERLING, Juge suppléant (L)
15. De heer C.H. BEEKHUIS, plv. Rechter (NL)
16. De heer S. ROYER, plv. Rechter (NL)
17. De heer F.H.J. MIJNSSEN, plv. Rechter (NL)
18. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. Rechter (NL)

PARKET - PARQUET

1. Monsieur C. WAMPACH, Chef du Parquet (L)
2. De heer E. KRINGS, Advocaat-Generaal (B)
3. De heer H. LENAERTS, plv. Advocaat-Generaal (B)
4. De heer Th.B. ten KATE, plv. Advocaat-Generaal (NL)

GRIFFIE - GREFFE

Monsieur C. DEJONGE, Greffier en chef suppléant

19.02.1988

**Samenstelling van de KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"
van het Benelux-Gerechtshof**

**Composition de la CHAMBRE DU CONTENTIEUX DES FONCTIONNAIRES
de la Cour de Justice Benelux**

22.03.86 - 21.03.89

- Luxembourg : - -, président
- Monsieur F. HESS, membre suppléant
- Nederland : - de heer S.K. MARTENS, lid en plv. voorzitter
- de heer H.L.J. ROELVINK, plv. lid
- België/Belgique : - de heer R. SOETAERT, lid
- Monsieur P. MARCHAL, membre suppléant

**Convention Benelux
relative à l'assurance obligatoire de la
responsabilité civile
en matière de véhicules automoteurs**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de réaliser l'uniformité des principes du droit et la concordance des solutions juridiques dans leurs pays,

Estimant qu'il y a lieu de garantir, par un régime d'assurance obligatoire, les droits des personnes lésées par des accidents causés sur leurs territoires par les véhicules automoteurs,

Estimant d'autre part, qu'en cette matière la réalisation de l'unification intégrale du droit apparaît comme malaisée et que, au surplus, il suffit que les règles essentielles estimées indispensables soient communes aux trois pays, chacun d'eux conservant la liberté de promulguer pour son territoire des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées,

Overwegende tenslotte, dat de aanvaarding door de drie landen van een gelijksoortig stelsel met betrekking tot de verplichte verzekering inzake de wettelijke aansprakelijkheid de mogelijkheid biedt om overeenkomstig de doelstellingen van het Benelux-Unieverdrag bij te dragen tot de verwezenlijking van het vrije verkeer van personen en goederen in Benelux door aan de binnengrenzen der drie landen de controle op de verzekering van motorrijtuigen af te schaffen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

§ 1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich uiterlijk op de dag van het in werking treden van deze Overeenkomst hun nationale wetgeving op de verplichte verzekering tegen de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe motorrijtuigen aanleiding kunnen geven, aan te passen aan de bij deze Overeenkomst behorende Gemeenschappelijke bepalingen.

§ 2. Ieder der Verdragsluitende Partijen behoudt de bevoegdheid, de bij deze Overeenkomst behorende Gemeenschappelijke bepalingen te vervangen door bepalingen, die grotere waarborgen geven aan de benadeelden.

*Artikel 2 **

§ 1. Ieder der Verdragsluitende Partijen behoudt de bevoegdheid :

1. de verzekering te vervangen door een zekerheidstelling voor wat betreft bepaalde door haar aan te wijzen personen ;

* Jurisprudentie - zie blz. 60

Estimant enfin que l'adoption par les trois pays d'un régime semblable en matière d'assurance obligatoire de la responsabilité civile permet, conformément aux objectifs du Traité d'Union Benelux, de contribuer à la réalisation de la libre circulation des personnes et des biens dans le Benelux en supprimant aux frontières internes des trois pays le contrôle de l'assurance des véhicules automoteurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

§ 1. Les Parties Contractantes s'engagent à adapter au plus tard à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, leur législation nationale sur l'assurance obligatoire de la responsabilité civile à laquelle peuvent donner lieu les véhicules automoteurs, aux Dispositions communes annexées à la présente Convention.

§ 2. Chacune des Parties Contractantes conserve le pouvoir de remplacer les Dispositions communes annexées à la présente Convention par des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées.

*Article 2 **

§ 1. Chacune des Parties Contractantes conserve le pouvoir :

1. de remplacer l'assurance par le dépôt d'un cautionnement pour certaines personnes à déterminer par elle ;

* Jurisprudence - cf. p. 60

2. bepaalde motorrijtuigen, welke naar haar oordeel nauwelijks gevaar opleveren, vrij te stellen van de verplichting tot verzekering ; van deze bevoegdheid kan slechts gebruik worden gemaakt met instemming van het Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 15 van het Benelux-Unieverdrag ;
3. de motorrijtuigen, toebehorende aan overheidslichamen en aan bepaalde door haar aan te wijzen rechtspersonen van openbaar nut, vrij te stellen van de verplichting tot verzekering ;
4. de sommen vast te stellen, waarvoor de verzekering moet worden gesloten ;
5. af te wijken van artikel 11 van de bij deze Overeenkomst behorende Gemeenschappelijke bepalingen, voor wat betreft de aldaar bedoelde nietigheden, excepties en verval ;
6. de gevolgen te bepalen welke de overdracht van de eigendom van motorrijtuigen zal hebben met betrekking tot de verzekering ;
7. af te wijken van artikel 5 van de bij deze Overeenkomst behorende Gemeenschappelijke bepalingen, wat betreft schade tot een gering bedrag, geleden door personen die binnen haar grondgebied hun verblijfplaats hebben ;
8. de verplichting tot het sluiten van de verzekering in door haar te bepalen gevallen te doen rusten op een ander dan de eigenaar ;
9. eveneens in het buitenland gestald te achten de motorrijtuigen die zij tijdelijk registreren en die bestemd zijn op korte termijn het land te verlaten.

**Dispositions communes
annexées à la Convention
relative à l'assurance obligatoire
de la responsabilité civile en
matière de véhicules automoteurs**

Article 1^{er}

On entend dans la présente loi :

par véhicules automoteurs : les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique, sans être liés à une voie ferrée ; tout ce qui est attelé au véhicule est considéré comme en faisant partie ;

par assurés : les personnes dont la responsabilité est couverte conformément aux dispositions de la présente loi ;

par personnes lésées : les personnes qui ont subi un dommage donnant lieu à l'application de la présente loi, ainsi que leurs ayants droit ;

par assureur, l'entreprise d'assurance agréée par le Gouvernement aux termes de l'article 2, § 1^{er}, et dans le cas du § 2, le bureau chargé du règlement des dommages causés en Belgique/au Luxembourg/aux Pays-Bas par des véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel à l'étranger. Les véhicules automoteurs immatriculés dans un Etat sont considérés avoir leur stationnement habituel dans cet Etat.

*Artikel 2**

§ 1. Tot het verkeer op de openbare weg en op terreinen die toegankelijk zijn voor het publiek of slechts voor een beperkt aantal personen, die het recht hebben om er te komen, worden motorrijtuigen slechts toegelaten, indien de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, waartoe zij aanleiding kunnen geven, gedekt is door een verzekering welke aan de bepalingen van deze wet beantwoordt.

De verplichting tot het sluiten van de verzekering rust op de eigenaar van het motorrijtuig. Indien een andere persoon de verzekering heeft gesloten, wordt de verplichting van de eigenaar geschorst voor de duur van het door die andere persoon gesloten contract.

§ 2. De verzekering moet worden gesloten bij een tot dat doel door de Regering toegelaten verzekeraar.

Niettemin worden motorrijtuigen, die gewoonlijk in het buitenland zijn gestald, tot het verkeer in België/in Luxemburg/in Nederland toegelaten, mits een bureau, voor dat doel erkend door de Regering, zelf tegenover de benadeelden de verplichting op zich neemt de schade, door die motorrijtuigen toegebracht, overeenkomstig de bepalingen van deze wet te vergoeden.

Deze verplichting valt ten laste van het bureau, zelfs als de verplichting tot verzekering niet is nagekomen, wanneer het een motorrijtuig betreft, dat gewoonlijk in een van de beide andere Beneluxlanden is gestald.

*Artikel 3**

§ 1. De verzekering moet de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekken van de eigenaar, van

* Jurisprudentie - zie blz. 60

*Article 2**

§ 1. Les véhicules automoteurs ne sont admis à circuler sur la voie publique, sur les terrains ouverts au public et sur les terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, que si la responsabilité civile à laquelle ils peuvent donner lieu est couverte par une assurance répondant aux dispositions de la présente loi.

L'obligation de contracter l'assurance incombe au propriétaire du véhicule. Si une autre personne a contracté l'assurance, l'obligation du propriétaire est suspendue pour la durée du contrat conclu par cette autre personne.

§ 2. L'assurance doit être contractée auprès d'un assureur agréé à cette fin par le Gouvernement.

Toutefois, les véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel à l'étranger sont admis à la circulation en Belgique/au Luxembourg/aux Pays-Bas, à la condition qu'un bureau reconnu à cette fin par le Gouvernement assume lui-même à l'égard des personnes lésées la charge de réparer conformément aux dispositions de la présente loi les dommages causés par ces véhicules.

Cette obligation existe à charge du bureau, même si l'obligation d'assurance n'a pas été respectée, lorsqu'il s'agit d'un véhicule automoteur stationné habituellement dans un des deux autres pays du Benelux.

*Article 3**

§ 1. L'assurance doit couvrir la responsabilité civile du propriétaire, de tout détenteur, de tout

* Jurisprudence - cf. p. 60

ieder houder, van iedere bestuurder van het verzekerde motorrijtuig en van iedere vervoerde persoon, zulks met uitzondering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschafte en van hen die, dit wetende, een dergelijk motorrijtuig zonder geldige reden gebruiken.

§ 2. De verzekering moet de schade omvatten, welke aan personen en aan goederen wordt toegebracht door in België, in Luxemburg en in Nederland voorgevallen feiten. Zij moet mede de schade omvatten, toegebracht aan personen, die onder welke titel ook, worden vervoerd door het motorrijtuig, dat de schade veroorzaakt; de goederen door dat motorrijtuig vervoerd, kunnen van de verzekering worden uitgesloten.

§ 3. De verzekering moet de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de door het motorrijtuig veroorzaakte schade dekken zoals die aansprakelijkheid voortvloeit uit de toepasselijke wet.

*Artikel 4 **

§ 1. Van het recht op een uitkering kunnen worden uitgesloten :

1. de bestuurder van het motorrijtuig dat het ongeval veroorzaakt, alsmede de verzekeringnemer en zij wier burgerrechtelijke aansprakelijkheid door de polis is gedekt ;
2. de echtgenoot van de personen bedoeld in vorig nummer, alsmede hun bloed- en aanverwanten in de rechte linie, mits dezen bij hen inwonen en door hen worden onderhouden ;

* Jurisprudentie - zie blz. 60

conducteur du véhicule assuré et de toute personne transportée, à l'exclusion de la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence et de ceux qui sans motif légitime utiliseraient sciemment un tel véhicule.

§ 2. L'assurance doit comprendre les dommages causés aux personnes et aux biens par des faits survenus en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas. Elle doit comprendre les dommages causés aux personnes transportées à quelque titre que ce soit, par le véhicule ayant occasionné le dommage ; les biens transportés par ce véhicule peuvent être exclus de l'assurance.

§ 3. L'assurance doit couvrir la responsabilité civile du chef des dommages causés par le véhicule automoteur, telle qu'elle résulte de la loi applicable.

*Article 4 **

§ 1. Peuvent être exclus du bénéfice de l'assurance :

1. le conducteur du véhicule ayant occasionné le dommage, ainsi que le preneur d'assurance et tous ceux dont la responsabilité civile est couverte par la police ;
2. le conjoint des personnes visées au numéro précédent, ainsi que leurs parents et alliés en ligne directe, à la condition qu'ils habitent sous leur toit et soient entretenus de leurs deniers ;

* Jurisprudence - cf. p. 60

3. zij, die gerechtigd zijn tot een uitkering uit hoofde van bijzondere wetten inzake schadevergoeding voor arbeidsongevallen, behalve voor zover zij tegen de verzekerde een op burgerrechtelijke aansprakelijkheid berustende vordering behouden.

§ 2. Van de verzekering kan worden uitgesloten de schade, die voortvloeit uit het deelnemen van het motorrijtuig aan snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten en -wedstrijden, waartoe van overheidswege verlof is verleend.

Artikel 5

Indien de overeenkomst een beding inhoudt dat de verzekerde persoonlijk voor een deel in de vergoeding van de schade zal bijdragen, blijft de verzekeraar niettemin jegens de benadeelde gehouden tot betaling van de schadeloosstelling die krachtens de overeenkomst ten laste van de verzekerde blijft.

*Artikel 6 **

§ 1. De verzekering geeft aan de benadeelde een eigen recht tegen de verzekeraar.

§ 2. Indien er meer dan een benadeelde is en het totaal bedrag van de verschuldigde schadeloosstellingen de verzekerde som overschrijdt, worden de rechten van de benadeelden tegen de verzekeraar naar evenredigheid teruggebracht tot het beoep van die som. Niettemin blijft de verzekeraar, die, onbekend met het bestaan van vorderingen van andere benadeelden, te goeder trouw aan een benadeelde een groter bedrag dan het aan deze toekomstige deel heeft uitgekeerd, jegens die anderen slechts gehouden tot het

* Jurisprudentie - zie blz. 60

3. les personnes bénéficiant de lois spéciales sur la réparation des dommages résultant d'accidents du travail, sauf dans la mesure où ces personnes conservent une action en responsabilité civile contre l'assuré.

§ 2. Peuvent être exclus de l'assurance. les dommages qui découlent de la participation du véhicule à des courses ou concours de vitesse, de régularité ou d'adresse autorisés.

Article 5

Si le contrat stipule que l'assuré contribuera personnellement, dans une certaine mesure. au règlement du dommage, l'assureur n'en demeure pas moins tenu envers la personne lésée au paiement de l'indemnité qui, en vertu du contrat. reste à la charge de l'assuré.

*Article 6 **

§ 1. L'assurance fait naître au profit de la personne lésée un droit propre contre l'assureur.

§ 2. S'il y a plusieurs lésés et si le total des indemnités dues excède la somme assurée. les droits des lésés contre l'assureur sont réduits proportionnellement jusqu'à concurrence de cette somme. Cependant, l'assureur qui a versé de bonne foi à un lésé une somme supérieure à la part lui revenant, parce qu'il ignorait l'existence d'autres prétentions, ne demeure tenu envers les autres lésés que jusqu'à concurrence du restant de la somme assurée.

* Jurisprudence - cf. p. 60

Artikel 7

Voor de uitvoering van de bepalingen van deze wet kan de verzekeraar door de benadeelde in België — in Luxemburg — in Nederland worden gedagvaard, hetzij voor de rechter van de plaats van het feit, waaruit de schade is ontstaan, hetzij vóór de rechter van de woonplaats van de benadeelde, hetzij voor de rechter van de zetel van de verzekeraar.

Artikel 8

De verzekerden moeten van ieder ongeval, waarbij het verzekerde motorrijtuig is betrokken, mededeling doen aan de verzekeraar. De verzekeringnemer moet aan de verzekeraar alle door de verzekeringsovereenkomst voorgeschreven inlichtingen en bescheiden verschaffen. De overige verzekerden moeten aan de verzekeraar op zijn verzoek alle nodige inlichtingen en bescheiden verschaffen.

*Artikel 9 **

§ 1. Een vonnis gewezen in een geschil terzake van door een motorrijtuig veroorzaakte schade, kan aan de verzekeraar, aan de verzekerde of aan de benadeelde slechts worden tegengeworpen, indien zij in het geding partij zijn geweest of daarin zijn geroepen.

§ 2. Niettemin kan het vonnis, dat in een geschil tussen de benadeelde en de verzekerde is gewezen, worden tegengeworpen aan de verzekeraar.

* Jurisprudentie - zie blz. 60

Article 7

Pour l'application des dispositions de la présente loi la personne lésée peut assigner l'assureur, en Belgique — au Luxembourg — aux Pays-Bas, soit devant le juge du lieu où s'est produit le fait générateur du dommage, soit devant le juge de son propre domicile, soit devant le juge du siège de l'assureur.

Article 8

Les assurés doivent déclarer à l'assureur tout accident dans lequel le véhicule assuré est impliqué, dès qu'ils en ont connaissance. Le preneur d'assurance doit fournir à l'assureur tous renseignements et tous documents prescrits par le contrat d'assurance. Les assurés autres que le preneur doivent fournir tous les renseignements et documents nécessaires à l'assureur à la demande de celui-ci.

*Article 9 **

§ 1. Le jugement rendu sur une contestation née d'un préjudice causé par un véhicule automobile n'est opposable à l'assureur, à l'assuré ou à la personne lésée, que s'ils ont été présents ou appelés à l'instance.

§ 2. Toutefois, le jugement rendu dans une instance entre la personne lésée et l'assuré est opposable à l'assureur, s'il est établi qu'il a, en

* Jurisprudence - cf. p. 60

indien is komen vast te staan, dat de laatste in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen.

§ 3. De verzekeraar kan de verzekerde in het geding roepen, dat door de benadeelde tegen hem wordt ingesteld.

*Artikel 10 **

§ 1. Iedere uit deze wet voortvloeiende rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekeraar verjaart door verloop van drie jaar te rekenen van het feit waaruit de schade is ontstaan.

§ 2. Handelingen die de verjaring van de rechtsvordering van een benadeelde tegen een verzekerde stuiten, stuiten de verjaring van de rechtsvordering van die benadeelde tegen de verzekeraar. Handelingen die de verjaring van de rechtsvordering van een benadeelde tegen de verzekeraar stuiten, stuiten de verjaring van de rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekerden.

§ 3. De verjaring wordt ten opzichte van een verzekeraar gestuit door iedere onderhandeling tussen de verzekeraar en de benadeelde. Een nieuwe termijn van drie jaar begint te lopen te rekenen van het ogenblik waarop één van de partijen bij deurwaardersexploot of aangetekende brief aan de andere partij heeft kennisgegeven dat zij de onderhandelingen afbreekt.

*Artikel 11 **

§ 1. Geen uit de wet of de overeenkomst van verzekering voortvloeiende nietigheid, exceptie

* Jurisprudentie - zie blz. 60

fait, assumé la direction du procès.

§ 3. L'assureur peut mettre l'assuré en cause dans le procès qui lui est intenté par la personne lésée.

*Article 10 **

§ 1. Toute action de la personne lésée contre l'assureur, dérivant de la présente loi, se prescrit par trois ans, à compter du fait générateur du dommage.

§ 2. Les actes qui interrompent la prescription de l'action de la personne lésée contre un assuré interrompent la prescription de son action contre l'assureur. Les actes qui interrompent la prescription de l'action de la personne lésée contre l'assureur, interrompent la prescription de son action contre les assurés.

§ 3. La prescription est interrompue à l'égard de l'assureur par tous pourparlers entre l'assureur et la personne lésée ; un nouveau délai de trois ans prendra cours au moment où l'une des parties aura notifié à l'autre, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée, qu'elle rompt les pourparlers.

*Article 11 **

§ 1. Aucune nullité, aucune exception ou déchéance dérivant de la loi ou du contrat d'assu-

* Jurisprudence - cf. p. 60

of verval kan door een verzekeraar aan een benadeelde worden tegengeworpen.

§ 2. Een verzekeraar kan zich een recht van verhaal voorbehouden tegen de verzekeringnemer en, indien daartoe grond bestaat, tegen een verzekerde die niet de verzekeringnemer is, voor zover de verzekeraar volgens de wet of de verzekeringsovereenkomst gerechtigd mocht zijn de uitkering te weigeren of te verminderen.

Artikel 12

§ 1. De beëindiging, de nietigverklaring, de ontbinding, de schorsing van de overeenkomst of van de dekking, door welke oorzaak ook, moeten door de verzekeraar worden medegedeeld aan het overheidsorgaan of aan de persoon door de regering aangewezen. De regering bepaalt op welke wijze de kennisgeving moet worden gedaan, sedert welk ogenblik zij kan worden gedaan en wanneer, de termijn bedoeld in paragraaf 2, aanvangt.

§ 2. De verplichtingen van de verzekeraar jegens de benadeelde blijven bestaan voor ongevallen welke plaatsvinden binnen 16 dagen na de kennisgeving, bedoeld in de vorige paragraaf; deze termijn kan niet beginnen te lopen vóór de dag, volgende op die waarop de overeenkomst of de dekking eindigt.

§ 3. Deze verplichtingen eindigen echter van rechtswege, zonder kennisgeving, voor zover het betreft ongevallen die plaats vinden :

1. na het van kracht worden van een nieuwe verzekering welke hetzelfde risico dekt ;
2. wanneer het betreft het dekken van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe een

Raadpleeg Boekdeel ** IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof :
Consultez Tome ** Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux :

Art. 2 van de Overeenkomst
Art. 2 de la Convention

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

Art. 2 van de Gemeenschappelijke Bepalingen
Art. 2 des Dispositions communes

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 83/2 - 23.X.1984 - p. 636

Art. 3

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 81/2 - 22.XII.1981 - p. 576

A 82/4 - 20.V.1983 - p. 607

A 83/2 - 23.XII.1984 - p. 636

A 84/4 - 13.III.1986 - p. 642

Art. 4

A 79/1 - 16.IV.1980 - p. 542

A 84/4 - 17.III.1986 - p. 642

Art. 6

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

Art. 9

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

Art. 10

A 80/5 - 9.VII.1981 - p. 567

A 84/1 - 5.VII.1985 - p. 639

Art. 11

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 86/2 - 19.II.1988 - p. 648

A 86/3 - 15.II.1988 - p. 649

A 87/4 - 19.II.1988 - p. 654

TABLE DES MATIERES

Texte de la Convention	3
Texte de la Loi uniforme	8
Exposé des motifs commun :	
Chapitre I — Introduction	13
Chapitre II — La Convention	15
Chapitre III — La loi uniforme	
A. Considérations générales	19
B. Commentaire des articles	28
Abréviations	38

BENELUX-OVEREENKOMST *
HOUDENDE EENVORMIGE WET BETREFFENDE
DE DWANGSOM

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende in de drie landen de mogelijkheid van een eenvormige wetgeving op het stuk van de dwangsom te openen ;

Overwegende, dat deze eenmaking kan bijdragen tot verhoging van de met het oog op de ontwikkeling van de Benelux Economische Unie geboden rechtszekerheid ;

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 16 juni 1972 uitgebrachte advies,

Hebben besloten, te dien einde, een Overeenkomst te sluiten inzake het vaststellen in België, in Luxemburg en in Nederland van een eenvormige wet betreffende de dwangsom en zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de eenvormige wet betreffende de dwangsom, vervat in de bijlage van deze Overeenkomst, in haar wetgeving op te nemen met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst hetzij in een der oorspronkelijke teksten, hetzij in beide teksten.

* Jurisprudentie - zie blz. 39

CONVENTION BENELUX *
PORTANT LOI UNIFORME RELATIVE
A L'ASTREINTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de prévoir dans les trois pays une législation uniforme en matière d'astreinte ;

Considérant que cette unification est de nature à renforcer la sécurité juridique rendue nécessaire en raison du développement de l'Union économique Benelux ;

Vu l'avis émis le 16 juin 1972 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Ont décidé, dans ce but, de conclure une Convention visant à introduire en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas une loi uniforme relative à l'astreinte et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, soit dans l'un des textes originaux, soit dans les deux textes, la loi uniforme relative à l'astreinte annexée à la présente Convention.

* Jurisprudence - cf. p. 39

Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht in haar wetgeving de eenvormige wet aan te vullen met bepalingen waarin aangelegenheden worden geregeld waarvoor geen regeling is voorzien, mits die bepalingen niet strijdig zijn met de Overeenkomst en met voornoemde wet.

Artikel 3

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen staat het vrij alle of sommige rechtsvorderingen tot nakoming van arbeidsovereenkomsten van het toepassingsgebied van de eenvormige wet uit te sluiten.
2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 kan ten aanzien van deze Overeenkomst en de eenvormige wet geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

*Artikel 4 **

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst en van de eenvormige wet aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 5

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de ondertekenende Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

* Jurisprudentie - zie blz. 39

Article 2

Chacune des Parties Contractantes a le droit de compléter, dans sa législation, la loi uniforme par des dispositions destinées à régler des questions pour lesquelles des solutions ne sont pas prévues, à condition que ces dispositions ne soient pas incompatibles avec la Convention et ladite loi.

Article 3

1. Chacune des Parties Contractantes a la faculté d'exclure du champ d'application de la loi uniforme toutes les actions ou quelques-unes des actions en exécution de contrats de travail ou d'emploi.
2. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1, aucune réserve ne peut être formulée à l'égard de la présente Convention et de la loi uniforme.

*Article 4 **

En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention et de la loi uniforme sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 5

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application de la présente Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les Gouvernements signataires. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

* Jurisprudence - cf. p. 39

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de ondertekenende Regeringen kennis geeft van de neerlegging van die akten.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging.
3. Ten aanzien van de derde Regering die overgaat tot neerlegging van haar akte van bekrachtiging, zal de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van die akte.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst kan, na overleg tussen de drie ondertekenende Regeringen, te allen tijde door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd na het einde van een termijn van twee jaar te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding af.
2. Opzegging geschiedt door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk mededeling doet aan de ondertekenende Regeringen. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.
3. De opzegging heeft slechts rechtsgevolg ten aanzien van de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft gedaan.
4. Opzegging door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 5, lid 2.

BIJLAGE

VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST
HOUDENDE EENVORMIGE WET
BETREFFENDE DE DWANGSOM

ANNEXE

DE LA CONVENTION BENELUX
PORTANT LOI UNIFORME
RELATIVE A L'ASTREINTE

EENVORMIGE WET BETREFFENDE DE DWANGSOM

*Artikel 1**

1. De rechter kan op vordering van een der partijen de wederpartij veroordelen tot betaling van een geldsom, dwangsom genaamd, voor het geval dat aan de hoofdveroordeling niet wordt voldaan, onverminderd het recht op schadevergoeding indien daartoe gronden zijn. Een dwangsom kan echter niet worden opgelegd in geval van een veroordeling tot betaling van een geldsom.
2. De dwangsom kan ook voor het eerst in verzet of in hoger beroep worden gevorderd.
3. De dwangsom kan niet worden verbeurd vóór de betekening van de uitspraak waarbij zij is vastgesteld.
4. De rechter kan bepalen dat de veroordeelde pas na verloop van een zekere termijn de dwangsom zal kunnen verbeuren.

Artikel 2

De rechter kan de dwangsom hetzij op een bedrag ineens, hetzij op een bedrag per tijdseenheid of per overtreding vaststellen. In de laatste twee gevallen kan de rechter eveneens een bedrag bepalen waarboven geen dwangsom meer verbeurd wordt.

*Artikel 3**

De dwangsom, eenmaal verbeurd, komt ten volle toe aan de partij die de veroordeling heeft verkregen. Deze partij kan de dwangsom ten uitvoer leggen krachtens de titel waarbij zij is vastgesteld.

* Jurisprudentie - zie blz. 39

**LOI UNIFORME
RELATIVE A L'ASTREINTE***Article 1^{er} **

1. Le juge peut, à la demande d'une partie, condamner l'autre partie, pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale, au paiement d'une somme d'argent, dénommée astreinte, le tout sans préjudice des dommages-intérêts, s'il y a lieu. Toutefois, l'astreinte ne peut être prononcée en cas de condamnation au paiement d'une somme d'argent.
2. La demande est recevable, même si elle est formée pour la première fois sur opposition ou en degré d'appel.
3. L'astreinte ne peut être encourue avant la signification du jugement qui l'a prononcée.
4. Le juge peut accorder au condamné un délai pendant lequel l'astreinte ne peut être encourue.

Article 2

Le juge peut fixer l'astreinte soit à une somme unique, soit à une somme déterminée par unité de temps ou par contravention. Dans ces deux derniers cas, le juge peut aussi déterminer un montant au-delà duquel la condamnation aux astreintes cessera ses effets.

*Article 3 **

L'astreinte, une fois encourue, reste intégralement acquise à la partie qui a obtenu la condamnation. Cette partie peut en poursuivre le recouvrement en vertu du titre même qui la prévoit.

* Jurisprudence - cf. p. 39

*Artikel 4 **

1. De rechter die een dwangsom heeft opgelegd, kan op vordering van de veroordeelde de dwangsom opheffen, de looptijd ervan opschorten gedurende de door hem te bepalen termijn of de dwangsom verminderen ingeval van blijvende of tijdelijke, gehele of gedeeltelijke onmogelijkheid voor de veroordeelde om aan de hoofdveroordeling te voldoen.
2. Voor zover de dwangsom verbeurd was voordat de onmogelijkheid intrad, kan de rechter haar niet opheffen of verminderen.

Artikel 5

1. De dwangsom kan gedurende het faillissement van de veroordeelde niet worden verbeurd.
2. Dwangsommen die vóór de faillietverklaring verbeurd zijn, worden in het passief van het faillissement niet toegelaten.

Artikel 6

1. Na overlijden van de veroordeelde wordt een dwangsom die op een bepaald bedrag per tijdseenheid is vastgesteld, niet verder verbeurd, maar de vóór het overlijden verbeurde dwangsommen blijven verschuldigd. De dwangsom wordt (voor België) door erfgenamen en andere rechtverkrijgenden (voor Nederland) door erfgenamen van de veroordeelde pas opnieuw verbeurd nadat de rechter die haar heeft opgelegd, aldus heeft beslist. De rechter kan het bedrag en de voorwaarden ervan wijzigen.

* Jurisprudentie - zie blz. 39

*Article 4 **

1. Le juge qui a ordonné l'astreinte peut en prononcer la suppression, en suspendre le cours durant le délai qu'il indique ou la déduire, à la demande du condamné, si celui-ci est dans l'impossibilité définitive ou temporaire, totale ou partielle de satisfaire à la condamnation principale.
2. Dans la mesure où l'astreinte était acquise avant que l'impossibilité se fût produite, le juge ne peut la supprimer ni la réduire.

Article 5

1. L'astreinte ne peut être encourue pendant la faillite du condamné.
2. Les astreintes encourues avant le jugement déclaratif ne sont pas admises au passif de la faillite.

Article 6

1. L'astreinte fixée à une somme déterminée par unité de temps cesse de courir à partir du décès du condamné, mais les astreintes encourues avant le décès restent dues. L'astreinte ne reprend cours contre les héritiers et autres ayants droit du condamné qu'après que le juge qui l'a ordonné en aura décidé ainsi. Celui-ci peut en modifier le montant et les modalités.

* Jurisprudence - cf. p. 39

2. Andere dwangsommen kunnen, op vordering van (voor België) de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden, (voor Nederland) de erfgenamen, door de rechter die ze heeft opgelegd, worden opgeheven of verminderd, hetzij blijvend hetzij tijdelijk, en, in voorkomend geval, met ingang van de dag waarop de veroordeelde overleden is.

Artikel 7

1. Een dwangsom verjaart door verloop van zes maanden na de dag waarop zij verbeurd is.
2. De verjaring wordt (voor België) geschorst (voor Nederland) geschorst/verlengd door faillissement en ieder ander wettelijk beletsel voor tenuitvoerlegging van de dwangsom.
3. De verjaring wordt ook (voor België) geschorst (voor Nederland) geschorst/verlengd zolang degene die de veroordeling verkreeg met het verbeuren van de dwangsom redelijkerwijze niet bekend kon zijn.

Artikel 8

Voor de bepaling van de rechterlijke bevoegdheid en de vatbaarheid voor hoger beroep wordt geen rekening gehouden met de dwangsom.

Raadpleeg Boekdeel ** IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof :
Consultez Tome ** IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux :

**strekking van de Overeenkomst
portée de la Convention**

A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580

A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593

**Art. 4 Overeenkomst
Art. 4 Convention**

A 78/3 - 25.V.1979 - p. 537

**Art. 1 Eenvormige wet
Art. 1 Loi uniforme**

A 81/1 - 9.VII.1981 - p. 571

A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580

A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593

A 83/3 - 2.IV.1984 - p. 637

A 84/3 - 5.VII.1985 - p. 641

Art. 3

A 82/8 - 14.IV.1983 - p. 631

Art. 4

A 84/5 - 25.IX.1986 - p. 643

A 85/2 - 9.III.1987 - p. 645

EENVORMIGE BENELUXWET
OP DE WARENMERKEN
gewijzigd door
het Protocol van 10 november 1983
(dienstmerken; zie blz. 70 e.v.)

LOI UNIFORME BENELUX
SUR LES MARQUES DE PRODUITS
modifiée par
le Protocole du 10 novembre 1983
(marques de service ; voir pages 70 et ss.)

EENVORMIGE BENELUXWET OP DE WARENMERKEN

HOOFDSTUK I

Individuele merken

Artikel 1*

Als individuele merken worden beschouwd de benamingen, tekeningen, afdrukken, stempels, letters, cijfers, vormen van waren of van verpakking en alle andere tekens, die dienen om de waren van een onderneming te onderscheiden.

Evenwel kunnen niet als merken worden beschouwd vormen, die door de aard van de waar worden bepaald, die de wezenlijke waarde van de waar beïnvloeden of die een uitkomst op het gebied van de nijverheid opleveren.

Artikel 2

Onverminderd de bepalingen van het gemene recht, kan een geslachtsnaam als merk dienen.

Echter kan de houder van een zodanig merk zich in geen geval verzetten tegen het gebruik, dat dragers van diezelfde naam daarvan maken enkel tot identificatie en zonder daaraan het uiterlijk van een merk te geven.

Artikel 3*

Onverminderd de in het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom of de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van de fabrieks- of handelsmerken vastgestelde rechten van voorrang, wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door het eerste depot, verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot) of voortvloeiend uit een inschrijving bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom (Internationaal depot).

Bij de beoordeling van de rangorde van het depot wordt rekening gehouden met de op het tijdstip van het depot bestaande en ten tijde van het geding gehandhaafde rechten op :

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES DE PRODUITS

CHAPITRE I

Des marques individuelles

Article 1*

Sont considérés comme marques individuelles les dénominations, dessins, empreintes, cachets, lettres, chiffres, formes de produits ou de conditionnement et tous autres signes servant à distinguer les produits d'une entreprise.

Toutefois, ne peuvent être considérées comme marques les formes qui sont imposées par la nature même du produit, qui affectent sa valeur essentielle ou qui produisent des résultats industriels.

Article 2

Sans préjudice des dispositions du droit commun, un nom patronymique peut servir de marque.

Toutefois, le titulaire d'une telle marque ne peut en aucun cas s'opposer à l'usage que des homonymes feraient du même nom à des fins de simple identification et sans lui donner l'aspect d'une marque.

Article 3*

Sans préjudice des droits de priorité prévus par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, le droit exclusif à une marque s'acquiert par le premier dépôt effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) ou résultant d'un enregistrement auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle (dépôt international).

Le rang du dépôt s'apprécie en tenant compte des droits, existant au moment du dépôt et maintenus au moment du litige, à :

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

- a. overeenstemmende, voor soortgelijke waren gedeponeerde individuele merken ;
- b. overeenstemmende collectieve merken, ongeacht de waren waarvoor deze werden gedeponeerd.

Artikel 4*

Binnen de in artikel 14 gestelde grenzen wordt geen recht op een merk verkregen door :

1. het depot van een merk dat, ongeacht het gebruik dat er van wordt gemaakt, in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één van de Beneluxlanden, of ten aanzien waarvan artikel 6ter van het Verdrag van Parijs in weigering of nietigverklaring voorziet ;

2. het depot dat wordt verricht voor waren voor welke het gebruik van het merk tot misleiding van het publiek zou kunnen leiden ;

3. het depot van een merk dat overeenstemt met een collectief merk, ongeacht de waren waarvoor dit werd gedeponeerd en waaraan een recht was verbonden dat is vervallen in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot ;

4. het depot van een merk dat overeenstemt met een door een derde voor soortgelijke waren gedeponeerd individueel merk, waaraan een recht was verbonden, dat in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot vervallen is door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving, tenzij die derde heeft toegestemd of overeenkomstig artikel 5, onder 3, geen gebruik van dit merk is gemaakt ;

5. het depot van een merk dat verwarring kan stichten met een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs, en dat toebehoort aan een derde die zijn toestemming niet heeft verleend ;

6. het te kwader trouw verrichte depot, onder andere :

a. het depot dat wordt verricht terwijl de deposant weet of behoort te weten, dat een derde binnen de laatste drie jaren in het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, en die derde zijn toestemming niet heeft verleend ;

b. het depot dat wordt verricht terwijl de deposant op grond van zijn rechtstreekse betrekking tot een derde weet, dat die derde binnen

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

- a. des marques individuelles ressemblantes déposées pour des produits similaires ;
- b. des marques collectives ressemblantes déposées pour des produits quelconques.

Article 4 *

Dans les limites de l'article 14, n'est pas attributif du droit à la marque :

1. le dépôt d'une marque qui, indépendamment de l'usage qui en est fait, est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux ou dont le refus ou l'invalidation sont prévus par l'article 6ter de la Convention de Paris ;

2. le dépôt effectué pour des produits pour lesquels l'usage de la marque serait de nature à tromper le public ;

3. le dépôt d'une marque ressemblant à une marque collective déposée pour des produits quelconques, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt ;

4. le dépôt d'une marque ressemblant à une marque individuelle déposée par un tiers pour des produits similaires et à laquelle était attaché, un droit qui, au cours des trois années précédant le dépôt, s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou défaut d'usage de cette marque, comme il est prévu à l'article 5, sous 3 ;

5. le dépôt d'une marque susceptible de créer une confusion avec une marque notoirement connue, au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, et appartenant à un tiers qui n'est pas consentant ;

6. le dépôt effectué de mauvaise foi, notamment :

a. le dépôt effectué en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'usage normal fait de bonne foi dans les trois dernières années sur le territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, par un tiers qui n'est pas consentant ;

b. le dépôt effectué en connaissance, résultant de relations directes, de l'usage normal fait de bonne foi par un tiers dans les trois dernières

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

de laatste drie jaren buiten het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, tenzij die derde zijn toestemming heeft verleend, of bedoelde wetenschap eerst is verkregen nadat de deposant een begin had gemaakt met het gebruik van het merk binnen het Beneluxgebied.

Artikel 5 *

Het recht op het merk vervalt :

1. door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot ;

2. door de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de internationale inschrijving, of door afstand van de bescherming in het Beneluxgebied, of overeenkomstig het in artikel 6 van de Overeenkomst van Madrid bepaalde, door het feit dat het merk geen wettelijke bescherming meer geniet in het land van oorsprong ;

3. voor zover, hetzij binnen drie jaren volgend op het depot, hetzij gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren, noch door de merkhouder, noch door een licentiehouder, zonder geldige reden, enig normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Beneluxgebied; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten; niettemin moet het niet-gebruik in een meer dan zes jaren voor de dagvaarding liggend tijdvak worden bewezen door degene, die zich er op beroept ;

4. voor zover een merk, na op regelmatige wijze te zijn verkregen, door toedoen van de merkhouder in het normale taalgebruik de gebruikelijke benaming voor een waar is geworden.

Artikel 6

A. Het Benelux-depot van merken geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Merkenbureau, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. De met het in ontvangst nemen van de depots belaste organen onderzoeken, of de overgelegde stukken aan de gestelde vormvereisten voldoen, en maken de akte van depot op, met vermelding van de datum waarop dit werd verricht.

B. Een uitvoeringsreglement kan de ontvankelijkheid van het depot van een merk afhankelijk stellen van het verrichten van één der volgende handelingen, ter keuze van de deposant :

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

années en dehors du territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou que ladite connaissance n'ait été acquise que postérieurement au début de l'usage que le titulaire du dépôt aurait fait de la marque sur le territoire Benelux.

Article 5 *

Le droit à la marque s'éteint :

1. par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux ;

2. par la radiation ou l'expiration de l'enregistrement international, ou par la renonciation à la protection pour le territoire Benelux ou, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Arrangement de Madrid, par suite du fait que la marque ne jouit plus de la protection légale dans le pays d'origine ;

3. dans la mesure où il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux, ni par le titulaire, ni par un licencié, soit dans les trois années qui suivent le dépôt, soit pendant une période ininterrompue de cinq années; en cas de litige, le tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve de l'usage à charge du titulaire de la marque; toutefois, le non-usage à une époque précédant l'assignation de plus de six années doit être prouvé par celui qui s'en réclame ;

4. dans la mesure où une marque, après son acquisition régulière, est devenue, par le fait du titulaire, dans le langage courant, la dénomination usuelle d'un produit.

Article 6

A. Le dépôt Benelux des marques se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau Benelux des Marques, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. Les autorités chargées de recevoir les dépôts vérifient si les pièces produites sont régulières en la forme et elles établissent l'acte de dépôt, en mentionnant la date à laquelle celui-ci a été effectué.

B. Un règlement d'exécution pourra soumettre la recevabilité du dépôt d'une marque à l'accomplissement d'une des formalités suivantes, au choix du déposant :

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

1. hetzij overlegging van een bewijsstuk, dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen door het Benelux-Bureau werd verricht binnen de drie aan het depot voorafgaande maanden, overeenkomstig de bij uitvoeringsreglement gestelde regelen ;

2. hetzij indiening op het tijdstip van het depot van een verzoek tot onderzoek, door tussenkomst van het met het in ontvangst nemen van het depot belaste orgaan.

In het laatste geval draagt de op te maken akte van depot een voorlopig karakter. Zij verkrijgt slechts rechtskracht, ingeval de deposant of zijn gemachtigde, na ontvangst van de resultaten van het nieuwheidsonderzoek en binnen een bij uitvoeringsreglement te bepalen termijn, te kennen heeft gegeven dat hij het depot wil handhaven. Wanneer de akte van depot rechtskracht verkrijgt, behoudt zij haar oorspronkelijke datum.

C. Het depot van een merk kan geen aanleiding geven tot enig onderzoek naar de inhoud van het depot, waarvan de uitkomst de deposant zou kunnen worden tegengeworpen door het Benelux-Bureau.

D. Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs gegronde beroep op voorrang wordt gedaan in de akte van depot of bij een bijzondere verklaring af te leggen bij het Benelux-Bureau, in de maand volgende op het depot, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

Artikel 7

A. De internationale depots geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van Madrid. De nationale rechten bedoeld in artikel 8, onder (1) van de Overeenkomst van Madrid worden bij uitvoeringsreglement bepaald.

B. Indien evenwel een uitvoeringsreglement de ontvankelijkheid van het Benelux-depot afhankelijk stelt van de in artikel 6, onder B, vermelde voorwaarden, kan het tevens bepalen, dat de internationale depots ambtshalve aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen worden onderworpen.

Artikel 8

Het Benelux-Bureau schrijft onverwijld de akten van de Benelux-depots in voor de door de deposant vermelde waren en verstrekt een

1. soit la production d'un certificat attestant qu'un examen d'antériorités a été effectué par le Bureau Benelux dans les trois mois précédant le dépôt, conformément aux prescriptions établies par règlement d'exécution ;

2. soit l'introduction d'une demande d'examen au moment même du dépôt, par l'intermédiaire de l'autorité chargée de recevoir celui-ci.

Dans ce dernier cas, l'acte de dépôt sera établi provisoirement. Il ne deviendra définitif qu'au cas où, après réception des résultats de l'examen d'antériorités et dans un délai à fixer par règlement d'exécution, le déposant ou son mandataire aura confirmé sa volonté de maintenir le dépôt. En devenant définitif, l'acte de dépôt conservera sa date initiale.

C. Le dépôt d'une marque ne peut donner lieu quant au fond à aucun examen dont les conclusions pourraient être opposées au déposant par le Bureau Benelux.

D. La revendication de priorité basée sur l'article 4 de la Convention de Paris se fait dans l'acte de dépôt ou par déclaration spéciale effectuée auprès du Bureau Benelux, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, dans le mois qui suit le dépôt. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

Article 7

A. Les dépôts internationaux s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement de Madrid. La taxe prévue par l'article 8, sous (1) de l'Arrangement de Madrid est fixée par règlement d'exécution.

B. Toutefois, si un règlement d'exécution soumet la recevabilité du dépôt Benelux aux conditions mentionnées à l'article 6, sous B, il pourra prévoir également que les dépôts internationaux seront soumis d'office à l'examen d'antériorités.

Article 8

Le Bureau Benelux enregistre sans délai les actes de dépôt Benelux pour les produits indiqués par le déposant et remet un certificat

bewijs van inschrijving aan de merkhouder; het schrijft eveneens, voor de door de deposanten vermelde waren, de kennisgevingen van de internationale inschrijvingen in, waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Beneluxgebied.

De wettelijke datum van inschrijving is die van het Benelux-depot of van het internationaal depot.

In voorkomende gevallen vermeldt de inschrijving de datum en de grondslag van de gevraagde voorrang.

Artikel 9

Het Benelux-Bureau gaat op verzoek van de deposanten of van derden tegen vergoeding over tot het gevraagde onderzoek naar eerdere inschrijvingen van merken in het Beneluxregister.

Het Bureau gaat bovendien in voorkomende gevallen over tot het in de artikelen 6, onder B, en 7, onder B bedoelde onderzoek naar eerdere inschrijvingen van merken in het Beneluxregister.

Het doet de uitkomst van het onderzoek zonder opgaaf van redenen of gevolgtrekkingen aan de verzoeker toekomen.

Met het oog op het onderzoek worden de ingeschreven merken in klassen gerangschikt volgens een door het Benelux-Bureau vastgesteld systeem.

Artikel 10 *

De inschrijving van een Benelux-depot heeft een geldigheidsduur van 10 jaren, te rekenen van de datum van het depot.

Het teken waaruit het merk bestaat mag niet worden gewijzigd, noch gedurende de inschrijving noch ter gelegenheid van de vernieuwing daarvan.

De inschrijving wordt op verzoek vernieuwd, voor verdere termijnen van 10 jaren, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten.

De vernieuwing moet worden verzocht binnen de zes maanden, die aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving voorafgaan. Zij werkt van het einde van deze termijn af.

Zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving herinnert het Benelux-Bureau de merkhouder en ook de

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

d'enregistrement au titulaire; il enregistre également, pour les produits indiqués par les déposants, les notifications des enregistrements internationaux pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux.

La date légale de l'enregistrement est celle du dépôt Benelux ou international.

Le cas échéant, l'enregistrement indique la date et le fondement de la priorité revendiquée.

Article 9

Le Bureau Benelux est chargé, sur requête des déposants de marques ou des tiers et contre rémunération, de procéder à tout examen d'antériorités de marques dans le registre Benelux.

Il est chargé, en outre, le cas échéant, de procéder à l'examen d'antériorités de marques dans le registre Benelux prévu par les articles 6, sous B, et 7, sous B.

Il transmet au requérant le résultat de son examen sans motifs ni conclusions.

En vue de leur examen, les marques enregistrées sont classées suivant un système arrêté par le Bureau Benelux.

Article 10 *

L'enregistrement d'un dépôt Benelux a une durée de 10 années prenant cours à la date du dépôt.

Le signe constitutif de la marque ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.

L'enregistrement est renouvelé sur requête pour de nouvelles périodes de 10 années dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution.

Les renouvellements doivent être requis dans les six mois qui précèdent l'expiration d'un enregistrement. Ils ont effet dès l'expiration de ce délai.

Six mois avant l'expiration de l'enregistrement, le Bureau Benelux rappelle, par un avis adressé au titulaire de la marque et aussi au

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

eventueel in de akte van depot vermelde gemachtigde, schriftelijk aan de juiste datum van dat verstrijken.

Het Bureau verzendt deze herinneringsbrieven aan het laatste aan het Bureau bekende adres van de betrokkenen. Het niet-verzenden of niet-ontvangen van deze brieven geeft geen vrijheid de vernieuwing binnen de gestelde termijnen na te laten; daarop kan noch in rechte, noch ten opzichte van het Bureau beroep worden gedaan.

Het Bureau schrijft de vernieuwingen in.

Artikel 11 *

A. Het uitsluitend recht op een merk kan, onafhankelijk van de overdracht van de onderneming of een deel daarvan, overgaan of voorwerp van een licentie zijn voor alle of een deel van de waren, waarvoor het merk is gedeponeerd.

Nietig is :

1. de overdracht onder levenden en de licentie, die niet schriftelijk is vastgelegd ;

2. de overdracht of andere overgang die niet op het gehele Beneluxgebied betrekking heeft.

B. De beperking van een licentie, die geen beperking is naar haar duur of tot een deel der waren waarvoor het merk is gedeponeerd, heeft geen gevolg voor wat betreft de toepassing van deze wet.

C. De overdracht of andere overgang of de licentie kan niet aan derden worden tegengeworpen dan na inschrijving van het depot van een uittreksel der akte, waaruit van die overgang of die licentie blijkt, of van een daarop betrekking hebbende, door de betrokken partijen ondertekende verklaring, mits dit depot is verricht met inachtneming van de gestelde vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement.

D. De licentiehouder is bevoegd, mits hij tezamen met de merkhouder optreedt, vergoeding te vorderen voor alle schade, die hij tengevolge van het onrechtmatig gebruik van het merk door een derde lijdt.

Artikel 12 *

A. Niemand kan, welke vordering hij ook instelt, in rechte bescherming inroepen voor een teken, dat als merk beschouwd wordt

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

mandataire éventuellement indiqué dans l'acte de dépôt, la date exacte de cette expiration.

Les rappels du Bureau sont envoyés à la dernière adresse qu'il connaît des intéressés. Le défaut d'envoi ou de réception de ces avis ne dispense pas du renouvellement dans les délais prescrits; il ne peut être invoqué ni en justice, ni à l'égard du Bureau.

Le Bureau enregistre les renouvellements.

Article 11 *

A. Le droit exclusif à la marque peut, indépendamment du transfert de tout ou partie de l'établissement, être transmis ou faire l'objet d'une licence, pour tout ou partie des produits pour lesquels la marque a été déposée.

Sont nulles :

1. les cessions entre vifs et les licences qui ne sont pas constatées par écrit ;

2. les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.

B. La limitation d'une licence autre que la limitation dans le temps ou à une partie des produits pour lesquels la marque a été déposée, est sans effet quant à l'application de la présente loi.

C. La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable aux tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes prescrites et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, d'un extrait de l'acte qui la constate ou d'une déclaration y relative signée par les parties intéressées.

D. Le licencié, agissant conjointement avec le titulaire, peut poursuivre la réparation de tout dommage qu'il subirait du fait de l'emploi illicite de la marque par un tiers.

Article 12 *

A. Quelle que soit la nature de l'action introduite, nul ne peut revendiquer en justice un signe considéré comme marque, au sens

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

in de zin van artikel 1, tenzij hij het op regelmatige wijze heeft gedeponeerd en zo nodig de inschrijving er van heeft doen vernieuwen.

De niet-ontvankelijkheid kan ambtshalve door de rechter worden uitgesproken.

Zij wordt opgeheven door depot of vernieuwing tijdens het geding.

In geen geval kan schadevergoeding worden toegekend voor aan het depot voorafgegane feiten.

B. De bepalingen van deze wet laten onverlet het recht van gebruikers van een teken, dat niet als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 1, om de bepalingen van het gemene recht in te roepen voor zover dit toestaat zich te verzetten tegen onrechtmatig gebruik van dit teken.

Artikel 13*

A. Onverminderd de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen :

1. elk gebruik, dat van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt voor de waren, waarvoor het merk is ingeschreven of voor soortgelijke waren ;

2. elk ander gebruik, dat zonder geldige reden in het economisch verkeer van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt onder zodanige omstandigheden, dat aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht.

Onder dezelfde voorwaarden kan de merkhouder schadevergoeding eisen voor elke schade, die hij door dit gebruik lijdt.

Het uitsluitend recht op het merk omvat echter niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het merk voor waren, die de merkhouder of zijn licentiehouders onder het bedoelde merk in het verkeer heeft gebracht, mits de toestand van de waren niet is gewijzigd.

B. Met de administratieve voor de inschrijving der merken toegepaste rangschikking in klassen wordt geen rekening gehouden bij de beoordeling van de soortgelijkheid der waren.

C. Het uitsluitend recht op een merk luidende in één der natio-

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

de l'article premier, s'il n'en a pas effectué le dépôt régulier et, le cas échéant, fait renouveler l'enregistrement.

L'irrecevabilité peut être opposée d'office par le tribunal.

Elle est couverte par le dépôt ou le renouvellement effectué en cours d'instance.

En aucun cas des dommages et intérêts ne peuvent être accordés pour des faits antérieurs au dépôt.

B. Les dispositions de la présente loi n'infirmen en rien le droit des usagers d'un signe qui n'est pas considéré comme marque, au sens de l'article 1, d'invoquer le droit commun dans la mesure où il permet de s'opposer à l'emploi illicite de ce signe.

Article 13 *

A. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire de s'opposer à :

1. tout emploi qui serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée ou pour les produits similaires ;

2. tout autre emploi qui, dans la vie des affaires et sans juste motif, serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant, en des conditions susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque.

Dans les mêmes conditions, ce droit permet au titulaire de réclamer réparation de tout dommage qu'il subirait à la suite de cet emploi.

Toutefois, le droit exclusif à la marque n'implique pas le droit de s'opposer à l'emploi de cette marque pour les produits que le titulaire ou son licencié a mis en circulation sous ladite marque à moins que l'état des produits n'ait été altéré.

B. La classification administrative, adoptée pour l'enregistrement des marques, ne constitue pas un critère d'appréciation de la similitude des produits.

C. Le droit exclusif à une marque rédigée dans l'une des langues

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

nale of streektalen van het Beneluxgebied, strekt zich van rechtswege uit over zijn vertaling in een andere dezer talen.

De beoordeling van de overeenstemming voortvloeiende uit vertalingen in een of meer aan het genoemde gebied vreemde talen geschiedt door de rechter.

Artikel 14 *

A. Iedere belanghebbende, met inbegrip van het Openbaar Ministerie, kan de nietigheid inroepen :

1. a. van het depot van een teken dat niet beantwoordt aan de in artikel 1 gegeven omschrijving van het merk, met name wanneer het ieder onderscheidend vermogen in de zin van artikel 6quinquies B, onder 2, van het Verdrag van Parijs mist ;

b. van het depot dat in rangorde na het depot van een overeenkomstig collectief merk komt, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, lid 2, van deze wet ;

c. van het depot waardoor krachtens artikel 4, onder 1 en 2 van deze wet geen merkrecht wordt verkregen ;

2. van het depot waardoor krachtens artikel 4, onder 3, geen merkrecht wordt verkregen, op voorwaarde dat de nietigheid wordt ingeroepen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van het depot.

Wordt het geding tot nietigverklaring door het Openbaar Ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn in de hierboven vermelde gevallen alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage en te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

B. Wanneer de houder van de eerdere inschrijving of de in artikel 4, onder 4, 5 en 6 bedoelde derde aan het geding deelneemt, kan iedere belanghebbende de nietigheid inroepen :

1. van het depot dat in rangorde na het depot van een overeenstemmend individueel merk komt, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, lid 2 ;

2. van het depot waardoor krachtens artikel 4, onder 4, 5 en 6, geen merkrecht wordt verkregen ; de nietigheid op grond van de hiervoor onder 4 genoemde bepaling moet worden ingeroepen binnen een termijn van drie jaren, te rekenen van de datum waarop de

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

nationales ou régionales du territoire Benelux s'étend de plein droit aux traductions dans l'autre de ces langues.

L'appréciation de la ressemblance résultant de traductions, lorsqu'il s'agit d'une ou plusieurs langues étrangères au territoire précité, appartient au tribunal.

Article 14 *

A. Tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer la nullité :

1. a. du dépôt d'un signe qui, en vertu de l'article premier, n'est pas considéré comme marque, notamment par défaut de tout caractère distinctif, comme prévu par l'article 6quinquies B, sous 2, de la Convention de Paris ;

b. du dépôt qui prend rang après celui d'une marque collective ressemblante, dans les conditions prévues à l'article 3, deuxième alinéa ;

c. du dépôt qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 1 et 2 ;

2. du dépôt qui n'est pas attributif de droit à la marque en application de l'article 4, sous 3, à condition que la nullité soit invoquée dans un délai de cinq années à compter du dépôt.

Lorsque l'action en nullité est introduite par le Ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents dans les cas prévus ci-dessus. L'action introduite par le Ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

B. Pour autant que le titulaire de l'enregistrement antérieur ou le tiers visé à l'article 4, sous 4, 5 et 6 prenne part à l'action, tout intéressé peut invoquer la nullité :

1. du dépôt qui prend rang après celui d'une marque individuelle ressemblante, dans les conditions prévues à l'article 3, deuxième alinéa ;

2. du dépôt qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 4, 5 et 6; la nullité résultant de la disposition sous 4 précitée doit être invoquée dans un délai de trois années à compter de l'expiration de l'enregistrement antérieur, celle

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

geldigheidsduur der eerdere inschrijving verstrijkt, de nietigheid op grond van de hiervoor onder 5 en 6 genoemde bepalingen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van het depot.

C. Iedere belanghebbende kan het verval van het merkrecht inroepen in de gevallen vermeld in artikel 5, onder 3 en 4.

D. Alleen de rechter is bevoegd uitspraak te doen in de gedingen, welke op deze wet zijn gegrond; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van de nietigverklaarde depots, evenals van de depots waardoor de vervallenverklaarde rechten zijn verkregen.

Artikel 15

A. De houder van de inschrijving van een Benelux-depot kan te allen tijde doorhaling van zijn inschrijving verzoeken. Indien evenwel een licentie is ingeschreven, kan doorhaling van de inschrijving van het merk of van de licentie alleen worden verzocht door de houder van de inschrijving en de licentiehouders tezamen.

B. De doorhaling geldt voor het gehele Beneluxgebied.

C. Een tot een deel van het Beneluxgebied beperkte afstand van de uit een internationaal depot voortvloeiende bescherming geldt voor het gehele gebied, niettegenstaande enige door de houder afgelegde verklaring van het tegendeel.

Artikel 16

De nietigverklaring van een depot, de vervallenverklaring van het recht op een merk of de vrijwillige doorhaling van een inschrijving moet het teken, dat het merk vormt, in zijn geheel betreffen.

De nietig- of vervallenverklaring moet tot één of meer van de waren, waarvoor het merk is ingeschreven, worden beperkt, indien de grond voor de nietigheid of het verval slechts een deel van die waren betreft.

De vrijwillige doorhaling kan tot één of meer van de waren waarvoor het merk is ingeschreven, worden beperkt.

Artikel 17

A. Het Benelux-Bureau is, behalve met de bij de voorgaande artikelen opgedragen taak, belast met :

1. het aanbrengen van wijzigingen in de inschrijvingen, hetzij op

la marque. Cette notification est enregistrée par le Bureau Benelux.

La modification n'entre pas en vigueur avant la notification prévue à l'alinéa précédent.

Article 26

Le droit d'ester en justice pour réclamer la protection d'une marque collective est réservé au titulaire de la marque.

Sans préjudice des dispositions de l'article 13, le droit exclusif à une marque collective permet au titulaire de s'opposer à tout emploi qui serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant pour des produits quelconques, sauf à l'égard de celui qui peut se prévaloir d'un droit antérieur à une marque individuelle ressemblante.

Dans les mêmes conditions ce droit permet au titulaire de réclamer réparation de tout dommage qu'il subirait à la suite de cet emploi.

Toutefois, le règlement d'usage et de contrôle peut accorder aux personnes admises à faire usage de la marque, le droit d'agir conjointement avec le titulaire ou de se joindre à ou d'intervenir dans l'action engagée par ou contre celui-ci.

De même, le règlement d'usage ou de contrôle peut prévoir que le titulaire agissant seul peut faire état de l'intérêt particulier des usagers de la marque et comprendre dans sa demande d'indemnité le dommage particulier subi par un ou plusieurs d'entre eux.

Article 27

A. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer l'extinction du droit à une marque collective si le titulaire fait usage de la marque dans les conditions visées à l'article 19, deuxième alinéa ou autorise ou tolère l'usage contrairement aux dispositions du règlement d'usage et de contrôle.

Lorsque l'action en extinction est introduite par le Ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents.

Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

B. Het Openbaar Ministerie kan de nietigheid inroepen van het depot van een collectief merk wanneer het reglement op het gebruik en het toezicht in strijd is met de openbare orde, of wanneer het niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 22. Het Openbaar Ministerie kan eveneens de nietigheid inroepen van de wijzigingen van het reglement op het gebruik en het toezicht, indien deze in strijd zijn met de openbare orde of met de bepalingen van artikel 22, of indien deze tot verzwakking van de door het reglement aan het publiek gegeven waarborgen leiden.

Alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage en te Luxemburg is bevoegd uitspraak te doen in deze gedingen; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijvingen van de nietigverklaarde depots of van de nietigverklaarde wijzigingen.

Artikel 28

De collectieve merken, die zijn vervallen, nietigverklaard of doorgehaald, evenals die, ten aanzien waarvan vernieuwing niet is geschied en een herstel als bedoeld in artikel 23 is uitgebleven, mogen gedurende de drie jaren die volgen op de datum van de inschrijving van het verval, de nietigverklaring, de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur der niet vernieuwde inschrijving, onder geen beding worden gebruikt, behalve door degene die zich op een ouder recht op een individueel, overeenstemmend merk kan beroepen.

HOOFDSTUK III

Overgangsbepalingen

Artikel 29 *

Onverminderd artikel 30 worden de in één der Beneluxlanden vóór de datum van het in werking treden dezer wet op grond van het nationale recht verkregen en op die datum niet vervallen uitsluitende rechten op individuele en collectieve merken gehandhaafd. Vanaf de voornoemde datum is deze wet op die rechten van toepassing.

Een uitsluitend recht wordt eveneens geacht te zijn verkregen door het eerste gebruik van een teken, dat dient om de waren van een

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

L'action introduite par le Ministère public suspend tout autre action intentée sur la même base.

B. Le Ministère public peut invoquer la nullité du dépôt d'une marque collective quand le règlement d'usage et de contrôle est contraire à l'ordre public, ou quand il n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 22. Le Ministère public peut également invoquer la nullité des modifications du règlement d'usage et de contrôle qui seraient contraires à l'ordre public ou aux dispositions de l'article 22 ou qui auraient pour effet d'affaiblir les garanties données par le règlement au public.

Pour statuer sur ces actions, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents; ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement des dépôts ou des modifications annulées.

Article 28

Les marques collectives éteintes, annulées et radiées, de même que celles dont le renouvellement n'a pas eu lieu, sans être suivi de la reprise, visée par l'article 23, ne peuvent être employées, à aucun titre, au cours des trois années suivant la date de l'enregistrement de l'extinction, de l'annulation, de la radiation ou de l'expiration de l'enregistrement non renouvelé, sauf par celui qui peut se prévaloir d'un droit antérieur à une marque individuelle ressemblante.

CHAPITRE III

Dispositions transitoires

Article 29 *

Les droits exclusifs acquis en application du droit national, tant en ce qui concerne les marques individuelles que les marques collectives, dans un des pays du Benelux, antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et non expirée à cette même date, sont maintenus, sous réserve des dispositions de l'article 30. A partir de la date susdite, la présente loi leur est applicable.

Est également réputé attributif d'un droit exclusif acquis, le premier usage d'un signe, servant à distinguer les produits d'une entre-

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

onderneming te onderscheiden en dat een merk zou hebben gevormd, indien de artikelen 1 en 2 van deze wet van toepassing zouden zijn geweest. Evenwel kan het uitsluitend recht, dat aldus geacht wordt te zijn verkregen, niet worden tegengeworpen aan hen, die van dit teken vóór het in werking treden dezer wet gebruik hebben gemaakt, tenzij het ingeroepen gebruik gevolgd is door nietgebruik gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren.

Artikel 30 *

Het op een merk verkregen recht eindigt, met terugwerkende kracht tot de datum van het in werking treden dezer wet, indien niet bij het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van die datum, een Benelux-depot van dat merk is verricht, met beroep op het bestaan van het verkregen recht en onder opgave, als inlichting, van de aard en het tijdstip der feiten, die het hebben doen ontstaan en, in voorkomende gevallen van de depots en inschrijvingen, die met betrekking tot dit merk zijn verricht. Dit depot treedt in de plaats van de depots van het merk in één of meer van de Beneluxlanden, onverminderd de uit die depots verkregen rechten. Indien evenwel de deposant beroep doet op een verkregen recht, terwijl hij weet of behoort te weten, dat dit recht niet bestaat, wordt het depot geacht te kwader trouw te zijn verricht.

Indien een merkrecht op de datum van het in werking treden dezer wet berust op een internationaal depot, steunend op een buiten het Beneluxgebied verrichte inschrijving van oorsprong, wordt dat recht onafhankelijk van de in het voorgaande lid gestelde vereisten gehandhaafd.

Bovendien eindigt het op een collectief merk verkregen recht, met terugwerkende kracht tot de datum van het in werking treden van deze wet, indien bij het in het eerste lid bedoelde Benelux-depot geen reglement op het gebruik en toezicht is overgelegd. De artikelen 22, 24 en 27, onder B zijn te dezen van toepassing.

Indien het recht op een collectief merk berust op een internationaal depot, steunend op een buiten het Beneluxgebied verrichte inschrijving van oorsprong, eindigt dit recht met terugwerkende kracht tot de datum van het in werking treden van deze wet, indien bij het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van die datum, de houder van het collectief merk geen reglement op het gebruik en toezicht heeft overgelegd. De artikelen 22 en 27, onder B zijn te dezen van toepassing.

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

prise et qui aurait constitué une marque si les articles 1 et 2 de la présente loi avaient été d'application. Toutefois, le droit exclusif ainsi réputé acquis n'est pas opposable à ceux qui ont fait usage de ce signe, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que l'usage invoqué n'ait été suivi d'un non-usage pendant une période ininterrompue de cinq années.

Article 30 *

Le droit acquis à une marque prend fin, avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi si, à l'expiration d'un délai d'une année à compter de cette même date, un dépôt Benelux de la marque n'a pas été effectué avec revendication de l'existence du droit acquis et indication, à titre d'information, de la nature et du moment des faits qui lui ont donné naissance et, s'il y a lieu, des dépôts et des enregistrements dont la marque a fait l'objet. Ce dépôt se substitue aux dépôts de la marque existant dans un ou plusieurs des pays du Benelux sans préjudice des droits acquis du fait de ces dépôts. Toutefois, si le déposant revendique un droit acquis en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'inexistence de ce droit, le dépôt sera considéré comme effectué de mauvaise foi.

Lorsqu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi le droit à une marque résulte d'un dépôt international basé sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, le maintien de ce droit est indépendant des conditions prévues à l'alinéa qui précède.

En outre, le droit acquis à une marque collective prend fin avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi si, lors du dépôt Benelux prévu à l'alinéa 1 un règlement d'usage et de contrôle n'a pas été déposé. Les articles 22, 24 et 27, sous B seront applicables en la matière.

Lorsque le droit à une marque collective résulte d'un dépôt international basé sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, celui-ci prend fin avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi si, à l'expiration d'un délai d'une année à compter de cette même date, le titulaire de la marque collective n'a pas déposé le règlement d'usage et de contrôle. Les articles 22 et 27 sous B seront applicables en la matière.

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

Artikel 31

In afwijking van artikel 10 heeft de eerste inschrijving van de Benelux-depots, bedoeld in artikel 30, een geldigheidsduur van één tot tien jaren. Deze verstrijkt in de maand en op de dag van het Benelux-depot, in het jaar waarvan het jaartal hetzelfde cijfer der eenheden bevat als dat van het jaar, waarin het verkregen recht, waarop beroep wordt gedaan, is ontstaan.

De eerste vernieuwing van de inschrijving van deze depots kan op het tijdstip van het depot gevraagd worden voor de duur vastgesteld in artikel 10.

Artikel 32

Een op grond van de artikelen 29 en 30 gehandhaafd uitsluitend recht op een merk breidt zich, te rekenen van de datum van het in werking treden dezer wet, over het gehele Beneluxgebied uit.

Dit recht breidt zich echter niet uit over het gebied van datgene van de Beneluxlanden :

- a. waar het in strijd komt met een door een derde verkregen en op grond van de artikelen 29 en 30 gehandhaafd recht ;
- b. waar een nietigheidsgrond blijkt te bestaan als bedoeld in artikel 14, onder A, onder 1, a en c, en onder 2, in artikel 14, onder B, onder 2 en in artikel 27, onder B.

Wanneer twee personen houder zijn van verkregen rechten op hetzelfde merk, onderscheidenlijk in twee van de Beneluxlanden, vindt uitbreiding over het derde land plaats ten voordele van degene die vóór het in werking treden dezer wet in dat land het eerst en op normale wijze van het merk gebruik heeft gemaakt. Indien op het tijdstip van het in werking treden dezer wet in dat land geen gebruik van het merk heeft plaatsgevonden, vindt uitbreiding plaats ten voordele van de houder van het oudste verkregen recht.

Artikel 33

In dien een merk, krachtens artikel 32 aan verschillende merkhouders in twee of drie der Beneluxlanden toebehoort, kan de merkhouder in een van deze landen zich niet verzetten tegen de invoer van waren die hetzelfde merk dragen en die uit een ander Beneluxland afkomstig zijn, noch schadevergoeding eisen voor deze invoer, wanneer het merk in dat andere land door de merkhouder of met zijn

Article 31

Par dérogation à l'article 10, le premier enregistrement des dépôts Benelux, prévu par l'article 30, a une durée d'une à dix années. Il expire à la date anniversaire du dépôt Benelux, au cours de l'année dont le millésime comporte le même chiffre des unités que celui de l'année au cours de laquelle a pris naissance le droit acquis revendiqué.

Le premier renouvellement de l'enregistrement de ces dépôts peut être requis au moment du dépôt, pour la durée prévue à l'article 10.

Article 32

Le droit exclusif à une marque, maintenu en application des articles 29 et 30, s'étend à l'ensemble du territoire Benelux à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, ce droit ne s'étend pas au territoire de celui des pays du Benelux :

- a. où il entrerait en conflit avec un droit acquis par un tiers, maintenu en application des articles 29 et 30 ;
- b. où se révélerait un motif d'annulation prévu par l'article 14, sous A, chiffre 1, a et c, et sous 2, par l'article 14, sous B, chiffre 2, et par l'article 27, sous B.

Si deux personnes sont titulaires de droits acquis à la même marque respectivement dans deux pays du Benelux, l'extension au troisième pays se fera au bénéfice de celui qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi a fait le premier usage normal de la marque dans ce pays. S'il n'y a pas eu d'usage de la marque dans ce pays au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'extension se fera au bénéfice de celui qui a le droit acquis le plus ancien.

Article 33

Lorsqu'en application de l'article 32, une marque est la propriété de titulaires différents dans deux ou trois pays du Benelux, le titulaire de la marque dans un de ces pays ne peut s'opposer à l'importation d'un produit revêtu de cette même marque provenant d'un autre pays du Benelux, ou réclamer réparation pour une telle importation, lorsque l'apposition de la marque a été faite par le titulaire de la marque

goedkeuring is aangebracht, en wanneer tussen beide merkhouders ten aanzien van de exploitatie van de betrokken waren, een band van economische aard bestaat.

Artikel 34

A. Het Beneluxregister staat met ingang van de dag na die van het in werking treden dezer wet open voor depots.

Vanaf de dag van dit in werking treden is geen enkel nationaal depot meer ontvankelijk.

B. De in artikel 30 bedoelde Benelux-depots zijn vrij van betaling van rechten en geschieden met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement bepaalde vormvereisten. De inschrijving dezer depots vermeldt, of beroep op een verkregen recht is gedaan en wat ter zake is opgegeven.

C. De internationale depots, die op een inschrijving van oorsprong buiten het Beneluxgebied steunen en op de datum van het in werking treden dezer wet bestaan, worden ambtshalve en zonder kosten in het Beneluxregister ingeschreven, tenzij de houder van die depots voor alle Beneluxlanden van de daaruit voortvloeiende bescherming afstand heeft gedaan.

Artikel 35 *

De in artikel 30 bedoelde Benelux-depots, ongeacht hun werkelijke datum, en de overeenkomstig artikel 34, onder C in het Beneluxregister ingeschreven internationale depots, worden voor de beoordeling van hun rangorde ten opzichte van de zonder beroep op verkregen rechten verrichte Benelux-depots geacht te zijn verricht op de datum van het in werking treden dezer wet.

De beoordeling van de rangorde van de in een Beneluxland in de zin van artikel 29 verkregen rechten geschiedt in dat land met inachtneming van het vóór het in werking treden dezer wet geldende nationale recht.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 36

Deze wet verstaat onder „Beneluxgebied” het gezamenlijk gebied

* Jurisprudentie - zie blz. 24a)

dans cet autre pays ou avec son autorisation, et qu'il existe entre les deux titulaires, des liens d'ordre économique en ce qui concerne l'exploitation du produit en cause.

Article 34

A. Le registre Benelux est ouvert aux dépôts le jour qui suit celui de l'entrée en vigueur de la présente loi. Aucun dépôt national n'est plus recevable à partir du jour de cette entrée en vigueur.

B. Les dépôts Benelux, prévus par l'article 30 n'entraînent le paiement d'aucune taxe et se font dans les formes déterminées par règlement d'exécution. L'enregistrement de ces dépôts fait mention de la revendication du droit acquis et des indications qui lui sont relatives.

C. Les dépôts internationaux basés sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits d'office et sans frais dans le registre Benelux à moins que leur titulaire n'ait renoncé, pour l'ensemble des pays du Benelux, à la protection qui en découlait.

Article 35 *

Les dépôts Benelux prévus par l'article 30 quelle que soit leur date réelle, et les dépôts internationaux inscrits dans le registre Benelux comme prévu à l'article 34, sous C sont réputés avoir été effectués à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, quant à l'appréciation de leur rang par rapport aux dépôts Benelux ne comportant pas de revendication d'un droit acquis.

Le rang des droits acquis dans un pays du Benelux, au sens de l'article 29 s'apprécie, dans ce pays, conformément au droit national appliqué avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 36

Dans la présente loi, l'expression „territoire Benelux” vise l'ensem-

* Jurisprudence - cf. p. 24a)

van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

Artikel 37

A. Behoudens uitdrukkelijk afwijkende overeenkomst wordt de territoriale bevoegdheid van de rechter inzake merken bepaald door de woonplaats van de gedaagde of door de plaats, waar de in geding zijnde verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd. De plaats waar een merk is gedeponeerd of ingeschreven kan in geen geval op zichzelf grondslag zijn voor het bepalen van de bevoegdheid.

Indien de hierboven gegeven regelen niet toereikend zijn ter bepaling van de territoriale bevoegdheid, kan de eiser de zaak bij de rechter van zijn woon- of verblijfplaats of, indien hij geen woon- of verblijfplaats binnen het Beneluxgebied heeft, naar keuze bij de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg aanhangig maken.

B. De rechters passen de onder A gegeven regelen ambtshalve toe en stellen hun bevoegdheid uitdrukkelijk vast.

C. De rechter, voor wie de hoofdvordering onder A bedoeld, aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst en van incidentele eisen alsmede van eisen in reconventie, tenzij hij onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.

D. De rechters van een der drie landen verwijzen op vordering van een der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van een der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere, aan het oordeel van deze rechters onderworpen geschillen. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn. Zij geschiedt naar de rechter, waarbij de zaak het eerst bij een inleidend stuk is aanhangig gemaakt, tenzij een andere rechter ter zake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is; in het eerste geval geschiedt de verwijzing naar die andere rechter.

Artikel 38

De bepalingen dezer wet doen geen afbreuk aan de toepassing van het Verdrag van Parijs, de Overeenkomst van Madrid en de bepalingen van Belgisch, Luxemburgs of Nederlands recht, waaruit een verbod een merk te gebruiken voortvloeit.

Raadpleeg Boekdeel ** IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof:
Consultez Tome ** Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux :

Art. 1

- A 76/1 - 9.II.1977 - p. 505
- A 76/2 - 9.III.1977 - p. 509
- A 80/3 - 19.I.1981 - p. 559
- A 80/4 - 19.I.1981 - p. 564
- A 82/7 - 2.II.1983 - p. 628
- A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

Art. 3

- A 82/5 - 20.V.1983 - p. 617

Art. 4

- A 78/1 - 25.V.1979 - p. 524
- A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621
- A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

Art. 5

- A 80/1 - 27.I.1981 - p. 546
- A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621
- A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

Art. 10

- A 85/1 - 25.IX.1986 - p. 644

Art. 11

- A 78/1 - 25.V.1979 - p. 524

Art. 12

- A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

Art. 13

- A 74/1 - 1.III.1975 - p. 500
- A 77/3 - 1.VI.1978 - p. 520
- A 78/2 - 6.VII.1979 - p. 532
- A 80/4 - 19.I.1981 - p. 564
- A 81/4 - 5.X.1982 - p. 584
- A 81/5 - 29.VI.1982 - p. 589
- A 82/1 - 2.II.1983 - p. 598
- A 82/2 - 9.VII.1984 - p. 602
- A 82/3 - 9.VII.1984 - p. 605
- A 82/5 - 20.V.1983 - p. 617
- A 83/1 - 22.V.1985 - p. 635
- A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638
- A 86/1 - 29.VI.1987 - p. 647

Art. 14

- A 77/3 - 1.VI.1978 - p. 520
- A 78/1 - 25.V.1979 - p. 524
- A 82/5 - 20.V.1983 - p. 617
- A 83/1 - 22.V.1985 - p. 635
- A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

Art. 29

- A 76/2 - 9.III.1977 - p. 509
- A 81/4 - 5.X.1982 - p. 584

Art. 30

- A 77/2 - 9.II.1978 - p. 516
- A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621

Art. 35

- A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621

Article 7

1. Le délai visé à l'article 6, lettre B, alinéa 2, de la loi uniforme, pendant lequel le déposant peut confirmer sa volonté de maintenir le dépôt, est de quatre mois à compter de la date de l'envoi des résultats de l'examen d'antériorités. Cette confirmation doit être faite par écrit au Bureau Benelux.

2. (*remplacé : art. 1, 7 du Protocole du 21.11.1974*)

CHAPITRE II

Enregistrement

Article 8

1. Aussitôt que l'acte de dépôt est définitif, le Bureau Benelux l'enregistre en mentionnant :

- a. le numéro d'ordre de l'enregistrement ;
- b. la date et le numéro du dépôt ;
- c. les indications visées à l'article 1^{er}, et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité et les indications visées à l'article 4, par. 1^{er} ;
- d. la date à laquelle l'enregistrement expire.

e. (*ajouté en vertu de l'art. 1, 8 du Protocole du 21.11.1974*)

2. Si le droit de priorité a été revendiqué conformément à l'article 4, par. 2, le Bureau Benelux enregistre cette revendication et mentionne le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base le droit de priorité invoqué.

Article 9

Un certificat d'enregistrement contenant les données visées à l'article 8, est expédié sans délai au déposant par le Bureau Benelux.

Article 10

1. A la demande du titulaire, sont enregistrées les modifications de la situation de la marque après l'enregistrement de l'acte de dépôt. Toutefois, dans le cas visé à l'article 15, lettre A, de la loi uniforme, le titulaire et le licencié ne peuvent agir que conjointement.

2. Ieder verzoek tot wijziging van de inschrijving in het Benelux-register dient aan het Benelux-Bureau te worden gericht en het nummer van de inschrijving, de naam en het adres van de houder van het merk, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde en, in voorkomend geval, het adres bedoeld in artikel 18, derde lid, te vermelden.
3. Het uittreksel van de akte waaruit overdracht, andere overgang of licentie, als bedoeld in artikel 11, onder C, van de eenvormige wet blijkt, dient genoegzaam voor eensluidend gewaarmerkt te zijn, in voorkomend geval door de partijen bij de overeenkomst.
4. De doorhaling van een inschrijving, ingevolge een rechterlijke beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan, wordt ambtshalve of op verzoek van de meest gerede partij verricht.
5. De inschrijving door het Benelux-Bureau van de mededelingen betreffende wijzigingen van reglementen op het gebruik en het toezicht van een collectief merk, als bedoeld in artikel 25 van de eenvormige wet, krijgt als dagtekening de datum van ontvangst door hetzij voormeld Bureau, hetzij een van de nationale diensten.

HOOFDSTUK III

Vernieuwing

*Artikel 11**

1. (vervangen : art. I, 9 van het Protocol van 21.11.1974)

*Artikel 12**

1. Indien bij het verzoek tot vernieuwing niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen 11, 17 en 18, stelt het Benelux-Bureau de verzoeker onverwijld daarvan in kennis en geeft hem de gelegenheid alsnog aan deze vereisten te voldoen, uiterlijk binnen zes maanden na de datum van verval van de inschrijving. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld. Indien echter de betaling geheel of ten dele plaatsvindt na de vervaldatum van de inschrijving, is het extra-recht bedoeld in artikel 28, vierde lid, verschuldigd.

2. (vervangen : art. I, 10 van het Protocol van 21.11.1974).

* zie Boekdeel ❖ IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof : zaak A 85/1 - 25.IX.1986 - p. 644.

2. Toute requête en vue d'apporter des modifications au registre Benelux doit être adressée au Bureau Benelux et contenir le numéro d'enregistrement, le nom et l'adresse du titulaire de la marque, sa signature ou celle de son mandataire et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 18, par. 3.

3. L'extrait de l'acte constatant une cession, une autre transmission ou une licence, visé à l'article 11, lettre C, de la loi uniforme, doit être dûment certifié conforme, le cas échéant par les parties contractantes.

4. La radiation d'un enregistrement faisant suite à une décision judiciaire coulée en force de chose jugée est effectuée soit d'office, soit à la demande de la partie la plus diligente.

5. La date de l'enregistrement par le Bureau Benelux des notifications de toute modification des règlements d'usage et de contrôle des marques collectives visées à l'article 25 de la loi uniforme est celle de leur réception soit par ledit Bureau, soit par une administration nationale.

CHAPITRE III

Renouvellement

*Article 11**

1. (*remplacé : art. I, 9 du Protocole du 21.11.1974*)

*Article 12**

1. Si lors de la requête de renouvellement, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles 11, 17 et 18, le Bureau Benelux en avertit le requérant sans retard et lui donne la faculté d'y satisfaire au plus tard six mois à compter de la date d'expiration de l'enregistrement. A cet avertissement est assimilée la demande de légalisation, visée à l'article 17, par. 3. Toutefois, si le paiement a lieu en tout ou en partie après la date d'expiration de l'enregistrement, la surtaxe visée à l'article 28, par. 4, est due.

2. (*remplacé : art. I, 10 du Protocole du 21.11.1974*).

* cons. Tome ** IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux : affaire A 85/1 - 25.IX.1986 - p. 644.

Artikel 13

1. (vervangen : art. 1, 11 van het Protocol van 21.11.1974)
2. De houder wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van vernieuwing van de inschrijving toegezonden, dat de in het register opgenomen gegevens bevat.

HOOFDSTUK IV

Internationaal depot

Artikel 14

1. Betreffende de internationale depots ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, schrijft het Benelux-Bureau in het register in de van het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom komende kennisgevingen als bedoeld in de artikelen 8 en 17 van de eenvormige wet.
2. Bovendien worden in het register aangetekend de gegevens betreffende nietigverklaring, vervallenverklaring en licenties, voor zover deze het Benelux-gebied betreffen.
3. Indien een internationaal depot van een collectief merk niet vergezeld is van een reglement op het gebruik en het toezicht, wijst het Benelux-Bureau de depösant onverwijld op zijn verplichting dit reglement binnen de in artikel 21, tweede lid, van de eenvormige wet bedoelde termijn, over te leggen.
4. Met betrekking tot de collectieve merken wordt in dit register melding gemaakt van het al dan niet overgelegd zijn en van de wijzigingen van het reglement op het gebruik en het toezicht.

Artikel 15

De internationale depots, ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, worden ambtshalve onderworpen aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen. De resultaten van dit onderzoek worden aan de houder medegedeeld.

M (66) 4
Annexe**Loi Uniforme Benelux en matière de Dessins ou Modèles****CHAPITRE I****Des dessins ou modèles***Article 1^{er}*

Peut être protégé comme dessin ou modèle, l'aspect nouveau d'un produit ayant une fonction utilitaire.

Article 2

1. Est exclu de la protection prévue par la présente loi ce qui est indispensable à l'obtention d'un effet technique.
2. Par règlement d'exécution peut être exclu, à titre permanent ou temporaire, de la protection prévue par la présente loi, l'aspect de certaines catégories de produits pour lesquelles l'application de la loi donnerait lieu à des difficultés d'ordre majeur.

Article 3

1. Sans préjudice du droit de priorité dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, le droit exclusif à un dessin ou modèle s'acquiert par le premier dépôt, effectué en territoire Benelux et enregistré auprès du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles (dépôt Benelux), ou enregistré auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle (dépôt international).
2. En cas de concours de dépôts, si le premier dépôt n'est pas suivi de la production prévue à l'article 9, sous 3) de la présente loi ou à l'article 6, sous 3) de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, le dépôt subséquent obtient le rang de premier dépôt.

*Artikel 4 **

Door het depot van een tekening of model wordt geen uitsluitend recht verkregen indien :

- 1) de tekening of het model niet nieuw is, dat wil zeggen wanneer :
 - a. op enig tijdstip van de periode van vijftig jaren, voorafgaande aan de datum van het depot of aan de datum van voorrang, welke voortvloeit uit het Verdrag van Parijs, een voortbrengsel dat hetzelfde uiterlijk vertoont als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertoont in de belanghebbende kring van nijverheid of handel van het Beneluxgebied feitelijk bekendheid heeft genoten ;
 - b. een tekening of model, dat geïjk is aan de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertoont, reeds eerder werd gedeponeerd en dit depot werd gevolgd door publikatie als bedoeld in artikel 9, onder 3) van deze wet of in artikel 6, onder 3) van de Overeenkomst van 's-Gravenhage ;
- 2) de tekening of het model in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één der Beneluxlanden ;
- 3) de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model onvoldoende uit het depot blijken.

Artikel 5

1. Binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen vanaf de datum van publikatie van het depot, kan de ontwerper van de tekening of het model, dan wel degene die volgens artikel 6 als ontwerper wordt beschouwd, het Benelux-depot of de voor het Benelux-gebied uit het internationaal depot van die tekening of dat model voortvloeiende rechten opeisen, indien het depot zonder zijn toestemming door een derde is verricht ; om dezelfde redenen kan hij te allen tijde de nietigheid inroepen van dat depot of van die rechten. De vordering tot opeising moet bij het Benelux Bureau worden ingeschreven op verzoek van de eiser, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten bepaald bij uitvoeringsreglement.
2. Indien de in het vorige lid bedoelde deposant gehele of gedeeltelijke doorhaling heeft verzocht van de inschrijving van het Benelux-depot of afstand heeft gedaan van de rechten,

* Jurisprudentie - zie blz. 56

Article 4 *

Le dépôt d'un dessin ou modèle n'est pas attributif du droit exclusif lorsque :

- 1) le dessin ou modèle n'est pas nouveau, c'est-à-dire lorsque :
 - a) à un moment quelconque de la période de cinquante années qui précède la date de dépôt ou la date de priorité, résultant de la Convention de Paris, un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires, a joui d'une notoriété de fait dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux ;
 - b) un dessin ou modèle, identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires, a fait l'objet d'un dépôt antérieur suivi de la publication prévue à l'article 9, sous 3) de la présente loi ou à l'article 6, sous 3) de l'Arrangement de La Haye ;
- 2) le dessin ou modèle est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux ;
- 3) le dépôt ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle.

Article 5

1. Dans un délai de cinq années à compter de la publication du dépôt, le créateur du dessin ou modèle, ou la personne qui d'après l'article 6 est considérée comme créateur, peut revendiquer le dépôt Benelux ou les droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international de ce dessin ou modèle, si le dépôt a été effectué par un tiers, sans son consentement ; il peut pour le même motif invoquer la nullité de ce dépôt ou de ces droits sans imitation dans le temps. L'action en revendication sera enregistrée auprès du Bureau Benelux à la demande du requérant dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par le règlement d'exécution.

2. Si le déposant visé à l'alinéa précédent a requis la radiation totale ou partielle de l'enregistrement du dépôt Benelux ou a renoncé aux droits dérivant, pour le territoire Benelux,

* Jurisprudence - cf. p. 56

die voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot voortvloeien, heeft deze doorhaling of afstand geen werking ten aanzien van de ontwerper of van degene die volgens artikel 6 als ontwerper wordt beschouwd onder voorbehoud van lid 3, mits het depot werd opgeëist binnen één jaar na de datum van publikatie van de doorhaling of afstand en vóór het verstrijken van bovenbedoelde termijn van vijf jaren.

3. Indien in het tijdvak gelegen tussen de doorhaling of afstand bedoeld in het tweede lid, en de inschrijving van de vordering tot opeising, een derde te goeder trouw een voortbrengsel heeft geëxploiteerd dat hetzelfde uiterlijk vertoont, wordt dit voortbrengsel als rechtmatig in het verkeer gebracht beschouwd.

Artikel 6

1. Indien een tekening of model door een werknemer in de uitoefening van zijn functie werd ontworpen, wordt behoudens andersluidend beding, de werkgever als ontwerper beschouwd.

2. Indien een tekening of model op bestelling is ontworpen, wordt, behoudens andersluidend beding, degene die de bestelling heeft gedaan als ontwerper beschouwd, mits de bestelling is gedaan met het oog op een gebruik in handel of nijverheid van het voortbrengsel waarin de tekening of het model is belichaamd.

Artikel 7

Behoudens het bepaalde in artikel 5, onder 2), vervalt het uitsluitend recht op een tekening of model :

- 1) door vrijwillige doorhaling of door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot ;
- 2) door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het internationaal depot of door afstand van rechten, die voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot voortvloeien of door ambtshalve doorhaling van het internationaal depot, bedoeld in artikel 6, vierde lid, onder c), van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

Artikel 8

1. Het Benelux-depot van tekeningen of modellen geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Bureau

prescrits ; il ne peut être invoqué ni en justice ni à l'égard du Bureau.

6. Le Bureau enregistre les renouvellements et les publie conformément au règlement d'exécution.

Article 13

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle peut être transmis ou faire l'objet d'une licence. Sont nulles :

- a. les cessions entre vifs qui ne sont pas constatées par écrit ;
- b. les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.

2. La limitation d'une licence autre que la limitation dans le temps est sans effet quant à l'application de la présente loi.

3. La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable au tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes prescrites et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, d'un extrait de l'acte qui l'a constaté ou d'une déclaration y relative signée par les parties intéressées.

4. Le licencié, agissant conjointement avec le titulaire, peut poursuivre la réparation de tout dommage qu'il subirait du fait de l'atteinte au droit exclusif visé à l'article 14.

Article 14

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle permet au titulaire de s'opposer à toute fabrication, importation, vente, offre en vente, location, offre en location, exposition, livraison, usage, ou détention à l'une de ces fins, dans un but industriel ou commercial, d'un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle tel qu'il a été déposé, ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires.

2. Le droit exclusif ne permet au titulaire de réclamer réparation pour les actes énumérés au présent article sous 1) que si ces actes ont eu lieu après la publication visée à l'ar-

na de in artikel 9 bedoelde publikatie, waarin de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model op voldoende wijze werden weergegeven, behalve indien de derde met wetenschap van het depot heeft gehandeld.

3. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt evenwel niet in het recht zich te verzetten tegen de in dit artikel, onder 1) bedoelde handelingen met betrekking tot voortbrengselen die in het Beneluxgebied in het verkeer zijn gebracht door de houder of door iemand anders met zijn toestemming, dan wel door de personen bedoeld in artikel 17.

4. De vordering kan geen betrekking hebben op voortbrengselen, die vóór de datum van het depot in het Beneluxgebied in het verkeer werden gebracht.

5. Voor feiten die alleen inbreuk op een tekening of model inhouden kan geen vordering worden ingesteld op grond van de wettelijke bepalingen inzake de bestrijding van de oneerlijke mededinging.

Artikel 15

Iedere belanghebbende met inbegrip van het openbaar ministerie kan de nietigheid inroepen van een Beneluxdepot of van de voor het Beneluxgebied uit een internationaal depot voortvloeiende rechten, indien zodanig depot niet voldoet aan het gestelde in de artikelen 1 en 2 of daardoor krachtens artikel 4 geen recht op een tekening of model wordt verkregen.

Wordt het geding tot nietigverklaring door het openbaar ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het openbaar ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

Artikel 16

Alleen de burgerlijke rechter is bevoegd uitspraken te doen in de gedingen, welke op deze wet zijn gegrond ; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van de nietigverklaarde depots.

*Artikel 17 **

1. Een recht van voorgebruik, waarvan de inhoud hieronder nader wordt omschreven, wordt toegekend aan de derde die, vóór de datum van het depot van een tekening of model, of even-

* Jurisprudentie - zie blz. 56

ticle 9, révélant suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle, sauf si le tiers a agi en connaissance du dépôt.

3. Toutefois, le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer à des actes visés au présent article, sous 1) concernant des produits qui ont été mis en circulation dans le territoire Benelux, soit par le titulaire, soit par toute autre personne avec son consentement, soit par les personnes visées à l'article 17.

4. L'action ne peut pas porter sur les produits qui ont été mis en circulation dans le territoire Benelux avant le dépôt.

5. Une action ne peut être intentée sur base des dispositions légales en matière de répression de la concurrence déloyale pour des faits qui ne constitueraient qu'une contrefaçon de dessin ou modèle.

Article 15

Tout intéressé, y compris le ministère public, peut invoquer la nullité du dépôt Benelux ou des droits dérivant pour le territoire Benelux du dépôt international, si le dépôt ne satisfait pas aux exigences des articles 1 et 2 ou n'est pas attributif de droit au dessin ou modèle, en application de l'article 4.

Lorsque l'action en nullité est introduite par le ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents. L'action introduite par le ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

Article 16

Les tribunaux civils sont seuls compétents pour statuer sur les actions ayant leur base dans la présente loi ; ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement des dépôts annulés.

*Article 17 **

1. Un droit de possession personnelle, dont le contenu est défini ci-après, est reconnu au tiers qui, avant la date du dépôt d'un dessin ou modèle ou, le cas échéant, avant la date

* Jurisprudence - cf. p. 56

tueel vóór de datum van het ontstaan van het in artikel 4 van het Verdrag van Parijs bedoelde recht van voorrang, binnen het Beneluxgebied voortbrengselen heeft vervaardigd die hetzelfde uiterlijk vertonen als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertonen.

2. Hetzelfde recht wordt toegekend aan degene die onder dezelfde omstandigheden een begin heeft gemaakt met de uitvoering van zijn voornemen tot vervaardiging.

3. Dit recht wordt echter niet toegekend aan de derde, die de tekening of het model zonder toestemming van de ontwerper heeft nagemaakt.

4. Op grond van het recht van voorgebruik kan de houder daarvan de vervaardiging van bedoelde voortbrengselen voortzetten of, in het geval bedoeld in dit artikel, onder 2), een aanvang maken met deze vervaardigingen, niettegenstaande de uit het depot voortvloeiende rechten, alle andere in artikel 14, onder 1) bedoelde handelingen verrichten, met uitzondering van invoer.

5. Het recht van voorgebruik kan slechts overgaan tezamen met het bedrijf waarin de handelingen, die hebben geleid tot het ontstaan van dat recht, hebben plaatsgevonden.

Artikel 18

1. De houder van de inschrijving van een Benelux-depot kan te allen tijde de doorhaling van deze inschrijving verzoeken, behalve indien er rechten van derden bestaan, die bij overeenkomst zijn vastgelegd of in rechte worden vervolgd en welke ter kennis van het Benelux-Bureau zijn gebracht.

Indien het een meervoudig depot betreft, kan de doorhaling betrekking hebben op een deel van de in dat depot vervatte tekeningen of modellen.

Indien een licentie is ingeschreven kan de doorhaling van de inschrijving van de tekening of het model of van de licentie slechts worden gevraagd door de houder van de inschrijving en door de licentiehouder gezamenlijk.

De doorhaling geldt voor het gehele Beneluxgebied ondanks andersluidende verklaring.

2. De in dit artikel onder 1) opgenomen bepalingen gelden eveneens ten aanzien van de afstand van de bescherming die voor het Beneluxgebied uit een internationaal depot voortvloeit.

de la naissance du droit de priorité prévu à l'article 4 de la Convention de Paris, a fabriqué sur le territoire Benelux des produits ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires.

2. Le même droit est reconnu à celui qui, dans les mêmes conditions, a donné un commencement d'exécution à son intention de fabriquer.

3. Toutefois, ce droit ne sera pas reconnu au tiers qui a copié, sans le consentement du créateur, le dessin ou modèle en cause.

4. Le droit de possession personnelle permet à son titulaire de continuer ou, dans le cas visé sous 2) du présent article, d'entreprendre la fabrication de ces produits et d'accomplir, nonobstant les droits dérivant du dépôt, tous les autres actes visés à l'article 14, sous 1), à l'exclusion de l'importation.

5. Le droit de possession personnelle ne peut être transmis qu'avec l'établissement dans lequel ont eu lieu les actes qui lui ont donné naissance.

Article 18

1. Le titulaire de l'enregistrement d'un dépôt Benelux peut en tout temps requérir la radiation de cet enregistrement, sauf s'il existe des droits de tiers contractuels en justice et notifiés au Bureau Benelux.

En cas de dépôt multiple, la radiation peut porter, sur une partie seulement des dessins ou modèles compris dans ce dépôt.

Si une licence a été enregistrée, la radiation de l'enregistrement du dessin ou modèle ou de la licence ne peut être requise que par le titulaire de l'enregistrement et par le licencié agissant conjointement.

La radiation a effet pour l'ensemble du territoire Benelux, nonobstant toute déclaration contraire.

2. Les règles énoncées sous 1) du présent article sont également applicables à la renonciation à la protection qui résulte pour le territoire Benelux d'un dépôt international.

Artikel 19

De nietigverklaring, vrijwillige doorhaling of afstand moet steeds betrekking hebben op de tekening of het model in zijn geheel.

Artikel 20

1. Het Benelux-Bureau is, behalve met de krachtens de voorgaande artikelen opgedragen taak, belast met :
 - a. het aanbrengen van wijzigingen in de inschrijvingen, hetzij op verzoek van de houder, hetzij op grond van kennisgevingen van het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom, hetzij op grond van rechterlijke beslissingen, alsmede met het zonedig daarvan verwittigen van het Internationaal Bureau ;
 - b. het uitgeven van een maandblad in de Nederlandse en de Franse taal, waarin de inschrijvingen van de Benelux-depots en alle andere bij uitvoeringsreglement voorgeschreven gegevens worden vermeld ;
 - c. het verstrekken, op verzoek van iedere belanghebbende, van afschriften van inschrijvingen ;
 - d. het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot ingeschreven tekeningen of modellen.
2. Het bedrag van de rechten, die voor de in dit artikel onder 1) bedoelde handelingen worden geïnd, alsmede de prijzen van het maandblad en van de afschriften, worden bij uitvoeringsreglement bepaald.

HOOFDSTUK II

Tekeningen of modellen met een duidelijk kunstzinnig karakter

*Artikel 21**

1. Tekeningen of modellen, die een duidelijk kunstzinnig karakter vertonen, kunnen tegelijkertijd door deze wet en door de auteurswet worden beschermd, indien aan de in deze beide wetten gestelde voorwaarden is voldaan.
2. Van bescherming uit hoofde van de auteurswet zijn uitgesloten tekeningen of modellen die geen duidelijk kunstzinnig karakter vertonen.

* Jurisprudentie - zie blz. 56

Article 19

L'annulation, la radiation volontaire ou la renonciation doit porter sur le dessin ou modèle en son entier.

Article 20

1. En sus des attributions qui lui sont conférées par les articles qui précèdent, le Bureau Benelux est chargé :
 - a. d'apporter aux enregistrements les modifications requises par le titulaire, ou résultant des notifications du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, ou des décisions judiciaires, et d'en informer le cas échéant, le Bureau international ;
 - b. d'éditer un recueil mensuel en langues néerlandaise et française dans lequel figureront les enregistrements des dépôts Benelux ainsi que toutes autres mentions requises par règlement d'exécution ;
 - c. de délivrer, à la requête de tout intéressé, copie des enregistrements ;
 - d. de fournir des renseignements concernant les dessins ou modèles enregistrés ;
2. Le montant des taxes à percevoir à l'occasion des opérations prévues sous 1) du présent article ainsi que les prix du recueil et des copies sont fixés par règlement d'exécution.

*CHAPITRE II***Des dessins ou modèles
ayant un caractère artistique marqué***Article 21 **

1. Un dessin ou modèle qui a un caractère artistique marqué peut être protégé à la fois par la présente loi et par les lois relatives au droit d'auteur, si les conditions d'application de ces deux législations sont réunies.
2. Sont exclus de la protection résultant de la législation sur le droit d'auteur les dessins ou modèles qui n'ont pas un caractère artistique marqué.

* Jurisprudence - cf. p. 56

3. De nietigverklaring van het depot van een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter of het verval van het uitsluitend recht voortvloeiend uit het depot van een dergelijke tekening of model houdt in, dat het auteursrecht voor die tekening of dat model gelijktijdig vervalt, voorzover beide rechten in handen van dezelfde houder zijn; dit recht vervalt echter niet, indien de houder van de tekening of het model overeenkomstig artikel 24 een bijzondere verklaring aflegt met het oog op de instandhouding van zijn auteursrecht.

Artikel 22

1. Door de ontwerper van een krachtens de auteurswet beschermd kunstwerk aan een derde verleende toestemming tot het verrichten van een depot voor een tekening of model, waarin dat kunstwerk is belichaamd, houdt overdracht in van het op dit kunstwerk betrekking hebbende auteursrecht, voorzover bedoeld kunstwerk in die tekening of dat model is belichaamd.

2. De deposant van een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter wordt vermoed tevens de houder te zijn van het desbetreffende auteursrecht; dit vermoeden geldt echter niet ten aanzien van de werkelijke ontwerper of zijn rechtverkrijgende.

3. Onverminderd de toepassing van artikel 13 houdt overdracht van het auteursrecht inzake een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter tevens overdracht in van het recht op de tekening of het model en omgekeerd.

Artikel 23

Wanneer een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter onder de omstandigheden als bedoeld in artikel 6 werd ontworpen, komt het auteursrecht inzake bedoelde tekening of model toe aan degene die overeenkomstig het in dat artikel bepaalde als de ontwerper wordt beschouwd.

Artikel 24

1. De in artikel 21, onder 3), bedoelde verklaring moet in de loop van het jaar, dat voorafgaat aan het verval van het uitsluitend recht op de tekening of het model, worden aangelegd op de wijze en tegen betaling van bij uitvoeringsreglement

Raadpleeg Boekdeel ** IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof :
Consultez Tome ** Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux :

Art. 4

A 84/2 - 22.XI.1985 - p. 640

Art. 17

A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

Art. 21

A 85/3 - 22.V.1987 - p. 646

BIJLAGE
TARIEF VAN INVOERRECHTEN
BEDOELD IN ARTIKEL 1 VAN HET PROTOCOL
TOT VASTSTELLING
VAN EEN BENELUX-TARIEF VAN INVOERRECHTEN

*Zoals vervangen door Beschikking M (84) 11 van 6 november 1984
en gewijzigd door Beschikkingen :*

- M (84) 18 van 12 december 1984

*(de bij deze Beschikking gevoegde Tabel I is vervangen door de Tabel gehecht
aan beschikking M (84) 18 van 12 december 1984, blz. 122)*

- M (86) 2 van 11 maart 1986,

- M (86) 12 van 17 september 1986

- M (87) 12 van 24 december 1987

ANNEXE
TARIF DES DROITS D'ENTREE
VISE A L'ARTICLE 1^{ER} DU PROTOCOLE
POUR L'ETABLISSEMENT
D'UN TARIF BENELUX DES DROITS D'ENTREE

*Telle que remplacée par la Décision M (84) 11 du 6 novembre 1984
et modifiée par les Décisions :*

- M (84) 18 du 12 décembre 1984

*(le Tableau I annexé à la présente Décision est remplacé par le Tableau annexé
à la Décision M (84) 18 du 12 décembre 1984, p. 122)*

- M (86) 2 du 11 mars 1986,

- M (86) 12 du 17 septembre 1986

- M (87) 12 du 24 décembre 1987

**TARIEF VAN INVOERRECHTEN BEDOELD IN ARTIKEL 1 VAN HET
PROTOCOL TOT VASTSTELLING VAN EEN BENELUX-TARIEF VAN
INVOERRECHTEN**

Inhoud

INLEIDENDE BEPALINGEN

- TITEL I* - **Bepalingen betreffende het tarief**
- Hoofdstuk I* - **Bepalingen betreffende nomenclatuur van het tarief en de invoer-
rechten**
- Hoofdstuk II* - **Bepalingen voor de toepassing van het tarief**
- TITEL II* - **Bepalingen betreffende de douanewaarde van de goederen**
- TITEL III* - **Bepalingen betreffende de vrijstellingen**
- TITEL IV* - **Algemene bepalingen**

TABEL I

(vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (86) 2 van 11 maart 1986, zie blz. 124).

INLEIDENDE BEPALINGEN

TITEL I

Bepalingen betreffende het tarief

HOOFDSTUK I

Bepalingen betreffende nomenclatuur van het tarief en de invoerrechten.

Artikel 1

De tariefnomenclatuur alsmede de invoerrechten geldend voor de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen, zijn die welke ter informatie zijn opgenomen in de gecombineerde nomenclatuur welke deel uitmaakt van het gemeenschappelijk douanetarief*) van de Europese Gemeenschappen, alsmede die welke in afwijking daarvan of ter aanvulling daarop zijn vastgelegd in internationale afspraken, gemaakt in het kader van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**) gewijzigd bij Art. 1.A. van Beschikking M (87) 12 van 24.12.1987, zie blz. 133.*

**TARIF DES DROITS D'ENTREE VISE A L'ARTICLE 1^{er} DU PROTOCOLE
POUR L'ETABLISSEMENT DU TARIF BENELUX
DES DROITS D'ENTREE**

Sommaire

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

- TITRE I* - Dispositioné concernant le tarif
- Chapitre I* - Dispositions concernant la nomenclature du tarif et les droits d'entrée
- Chapitre II* - Dispositions pour l'application du tarif
- TITRE II* - Dispositions concernant la valeur en douane des marchandises
- TITRE III* - Dispositions concernant les franchises
- TITRE IV* - Dispositions générales

TABLEAU I

(abrogé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (86) 2 du 11 maart 1986, voir p. 124).

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

TITRE I

Dispositions concernant le tarif

CHAPITRE 1

Dispositions concernant la nomenclature du tarif et des droits d'entrée

Article 1

La nomenclature tarifaire ainsi que les droits d'entrée applicables aux marchandises qui relèvent du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, sont ceux repris, à titre indicatif, dans la nomenclature combinée qui fait partie du tarif douanier commun*) des Communautés européennes, ainsi que ceux qui par dérogation ou par adjonction à celui-ci sont fixés dans des arrangements internationaux pris dans le cadre de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes.

*) *modifié en vertu de l'Art. 1.A. de la Décision M (87) 12 du 24.12.1987, voir p. 133.*

Artikel 2

De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen volgens welke door hen aan te wijzen goederen worden onderworpen aan de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen, indien die goederen herkomstig zijn uit het vrije verkeer van een lid-staat van de Europese Gemeenschappen en, door de werking van het bij het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap behorende Protocol betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmee samenhangende vraagstukken, niet aan die rechten onderworpen zijn geweest.

Artikel 3

(vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (86) 2 van 11 maart 1986, zie blz. 124)

Artikel 4

(vervangen door art. 1.B. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 133).

HOOFDSTUK II

Bepalingen voor de toepassing van het tarief

Artikel 5

(vervangen door Art. 1.C. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 133).

Artikel 6

Bij de indeling van goederen wordt geen rekening gehouden met handelsmerken, namen van de fabrikant of verkoper, aanwijzingen van het land van oorsprong of andere soortgelijke aanwijzingen, welke niet het karakter van versiering hebben.

Artikel 7

1. Voor de berekening van het invoerrecht wordt de waarde naar boven afgerond in eenheden of veelvouden van tien frank of van een gulden.
2. Delen van een kilogram, van een liter of van een meter worden voor een geheel kilogram, voor een gehele liter of voor een gehele meter genomen. Deze regel lijdt uitzondering indien de hoeveelheid, waarover het invoerrecht moet worden berekend, minder dan een kilogram, minder dan een liter of minder dan een meter bedraagt. In dit geval worden delen van een hectogram, van een deciliter of van een decimeter, voor een gehele hectogram, voor een gehele deciliter of voor een gehele decimeter genomen.

Article 2

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les ministres compétents peuvent arrêter des dispositions en vertu desquelles les marchandises qu'ils désignent sont passibles des droits du tarif douanier commun des Communautés européennes, lorsque ces marchandises ont été exportées en libre pratique d'un Etat membre des Communautés européennes sans avoir été soumises à ces droits comme suite au Protocole relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes, annexé au Traité instituant la Communauté économique européenne signé à Rome le 25 mars 1957.

Article 3

(abrogé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (86) 2 du 11 maart 1986, voir p. 124)

Article 4

(remplacé par l'Art. 1.B. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 133).

CHAPITRE II

Dispositions pour l'application du tarif*Article 5*

(remplacé par l'Art. 1.C. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 133).

Article 6

Pour la classification des marchandises, il n'est pas tenu compte des marques de fabrique, du nom du fabricant ou du vendeur, de l'indication du pays d'origine, ou d'autres indications analogues n'ayant pas le caractère d'ornements.

Article 7

1. Pour le calcul du montant des droits d'entrée, la valeur est arrondie à la dizaine de francs supérieure ou à un florin.
2. Les fractions de kilogramme, de litre ou de mètre sont comptées pour un kilogramme entier, pour un litre entier ou pour un mètre entier. Cette règle n'est pas applicable lorsque la quantité sur laquelle le droit doit être calculé est inférieure à un kilogramme, à un litre ou à un mètre. Dans ce cas, les fractions d'hectogramme, de décilitre ou de décimètre sont comptées pour un hectogramme entier, un décilitre ou un décimètre entier.

3. De berekening van het invoerrecht op basis van het volumepercentage ethylalcohol geschiedt per tiende percent zuivere ethylalcohol, met dien verstande dat gedeelten van een tiende percent worden verwaarloosd.
4. Het volume van ethylalcoholhoudende produkten wordt voor de berekening van het invoerrecht en voor de bepalingen van het alcohol - volumegehalte gesteld op de hoeveelheid alcoholische vloeistof en de andere aanwezige stoffen tezamen.
5. Het volume van ethylalcoholhoudende produkten in vaste vorm, in deegvorm, of onder gasdruk (met uitzondering van mousserende dranken), wordt voor de berekening van het invoerrecht vastgelegd :
 - a. bij produkten in vaste vorm of in deegvorm, op basis van een liter per 800 gram nettogewicht ;
 - b. bij produkten onder gasdruk, op basis van de inhoudsruimte van de recipiënten.
6. Het door de aangever verschuldigde invoerrecht wordt voor elke onder een post op een aangifte ten invoer aangegeven partij goederen afgerond tot de naasthogere frank dan wel tot de naasthogere volle tien cent.

TITEL II

Bepalingen betreffende de douanewaarde van de goederen

Artikel 8

1. (vervangen door Art. 1.D. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 134).
2. Indien in de bepalingen inzake de douanewaarde sprake is van het douanegebied van de Gemeenschap wordt, voor wat goederen betreft vallende onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in de plaats daarvan gelezen het grondgebied waarop dat verdrag van toepassing is.

Artikel 9

Voor de bepaling van de waarde van goederen welke worden uitgeslagen uit entrepots en uit inrichtingen voor voorlopige of tijdelijke opslag gelden bij het in aanmerking nemen van de betaalde of te betalen prijs, de volgende bepalingen :

- a. de betaalde of te betalen prijs kan zijn ofwel de verkoopprijs betrekking hebbende op opslag in de entrepots of inrichtingen ofwel de prijs bij een wederverkoop, mits het in beide gevallen een prijs betreft die is gericht op het douanegebied van de Gemeenschap ;

3. Le calcul du montant du droit d'entrée établi d'après la teneur en volume d'alcool éthylique est effectué par dixièmes de pour-cent d'alcool éthylique pur, étant entendu que les fractions inférieures à un dixième de pour-cent sont négligées.
4. Pour le calcul du montant du droit d'entrée et pour la détermination du titre alcoométrique volumique, le volume des produits contenant de l'alcool éthylique est à établir en tenant compte du liquide alcoolique et des autres composants réunis.
5. En ce qui concerne les produits contenant de l'alcool éthylique et se présentant à l'état solide, pâteux ou sous pression gazeuse (à l'exception des boissons mousseuses), le volume à soumettre au droit d'entrée est à établir sur les bases suivantes :
 - a. un litre par 800 grammes de poids net, s'il s'agit de produits sous forme solide ou pâteuse ;
 - b. la capacité des récipients, s'il s'agit de produits sous pression gazeuse.
6. Pour chaque lot de marchandises faisant l'objet d'un article dans une déclaration à l'importation, le montant des droits d'entrée est arrondi au franc supérieur ou aux dix cents supérieurs.

TITRE II

Dispositions concernant la valeur en douane des marchandises

Article 8

1. (*remplacé par l'Art. 1.D. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134*).
2. Lorsque la notion de territoire douanier de la Communauté apparaît dans les dispositions concernant la valeur en douane, il faut entendre, en ce qui concerne les marchandises qui relèvent du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, le territoire dans lequel ce traité est d'application.

Article 9

Les dispositions suivantes sont applicables en ce qui concerne la prise en considération du prix payé ou à payer pour la détermination de la valeur en douane des marchandises sortant d'entrepôts ou d'installations de dépôt temporaire ou provisoire :

- a. le prix payé ou à payer peut être soit le prix de vente retenu lors de l'entrée dans ces entrepôts ou installations, soit le prix de revente, à condition qu'il s'agisse dans les deux cas d'un prix fixé à destination du territoire douanier de la Communauté ;

- b. als tijdstip voor de waardebepaling geldt de datum van ontvangst door de douane van de aangifte bij uitslag uit de entrepots of inrichtingen ;
- c. de termijn binnen welke de betaalde of te betalen prijs als douanewaarde kan worden aanvaard wordt vergroot met de duur van de opslag wanneer deze opslag niet meer beloopt dan twee jaar ;
- d. de kosten voor opslag en bewaring in goede staat van de goederen tijdens hun verblijf in de entrepots of inrichtingen, die een koper draagt, wanneer de door hem betaalde of te betalen prijs basis voor de waardebepaling is, moeten niet in de douanewaarde worden begrepen.

TITEL III

Bepalingen betreffende de vrijstellingen

Artikel 10

- 1. Voor zover de in de volgende artikelen vermelde vrijstellingen er van uitgaan dat de identiteit van de goederen moet worden gehandhaafd, zijn zij slechts van toepassing, indien die identiteit voldoende kan worden vastgesteld.
- 2. De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, in de door hen aan te wijzen gevallen en onder de door hen te stellen voorwaarden, afwijkingen toestaan van het bepaalde in het eerste lid.
- 3. *(vervallen krachtens Art. 1.E. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 134).*

Artikel 11

Waar in deze titel wordt gesproken van uitvoer of wederuitvoer wordt daaronder verstaan :

- a. ten aanzien van onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen : de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer naar grondgebieden waarop dat Verdrag niet van toepassing is ; onder bijzondere omstandigheden kan de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer plaatsvinden naar grondgebieden waarop dat Verdrag wel van toepassing is, maar dan worden de goederen beschouwd als vallende buiten de voorzieningen van artikel 4 van genoemd Verdrag ;
- b. en c. *(vervallen krachtens Art. 1.E. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 134).*

- b. le moment à prendre en considération pour la détermination de la valeur est la date à laquelle la douane accepte la déclaration à la sortie de ces entrepôts ou installations ;
- c. le délai pendant lequel le prix payé ou à payer peut être accepté comme valeur en douane est augmenté de la durée de l'entreposage lorsque celle-ci n'excède pas deux ans ;
- d. les frais d'entreposage et de conservation des marchandises pendant leur séjour dans ces entrepôts ou installations, supportés par un acheteur, ne doivent pas être incorporés dans la valeur en douane lorsque le prix payé ou à payer par cet acheteur est retenu comme base de l'évaluation.

TITRE III

Dispositions concernant les franchises

Article 10

1. Pour autant que les franchises énumérées dans les articles ci-après impliquent que le principe de l'identité soit respecté, la franchise n'est applicable que si cette identité peut être établie de manière satisfaisante.
2. Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents peuvent dans les cas et sous les conditions qu'il déterminent, déroger au principe énoncé à l'alinéa 1er.
3. *(abrogé en vertu de l'Art. 1.E. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134).*

Article 11

Lorsqu'il est question, dans ce titre, d'exportation ou de réexportation, il faut entendre par là :

- a. en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier : l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité mais, dans ce cas, les marchandises sont considérées comme ne rentrant pas dans les prévisions de l'article 4 dudit Traité ;
- b. et c. *(abrogés en vertu de l'Art. 1.E. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134).*

Artikel 12

(vervangen door Art. 1.F. van Beschikking M (87) 12 van december 1987, zie blz. 134).

Artikel 13

(vervallen krachtens Art. 1.E. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 134).

Artikel 14

(vervallen krachtens Art. 1.E. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 134).

Artikel 15

(vervallen krachtens Art. 1.E. van Beschikking M (87) 12 van 24 december 1987, zie blz. 134).

Artikel 16

(vervangen door art. 1.A. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 126)

Article 12

(remplacé par l'Art. I.F. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134).

Article 13

(abrogé en vertu de l'Art. I.E. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134).

Article 14

(abrogé en vertu de l'Art. I.E. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134).

Article 15

(abrogé en vertu de l'Art. I.E. de la Décision M (87) 12 du 24 décembre 1987, voir p. 134).

Article 16

(remplacé par l'art. IA. de la Décision M (86) 12 du 17 septembre 1986, voir p. 126)

Artikel 17

De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen, volgens welke, onder de voorwaarden en beperkingen voorkomend in internationale verdragen waarbij België, Luxemburg en Nederland partij zijn, gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, welke bestemd zijn voor internationale organisaties of, in voorkomend geval, voor de daaraan verbonden personen.

Artikel 18

De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, vermeld in de lijst bedoeld in artikel 223, tweede lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, voor zover die goederen bestemd zijn voor de uitvoering van gemeenschappelijke defensieprogramma's waarbij ten minste één van de Beneluxlanden partij is.

Artikel 19

De bevoegde ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. provisie en scheepsbehoeften aan boord van binnenkomende schepen, geen woonschepen zijnde ;
- b. provisie aanwezig in treinen of in luchtvaartuigen in internationaal verkeer ;
- c. brandstoffen en smeermiddelen aanwezig in binnenkomende vervoermiddelen en bestemd voor de voortdrijving of de smering daarvan.

Artikel 20

(vervallen krachtens art. 1.B. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 127).

Artikel 21

(vervangen door art. 1.C. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 127).

Artikel 22

(vervallen krachtens art. 1.D. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 127).

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
INZAKE DE HARMONISATIE DER
WETGEVINGEN BETREFFENDE SOEPEN

M (73) 16

(inwerkingtreding op 1 juli 1974)

Aangevuld door Beschikking M (87) 9, blz. 2758

zie ook :

Beschikking M (72) 14 (analysemethoden) blz. 1549,

gewijzigd door Beschikking M (76) 5, blz. 2058,

en aangevuld door Beschikking

M (79) 8, blz. 2371

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE DE POTAGES

M (73) 16

(entrée en vigueur le 1er juillet 1974)

Complétée par la Décision M (87) 9, p. 2758

voir aussi :

la Décision M (72) 14 (méthodes d'analyse) p. 1549,

modifiée par la Décision M (76) 5, p. 2058,

et complétée par la Décision

M (79) 8, p. 2371

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen
M (73) 16

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de bepalingen van het aan de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 11 december 1968, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18, gehechte Reglement niet meer beantwoorden aan de huidige vereisten,

Overwegende derhalve dat genoemde Aanbeveling dient te worden vervangen door een Beschikking, teneinde in de partnerlanden geharmoniseerde voorschriften betreffende soepen tot stand te brengen, ter opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december 1968, inzake de harmonisatie van de wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

4. Si la mention « concentré » figure sur l'emballage des produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement, le degré de concentration de ces produits doit être tel que, pour obtenir un produit prêt à la consommation et répondant aux exigences du présent Règlement, il y a lieu d'ajouter à ces produits un volume d'eau au moins égal à celui du produit.
- 5.1. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, le produit visé à l'article 1^{er}, qui est hermétiquement emballé et qui a subi un traitement de conservation thermique, doit en outre satisfaire à l'exigence suivante :
le produit conservé pendant 5 jours au moins et 7 jours au plus à 30° C \pm 2° C, ne peut être corrompu ni contenir au total plus de 500 micro-organismes aérobies ou anaérobies cultivables par ml.
- 5.2. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, les autorités nationales compétentes peuvent imposer des exigences particulières à l'égard de l'état bactériologique et hygiénique du produit visé à l'article 1^{er}, ce dans la mesure où ce produit n'a pas subi le traitement visé à l'alinéa 5.1. ou n'est pas commercialisé sous forme déshydratée.

Article 4

Additifs autorisés

Les produits visés à l'article 1^{er} ne peuvent contenir que les additifs suivants à concurrence de la teneur maximale et sous les conditions prévues ci-dessous. Ces maxima ont trait au produit préparé selon le mode d'emploi.

Désignation de l'additif	Maximums	Conditions
1. <i>Antioxydants</i>		
— L'acide L-ascorbique et ses sels de sodium et de calcium	} 0,1 % exprimé en acide ascorbique	} utilisé séparément ou conjointement
— Acide diacetyl 5,6-1-ascorbique (diacétate de l'acide L-ascorbique)		
— Acide palmityl 6-1-ascorbique (palmitate de l'acide L-ascorbique)		
— Tocophérols naturels et tocophérols synthétiques (alpha, gamma et delta)	q.s.	—
— Gallate d'octyle		
— Gallate de dodécyle		
— Gallate de propyle	0,01 %	calculé en % de la graisse
— BHA		
— BHT		

Omschrijving van het toevoegsel	Maxima	Voorwaarden	
2. Verdikkingsmiddelen			
— Alginezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan, uitgedrukt in alginezuur	2 %	afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt	
— Agar-Agar			
— Arabische gom			
— Pectinen			
— Carrageen			
— Johannesbrood-pitmeel			
— Guarmeel	0,4 %	—	
— Tragacanth			
— Xanthaangom (E 415)*			
2.bis — Natriumzout van carboxymethylcellulose (CMC)			
3. Emulgatoren			
— Lecithinen	0,2 %	wanneer het eindproduct twee of meer van de hiernaast genoemde stoffen bevat, mag het aandeel van elk dezer stoffen slechts een rekenkundige breuk van de voor het betrokken additief vastgestelde maximumhoeveelheid uitmaken, waarbij de som van de breuken niet meer dan 1 mag bedragen	
— Suikeresters	0,2 %		
— Sucroglyceriden	0,2 %		
— Mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet veresterd met één der zuren : azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteen- en diacetylwijnsteen- en azijnzuur	0,5 %		
4. Fosfaten			
— Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$)	0,1 %, uitgedrukt als P_2O_5		afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt
— Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$)			
— Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$)			
5. Organische zuren			
— Azijnzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	q.s.	—	
— Citroenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	q.s.	—	

* toegevoegd krachtens art. 1,1. van Beschikking M (87) 9 van 24 november 1987, zie blz. 2759.

Désignation de l'additif	Maximums	Conditions
2. Epaississants		
— Acide alginique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium, exprimé en acide alginique	} 2 %	} utilisés séparément ou conjointement
— Agar-agar		
— Gomme arabique		
— Pectines		
— Carragenines		
— Farine de graines de caroube		
— Farine de guar		
— Gomme adragante		
— Gomme de xanthane (E 415)*		
2.bis — Sel de sodium de carboxyméthylcellulose (CMC)	0,4 %	—
3. Emulsifiants		
— Lécithines	0,2 %	lorsque le produit final contient plus d'une des substances énumérées en regard, la part de chacune de ces substances ne peut constituer qu'une fraction de la quantité maximale fixée pour l'additif considéré et la somme des fractions ne peut pas dépasser l'unité
— Sucresters	0,2 %	
— Sucroglycérides	0,2 %	
— Mono- et diglycérides obtenus par glycérolyse de matières grasses comestibles et estérifiés ou non par un des acides : acétique, citrique, lactique, tartrique ou diacétyle tartrique	0,5 %	
4. Phosphates		
— Pyrophosphate acide ($P_2O_7Na_2H_2$)	} 0,1 %, exprimé en P_2O_5	} utilisés séparément ou conjointement
— Pyrophosphate neutre ($P_2O_7Na_4$)		
— Triphosphate pentasodique ($P_3O_{10}Na_5$)		
5. Acides organiques		
— Acide acétique et ses sels sodiques, calciques et potassiques	q.s.	—
— Acide citrique et ses sels sodiques, calciques et potassiques	q.s.	—

* ajoutée en vertu de l'art. 1.1. de la Décision M (87) 9 du 24 novembre 1987, voir p. 2759.

Omschrijving van het toevoegsel	Maxima	Voorwaarden
— Melkzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	q.s.	—
— Wijnsteenzuur en de natrium, kalium- en natriumkaliumzouten daarvan	q.s.	—
6. Smaakversterkers		
— Glutaminezuur en de natrium, kalium en calciumzouten daarvan	1 %	—
6.bis — Inosinezuur en de natrium- en kaliumzouten daarvan	} 0,05 %	} — bij afzonderlijk of gemengd gebruik voorlopige toelating in afwachting van de te verwachten uitspraak van het «Joint Expert Committee on food additives»
— Guanylzuur en de natrium- en kaliumzouten daarvan		
7. Kleurstoffen		
curcumine, E 100	—	—
lactoflavine, E 101	—	—
cochenille, E 120	—	—
chlorofyllen, E 140	—	—
caramel, E 150	—	—
carotenoïden, E 160	—	—
xanthofyllen, E 161	—	—
bietenrood of betanine, E 162	—	—
8. Gassen		
— kooldioxyde	—	} ter bescherming van hermetisch verpakte producten
— stikstof	—	
9. Anti-schuimmiddelen		
— Dimethylpolysiloxaan	10 mg/l	

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE VLEESEXTRACT, VLOEIBARE AROMA'S,
STROOL-AROMA'S EN BOUILLONS

M (73) 18

(inwerkingtreding op 1 juli 1974)

Aangevuld door Beschikking M (87) 9, blz. 2758

zie ook :

*Beschikking M (72) 12 (analysemethoden voor vleesextract
en vleesbouillon), blz. 1539*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES AUX EXTRAITS DE VIANDE,
AROMES LIQUIDES, CONDIMENTS EN POUDRE
ET BOUILLONS

M (73) 18

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974)

Complétée par la Décision M (87) 9, p. 2758

voir aussi :

*la Décision M (72) 12 (méthodes d'analyse pour extraits de viande
et bouillons de viande), p. 1539*

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake vleesextract,
vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons.**

M (73) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Reglementen behorend bij de Aanbevelingen inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17, en betreffende spijsaroma's en bouillons, M (68) 15, te herzien,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbevelingen inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17, en betreffende spijsaroma's en bouillons, M (68) 15, vervallen.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Normes de composition

Le bouillon doit répondre aux exigences suivantes :

- | | | |
|----------------------|------------------|--|
| — azote total | : minimum 350 mg | } par litre du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé suivant le mode d'emploi. |
| — azote aminé | : minimum 210 mg | |
| — chlorure de sodium | : maximum 12,5 g | |

b. Bouillon de viande**Définition**

Le produit obtenu à partir d'extraits de viande comme défini sous 1. et/ou par extraction de viande bovine fraîche ou d'autre viande fraîche et qui peut être additionné d'hydrolysats de substances riches en protéines.

Il peut en outre être additionné d'arôme liquide, de condiment en poudre, de matières grasses comestibles, de sel de cuisine, d'épices ou de leurs extraits ou distillats naturels.

Afin d'en améliorer le goût et la consistance, ce produit peut enfin être additionné d'autres denrées alimentaires, d'acide glutamique et de ses sels de calcium, de potassium et de sodium.

Normes de composition

Le bouillon de viande doit répondre aux exigences suivantes :

- créatinine d'origine bovine : minimum de 70 mg/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi
- chlorure de sodium : maximum 12,5 g/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi

c. Consommé de viande**Définition**

Le bouillon de viande tel que défini sous b. mais avec une teneur en créatinine plus élevée.

Normes de composition

Le consommé de viande doit répondre aux exigences suivantes :

- créatinine d'origine bovine : minimum de 110 mg/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi
- chlorure de sodium : maximum 12,5 g/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi

Omschrijving van het toevoegsel	Maximum gehalte berekend op het eventueel volgens gebruiksaanwijzing bereide voor directe consumptie gereed zijnde product	Voorwaarden
<p>c) <i>Emulgatoren</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Lecithinen — Suikeresters — Sucroglyceriden — Mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet veresterd met één der zuren : azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteenzuur of diacetylwijnsteenzuur. 	<p>0,2 %</p> <p>0,2 %</p> <p>0,2 %</p> <p>0,5 %</p>	<p>wanneer het eindproduct twee of meer van de genoemde stoffen bevat, mag het aandeel van elk dezer stoffen slechts een rekenkundige breuk van de voor het betrokken additief vastgestelde maximumhoeveelheid uitmaken, waarbij de som van de breuken niet meer dan 1 mag bedragen</p>
<p>d) <i>Fosfaten</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) — Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) — Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$) 	<p>0,1 %, uitgedrukt als P_2O_5</p>	<p>—</p>
<p>e) <i>Organische zuren</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Citroenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Melkzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Wijnsteenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Azijnzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan 	<p>—</p>	<p>—</p>

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE HARMONISATIE
VAN DE WETGEVINGEN INZAKE BIER
M (73) 19

(inwerkingtreding : 1 juli 1974)
(gewijzigd door Beschikking M (82) 9 van 5 oktober 1982)
(zie ook Beschikking M (79) 6 (analysemethoden))
(vervallen krachtens Art. 2 van Beschikking M (87) 4 van
24 november 1987, zie blz. 2748)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS RELATIVES A LA BIERE
M (73) 19

(entrée en vigueur le 1er juillet 1974)
(modifiée par la Décision M (82) 9 du 5 octobre 1982)
(voir aussi la Décision M (79) 6 (méthodes d'analyse))
(abrogée en vertu de l'Art. 2 de la Décision M (87) 4 du
24 novembre 1987, voir p. 2748)

Zie voor Beschikking/Voir pour la Décision
M (82) 9 : blz./p. 2532
M (79) 6 : blz./p. 2361

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 JANUARI 1976
BETREFFENDE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN INZAKE CONSUMPTIE-IJS

M (76) 6

(inwerkingtreding op 1 november 1976)
(gewijzigd bij Beschikking M (85) 6 van 26 september 1985, zie blz. 2672
en aangevuld bij Beschikking M (87) 9, blz. 2758)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 JANVIER 1976
CONCERNANT L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS RELATIVES A
LA GLACE DE CONSOMMATION

M (76) 6

(entrée en vigueur le 1er novembre 1976)
(modifiée par la Décision M (85) 6 du 26 septembre 1985, voir p. 2672
et complétée par la Décision M (87) 9, p. 2758)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen
inzake consumptie-ijs

M (76) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat eenvormige voorschriften inzake consumptie-ijs in de Benelux-landen dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

1. De regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 november 1976 van kracht worden.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 26 januari 1976.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

- fruits, y compris noix, pâte de noix, constituants de fruits, fruits secs ou confits, confiture, marmelade, gelée, pulpe de fruits, jus de fruits, sauce de fruits, sirop de fruits, pâte de fruits et sauce chocolat ;
 - sauce caramel ;
 - miel ;
 - vanille, gousses de vanille et autres épices utilisables ;
 - sel de cuisine ;
 - boissons alcoolisées ;
 - limonades aux extraits de végétaux
- étant entendu que l'imitation de chocolat ou la fantaisie au cacao peut exclusivement être utilisée comme enrobage.

III. Ingrédients et additifs autorisés

A. Ingrédients autorisés

<i>Dénomination de l'ingrédient</i>		<i>Teneur</i>
a. gélatine alimentaire	max. 1 %	} sans préjudice des dispositions figurant sous C.
b. amidons ou féculés modifiés ou non	max. 3 %	

B. Additifs autorisés

Les denrées visées dans le présent Règlement ne peuvent contenir d'autres additifs que ceux repris ci-dessous, dans les proportions et aux conditions y fixées. Exception est faite pour d'autres additifs provenant des matières premières utilisées dans la fabrication de la glace, dans la mesure et dans la proportion où ces additifs sont légalement autorisés dans ces matières premières, étant entendu que la teneur globale en acide benzoïque, en acide sorbique et en anhydride sulfureux ne peut dépasser 50 mg/kg de la denrée, visée par le présent Règlement.

<i>Dénomination de l'additif</i>	<i>Teneur</i>
1. <i>Acides organiques et leurs sels de sodium, de potassium et de calcium</i>	
1.1. acide citrique	} max. 0,7 % pris séparément ou dans son ensemble
1.2. l-acide tartrique	
1.3. l (+) et dl-acide lactique	
1.4. l (+) et dl-acide malique	
2. <i>Régulateur de pH</i>	
Bicarbonate de soude, exclusivement dans la glace de consommation contenant des fruits, de la pulpe de fruits ou du jus de fruits et dont la désignation fait apparaître le mot « fruits » ou le(s) nom(s) du (des) fruit(s) ou la représentation du ou des fruits et dans la glace à l'eau dont le pH est inférieur à 5,5	} max. 0,1 %

3. Kleurstoffen

(gewijzigd door art. 1 van Beschikking M (85) 6 van 26 september 1985, zie blz. 2673)

4. Geur- en smaakstoffen

- | | |
|---|--------|
| 4.1. Onschadelijke natuurlijke geur- en smaakstoffen (onschadelijke natuurlijke aromatiserende produkten) | } q.s. |
| 4.2. Onschadelijke synthetische geur- en smaakstoffen waarvan de hoofdbestanden chemisch identiek zijn aan die welke in natuurlijke geur- en smaakstoffen voorkomen | } q.s. |
| 4.3. Ethylvanilline | q.s. |

5. Verdikkings- en stabiliseermiddelen

- | | | |
|--|--|---|
| 5.1. glycerol | } max. 1,5 % | } Afzonderlijk of tezamen gebruikt. De som van de fracties van de maximaal toegelaten hoeveelheid voor elk van deze additieven mag niet boven 100 % komen, onverminderd het bepaalde onder C. |
| 5.2. pektinen | | |
| 5.3. agar-agar | | |
| 5.4. alginezuur en zijn natrium-, kalium- en calciumzouten | | |
| 5.5. tragacanth | } max. 1 %, afzonderlijk of tezamen gebruikt | |
| 5.6. arabische gom | | |
| 5.7. Johannesbroodpitmeel | | |
| 5.8. guarmeel | | |
| 5.9. carrageen (carrageninen, carragenen en carragenaten) | | |
| 5.10. karayagom xanthaangom (E415)* | | |
| 5.11. carboxymethyl-cellulose en zijn natriumzout | } max. 0,5 %, afzonderlijk of tezamen gebruikt | |
| 5.12. methylcellulose | | |
| 5.12. bis microkristallijnen cellulose | | |
| 5.13. propyleenglycolginaat, uitsluitend in consumptie-ijs met een pH lager dan 5,0. | } max. 0,3 % | |

6. Fosfaten

- | | |
|---|---|
| 6.1. dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) | } max. 0,2 %, afzonderlijk of tezamen gebruikt uitgedrukt in P_2O_5 |
| 6.2. tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) | |
| 6.3. kalium-, natrium- en calciumorthofosfaten | |

* toegevoegd krachtens Art. 1.2. van Beschikking M (87) 9 van 24 november 1987, zie blz. 2759.

3. *Matières colorantes*

(modifié par l'art. 1er de la Décision M (85) 6 du 26 septembre 1985, voir p. 2673)

4. *Matières aromatisantes*

- | | | |
|--|---|------|
| 4.1. Matières aromatisantes naturelles inoffensives (produits aromatisants naturels inoffensifs) | } | q.s. |
| 4.2. Matières aromatisantes synthétiques inoffensives dont les éléments de base sont chimiquement identiques à ceux se trouvant dans les matières aromatisantes naturelles | | |
| 4.3. Ethyl - vanilline | | q.s. |

5. *Epaississants et stabilisants*

- | | | | | | |
|---|---|------------|---|---|--|
| 5.1. glycérol | } | max. 1,5 % | } Pris séparément ou dans son ensemble. La somme des fractions de la quantité maximale autorisée pour chacun de ces additifs ne peut excéder 100 %, sans préjudice de la disposition prévue sous C. | | |
| 5.2. pectines | | | | | |
| 5.3. agar-agar | | | | | |
| 5.4. acide alginique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium | | | | | |
| 5.5. gomme adragante | | | | } | max. 1 %, pris séparément ou dans son ensemble |
| 5.6. gomme arabique | | | | | |
| 5.7. farines de graines de caroube | | | | } | max. 0,5 %, pris séparément ou dans son ensemble |
| 5.8. farine de guar | | | | | |
| 5.9. carragène (carragénines, carragénanes, et carragénates) | | | | } | max. 0,3 % |
| 5.10. gomme karaya
gomme de xanthane (E415)* | | | | | |
| 5.11. carboxyméthylcellulose et son sel sodique | } | max. 0,3 % | | | |
| 5.12. méthylcellulose | | | | | |
| 5.12bis cellulose microcristalline | | | | | |
| 5.13. alginate de propylène glycol, uniquement dans la glace de consommation avec un pH < 5,0 | | | | | |

6. *Phosphates*

- | | | |
|--|---|---|
| 6.1. diphosphate disodique ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) | } | max. 0,2 %, pris séparément ou dans son ensemble et exprimé en P_2O_5 |
| 6.2. diphosphate tétrasodique ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) | | |
| 6.3. orthophosphates de potassium, de sodium et de calcium | | |

* ajoutée en vertu de l'Art. 1.2. de la Décision M (87) 9 du 24 novembre 1987, voir p. 2759.

7. Emulgeermiddelen

7.1. lecithine

7.2. mono- en diësters van glycerol met in spijsvetten voorkomende vetzuren, al dan niet veresterd met een van de hierna volgende organische zuren : azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteen-zuur of diacetyl-wijnsteen-zuur

7.3. suikeresters (saccharose mono- en distearaat-palmitaat-oleaat)

7.4. suikerglyceriden (mengsels van suikeresters met glycerolstearaat, -palmitaat of oleaat)

7.5. de hieronder genoemde tweens en spans:
polyoxyethyleen (20)-sorbitaan-monolauraat
polyoxyethyleen (20)-sorbitaan-monopalmitaat
polyoxyethyleen (20)-sorbitaan-monostearaat
polyoxyethyleen (20)-sorbitaan-tristearaat
polyoxyethyleen (20)-sorbitaan-monoleaat
sorbitaan-monopalmitaat
sorbitaan-monostearaat
sorbitaan-tristearaat

max. 0,5 % afzonderlijk of tezamen gebruikt

max. 0,05 %, uitsluitend voor het op het Nederlands grondgebied in de handel gebrachte consumptie-ijs, dat vetstoffen bevat

C. Anti-cumulatiebepaling

Bij gebruik van voedingsgelatine en van al dan niet gemodificeerd voedingszetmeel, hetzij afzonderlijk, hetzij gemengd al dan niet in combinatie met de verdikkings- en stabiliseermiddelen genoemd onder B.5.2. t/m B.5.13., geldt het anti-cumulatieprincipe, hetwelk inhoudt dat de som van de fracties van de maximaal toegelaten hoeveelheid voor elk van de ingrediënten, respectievelijk additieven niet boven de 100 % mag komen.

IV. Algemene eisen

De waren, als bedoeld onder II., moeten aan de volgende algemene eisen voldoen :

1. fosfatase moet afwezig zijn ;
2. onverminderd het bepaalde in IX.2. mag het kiemgetal van de vloeibaar gemaakte luchtvrrije waar niet hoger zijn dan 100.000 per milliliter;

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 4 MEI 1979
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN BENELUX-
REFERENTIEMETHODEN VAN ONDERZOEK
INZAKE BIER

M (79) 6

*(inwerkingtreding : 1 juni 1979)
(voor Beschikking M (73) 19 : zie blz. 1679)**

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 4 MAI 1979
CONCERNANT L'APPLICATION DE METHODES
D'ANALYSE DE REFERENCE BENELUX RELATIVES
A LA BIERE

M (79) 6

*(entrée en vigueur le 1er juin 1979)
(pour la Décision M (73) 19 : voir p. 1679)**

(*) vervallen krachtens Art. 2 van
Beschikking M (87) 4 van
24 november 1987, zie blz.
2748.

(*) abrogée en vertu de l'Art. 2 de la
Décision M (87) 4 du 24 novembre
1987, voir p. 2748.

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden
van onderzoek inzake bier
M (79) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 b van het Protocol van 29 april 1969, inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 augustus 1973 inzake de harmonisatie der wetgevingen inzake bier, M (73) 19,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedings-middelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

1. De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement, als enige referentiemethode op 1 juni 1979 worden aanvaard.
2. Uiterlijk 6 maanden na afloop van de in het eerste lid genoemde termijn brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 4 mei 1979.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

Nota

Het aan deze Beschikking gehechte Reglement zal in verband met zijn omvang (80 pag.) afzonderlijk worden gepubliceerd in het eerstvolgende nummer van het Benelux-publikatieblad, nr 1979-4. Eén exemplaar van dit nummer zal gratis worden toegezonden aan alle abonnees die daartoe een verzoek richten aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie. Abonnees die meerdere exemplaren wensen te ontvangen en niet-abonnees kunnen dit nummer bestellen bij de gebruikelijke verkooppunten van het Benelux-publikatieblad tegen betaling van F 50,— of f 3,45 per exemplaar. Bij wijze van inlichting is hierna de inhoudsopgave gegeven van het bij deze Beschikking behorende Reglement.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 5 OKTOBER 1982
HOUDENDE WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING M (73) 19
VAN 31 AUGUSTUS 1973 BETREFFENDE DE
HARMONISATIE DER WETGEVINGEN INZAKE BIER
M (82) 9

(inwerkingtreding : 1 juni 1983)
(vervallen krachtens Art. 2 van Beschikking M (87) 4 van 24 november
1987, zie blz. 2748)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 5 OCTOBRE 1982
MODIFIANT LA DECISION M (73) 19 DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES A LA BIERE
M (82) 9

(entrée en vigueur : le 1er juin 1983)
(abrogée en vertu de l'Art. 2 de la Décision M (87) 4 du 24 novembre
1987, voir p. 2748)

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 17 OKTOBER 1983
BETREFFENDE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE POEDERS EN ANDERE SAMENGESTELDE
PRODUKTEN BESTEMD VOOR DE BEREIDING VAN
PUDDING EN SOORTGELIJKE WAREN
M (83) 18

(inwerkingtreding op 17 oktober 1984)
(voor de vervallen Beschikkingen M (73) 34 en M (76) 7 :
zie blz. 1816 en 2078)

zie ook de Beschikkingen :

- *M (71) 28 (administr. en strafrechtelijke samenwerking), blz. 1426*
- *M (74) 8 (voedingszetzemelen), blz. 1879*
- *M (80) 4 (kleurstoffen), blz. 2391*

(gewijzigd door Beschikking M (87) 9, blz. 2758)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 17 OCTOBRE 1983
RELATIVE A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE POUDRES ET D'AUTRES PRODUITS
COMPOSES DESTINES A LA PREPARATION
DE PUDDING ET DE DENREES ANALOGUES
M (83) 18

(entrée en vigueur le 17 octobre 1984)
(pour les Décisions abrogées M (73) 34 et M (76) 7 :
voir p.p. 1816 et 2078)

voir aussi les Décisions :

- *M (71) 28 (coopération administrative et judiciaire), p. 1426*
- *M (74) 8 (amidons ou féculés alimentaires), p. 1879*
- *M (80) 4 (matières colorantes), p. 2391*

(modifiée par la Décision M (87) 9, voir p. 2758)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen
inzake poeders en andere samengestelde produkten
bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren
M (83) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het om technologische redenen noodzakelijk is het reglement zoals ingesteld bij Beschikking van 26 november 1973, M (73) 34, alsmede de daarin aangebrachte wijzigingen neergelegd in Beschikking van 26 januari 1976, M (76) 7, in te trekken teneinde het regime aan te passen aan de huidige omstandigheden,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen der Beneluxlanden treffen de nodige maatregelen voor de aanpassing van hun wetgevingen aan de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte reglement.

Artikel 2

Bij deze Beschikking worden de Beschikkingen van 26 november 1973, M (73) 34 en van 26 januari 1976, M (76) 7, ingetrokken.

Artikel 3

1. De drie Regeringen nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van deze Beschikking één jaar na de datum van haar ondertekening in werking treden.
2. Binnen één jaar na het verstrijken van de in lid 1. bedoelde termijn brengt elk der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 17 oktober 1983.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C. FLESCHE

A <i>Additif</i>	B <i>Dose autorisée</i>	C <i>Autorisé dans</i>
a. matières aromatisantes et sapides inoffensives	q.s.	Les produits définis sous II
b. 1. - riboflavine E 101 - caramel E 150 - xanthophylles E 161 - rouge de betterave E 162 - anthocyanes E 163	q.s.	Les produits définis sous II
b. 2. - tartrazine E 102 - indigotine E 132 - chlorophylle cui- vrique E 141 - vert acide brillant E 142 - caroténoïdes E 160	chacun au maximum 100 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	Les produits définis sous II
b. 3. - jaune orangé S, E 110 - érytosine E 127 - bleu patenté V, E 131 - rouge cochenille A (ponceau R 4) E 124	chacun au maximum 50 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	Les produits définis sous II
b. 4. - azorubine E 122 - noir brillant E 151	maximum 20 mg/kg, cal- culé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	Les produits définis sous II

Le total des teneurs en matières colorantes citées sous b.2., b.3. et b.4. ne peut pas excéder 200 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi.

c. Verdikkings- en geleer-
middelen

- agar-agar E 406
- alginezuur en de natrium-, kalium-, amonium- en calciumzouten daarvan E 400 t/m E 404
- pectinen E 440 a,b
- carrageen E 407
- johannesbroodpitmeel E 410
- guarpitmeel E 412
- tragaranth E 413
- arabische gom E 414

q.s.

De onder II gedefinieerde producten

- xanthaangom E 415

q.s.*

in puddingpoeder, in moussepoeder, in jellypoeder en in jelly in instant puddingpoeder, in instant moussepoeder, in instant jellypoeder

400 mg/kg

- carboxymethylcellulose en het natriumzout daarvan E 466
- methylcellulose E 461
- hydroxypropylmethylcellulose E 464

maximaal 0,5% bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing

puddingpoeder, in moussepoeder en in jellypoeder en in jelly

maximaal 1% bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing

instant puddingpoeder, in instant moussepoeder en in instant jellypoeder

d. Emulgatoren

- lecithinen E 322
- mono- en diglyceriden van vetzuren, E 471
- mono- en diglyceriden van vetzuren, veresterd met azijnzuur, E 472 a

max. 0,5 %

de onder II gedefinieerde producten

(*) gewijzigd door art. 1.3. van Beschikking M (87) 9 van 24 november 1987, zie blz. 2760.

c. Epaisissants et gélifiants

- agar-agar E 406
- acide alginique et ses sels de sodium, de potassium, d'ammonium et de calcium E 400 à E 404
- pectines E 440 a,b
- carragène E 407
- farine de graines de caroube E 410
- farine de guar E 412
- gomme adragante E 413
- gomme arabique E 414

q.s.

Les produits définis sous II

- gomme de xanthane E 415

2 q.s.*

dans la poudre pour pudding, la poudre pour mousse, la poudre pour jelly et le jelly

400 mg/kg

dans la poudre pour pudding instantané, dans la poudre pour mousse instantanée, dans la poudre pour jelly instantané

- carboxyméthylcellulose et son sel sodique dont E 466
- méthylcellulose E 461
- hydroxypropylméthylcellulose E 464

maximum 0,5% utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi

la poudre pour pudding, la poudre pour mousse et la poudre pour jelly et jelly

maximum 1% utilisé séparément ou en mélange et calculée sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi

la poudre pour pudding instantané, la poudre pour mousse instantanée, et la poudre pour jelly instantané

d. Emulsifiants

- lécithine E 322
- mono- et diglycérides d'acides gras, E 471
- esters acétiques des mono- et diglycérides d'acides gras, E 472 a)

maximum 0,5%

les produits définis sous II

(*) modifié par l'art. 1.3. de la Décision M (87) 9 du 24 novembre 1987, voir p. 2760.

- mono- en diglyceriden van vetzuren, veresterd met melkzuur, E 472 b
- mono- en diglyceriden van vetzuren, veresterd met citroenzuur, E 472 c
- mono- en diglyceriden van vetzuren, veresterd met wijnsteenzuur, E 472 d
- mono- en diglyceriden van vetzuren, veresterd met monoacetylwijnsteenzuur en diacetylwijnsteenzuur, E 472 d
- mono- en diglyceriden van vetzuren, veresterd met een mengsel van azijnzuur en wijnsteenzuur, E 472 f
- propyleenglycolvetzuuresters E 477

e. Organische zuren

- citroenzuur en zijn natrium-, kalium- en calciumzouten E 330 t/m E 333
- wijnsteenzuur en zijn natrium-, kalium- en natriumkaliumzouten, E 334 t/m E 337

max. 0,5% bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing

max. 3 % bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing

max. 0,5 % bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing

max. 1% bij afzonderlijk of gemengd gebruik, en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing.

q.s.

puddingpoeder, in jellypoeder, jelly en in moussepoeder

instant puddingpoeder, in instant jellypoeder en in instant moussepoeder

puddingpoeder, jellypoeder, jelly en moussepoeder

instant puddingpoeder, in instant jellypoeder en in instant moussepoeder

de onder II gedefinieerde producten

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 SEPTEMBER 1985
TOT INVOERING VAN EEN SANITAIRE REGELING
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER VOOR
INGEVOERDE GARNALEN OF VOEDINGSWAREN
WAARIN GARNALEN ZIJN VERWERKT

M (85) 4

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

*(gewijzigd bij Beschikking M (87) 8 van 24 november 1987,
zie blz. 2754)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 SEPTEMBRE 1985
RELATIVE A L'INTRODUCTION D'UNE REGLEMENTATION
SANITAIRE POUR LES ECHANGES INTRA-BENELUX
DE CREVETTES IMPORTEES OU DE DENREES ALIMENTAIRES
CONTENANT DES CREVETTES

M (85) 4

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

(modifiée par la Décision M (87) 8 du 24 novembre 1987, voir p. 2754)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot invoering van een sanitaire regeling voor het intra-Benelux-verkeer
voor ingevoerde garnalen of voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt

M (85) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1b van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat voor de uit derde landen in Benelux ingevoerde garnalen of voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt de controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux dienen te worden opgeheven, zodat aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen dienen te worden getroffen teneinde de volksgezondheid veilig te stellen,

Overwegende dat de invoer van garnalen of van voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt, afhankelijk dient te worden gesteld van bepaalde sanitaire voorwaarden,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De invoer in de Beneluxlanden van garnalen of van voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

1. Zij dienen afkomstig te zijn van een in een derde land gevestigd bedrijf dat, op voorstel van het Beneluxland waar de aanvraag tot erkenning is ingediend, is erkend door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid.
2. Zij dienen vergezeld te gaan van een gezondheidscertificaat, waarvan een model in bijlage is opgenomen.

Artikel 2

1. (gewijzigd door Art. 2 van Beschikking M (87) 8 van 24 november 1987, zie blz. 2756).

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'introduction d'une réglementation sanitaire pour
les échanges intra-Benelux de crevettes importées ou de denrées alimentaires
contenant des crevettes

M (85) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1b du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés pour les crevettes ou les denrées alimentaires contenant des crevettes provenant de pays tiers et importées dans le Benelux, de sorte que des mesures coordonnées doivent être prises aux frontières extérieures afin d'assurer la sécurité de la santé publique,

Considérant qu'il convient de soumettre l'importation de crevettes ou de denrées alimentaires contenant des crevettes à des conditions sanitaires déterminées, a pris la décision suivante :

Article 1er

(modifié par l'Art. 1er de la Décision M (87) 8 du 24 novembre 1987, voir p. 2755).

2. Elles doivent être accompagnées d'un certificat de salubrité dont un modèle est joint en annexe.

Article 2

1. *(modifié par l'Art. 2 de la Décision M (87) 8 du 24 novembre 1987, voir pl. 2756).*

2. De onder punt 1. genoemde Bijzondere Commissie kan, indien nodig, daartoe strekkende inlichtingen inwinnen.

Artikel 3

1. (gewijzigd door Art. 3 van Beschikking M (87) 8 van 24 november 1987, zie blz. 2756).

2. Indien uit het in het vorige lid bedoeld onderzoek blijkt dat een erkend bedrijf waar garnalen of voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt, worden behandeld niet meer voldoet aan de hygiënische eisen, bedoeld in artikel 2 onder 1. van deze beschikking, kan de erkenning van dat bedrijf door de in artikel 1 genoemde Ministeriële Werkgroep worden ingetrokken.

Artikel 4

Indien bij het onderzoek als bedoeld in artikel 3 blijkt dat de garnalen of de voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt niet geschikt zijn voor menselijke consumptie, dienen zij te worden gedenatureerd, teruggezonden naar het land van oorsprong of te worden vernietigd.

De aan denaturering, terugzending of vernietiging verbonden kosten zijn voor rekening van de invoerder.

Artikel 5

De onderhavige beschikking is niet van toepassing voor de hieronder genoemde voedingswaren :

1. Conserven van garnalen of van voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt.
In de zin van deze beschikking wordt onder conserveren van garnalen of van voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt verstaan de garnalen of de voedingswaren waarin garnalen zijn verwerkt verkregen door een hittebehandeling in een voor micro-organismen ondoordringbare verpakking, die in microbiologische zin bij kamertemperatuur langer dan 18 maanden houdbaar zijn.
2. Voedingswaren, waarin minder dan 10% garnalen zijn verwerkt, alsmede de voedingswaren, aangeduid met de benaming "kroepoek".

2. La Commission spéciale visée au point 1. peut si nécessaire recueillir des informations y afférentes.

Article 3

1. (modifiée par l'Art. 4 de la Décision M (87) 8 du 24 novembre 1987, voir p. 2756).

2. S'il ressort de l'examen visé à l'alinéa précédent qu'un établissement agréé s'occupant du traitement des crevettes ou denrées alimentaires contenant des crevettes ne satisfait plus aux exigences hygiéniques, visées à l'article 2 sous 1., de la présente décision, l'agrément pour cet établissement peut être retiré par le Groupe de travail ministériel visé à l'article 1er.

Article 4

S'il s'avère lors de l'examen visé à l'article 3 que les crevettes ou denrées alimentaires contenant des crevettes sont impropres à la consommation humaine, elles doivent être dénaturées, renvoyées dans le pays d'origine ou être détruites.

Les frais entraînés par la dénaturation, le renvoi ou la destruction sont à charge de l'importateur.

Article 5

La présente décision ne s'applique pas aux denrées alimentaires reprises ci-dessous :

1. Les conserves de crevettes ou denrées alimentaires contenant des crevettes.
Au sens de cette décision, on entend par conserves de crevettes ou conserves de denrées alimentaires contenant des crevettes, les crevettes ou les denrées alimentaires contenant des crevettes obtenues par un traitement thermique dans un emballage étanche aux micro-organismes, et qui se conservent au sens microbiologique du terme plus de 18 mois à température ambiante.
2. Les denrées alimentaires contenant moins de 10% de crevettes ainsi que la denrée alimentaire désignée comme "krupuk".

Artikel 6

1. Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.
2. De Regeringen van de drie Beneluxlanden treffen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van deze beschikking 15 maanden na het in het eerste lid bedoelde tijdstip in de nationale uitvoeringsmaatregelen zijn overgenomen en in werking treden.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 26 september 1985.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

M (85) 4, Annexe

**Modèle de certificat de salubrité pour l'importation dans
le Benelux de crevettes ou de denrées alimentaires
contenant des crevettes**

Pays d'origine : _____

Pays de provenance : _____

Autorité compétente : - Ministère : _____

- Service : _____

I. Description de la denrée alimentaire

- Espèce de crevettes (famille) _____
- Crues (1), cuites (1), décortiquées (1), non décortiquées (1)
- Denrées alimentaires dans lesquelles ces crevettes sont incorporées _____
- Etat physique des crevettes ou de la denrée alimentaire contenant des crevettes au moment de l'expédition
 - congelées (-2°C maximum) (1)
 - surgelées (-18°C maximum) (1)
 - réfrigérées (+2°C maximum) (1)
- Numéro du lot de production _____
- Nature du conditionnement _____
- Nombre de pièces ou d'unités d'emballage _____
- Poids net _____

II. Pays de déchargement**III. Traitement et stockage**

	Pays	Etablissement	Date
Cuisson			
Décorticage			
Conditionnement			
Autres traitements			
Dernier traitement			
Stockage			

(1) Biffer la mention inutile.

IV. Bestemming van de voedingswaar

- De voedingswaar wordt verzonden
 - uit (plaats van verzending) _____
 - naar (plaats en land van bestemming) _____
 - vervoermiddel (schip, vliegtuig, vrachtwagen, trein)
- Naam en adres van de afzender _____
- Naam en adres voor wie de zending is bestemd _____
- Naam en adres van de invoerder _____

V. Gezondheidsverklaring

(gewijzigd door Art. 4 van Beschikking M (87) 8 van 24 november 1987, zie blz. 2756).

Gedaan te _____,

Naam en adres en de handtekening van de van overheidswege aangestelde terzake deskundige

Ministerie

Dienst

IV. Destination de la denrée alimentaire

- La denrée alimentaire est expédiée
 - de (lieu d'expédition) _____
 - vers (lieu et pays de destination) _____
 - moyen de transport (bateau, avion, camion, train) _____
- Nom et adresse de l'expéditeur _____
- Nom et adresse du destinataire _____
- Nom et adresse de l'importateur _____

V. Attestation sanitaire

(modifiée par l'Art. 4 de la Décision M (87) 8 du 24 novembre 1987, voir p. 2756).

Fait à _____

Nom, adresse et signature de l'expert désigné par l'autorité compétente.

Ministère

Service

E (84) 8	25.5.84	Modif. et compl. statut Cour de Justice Benelux, Tome IV, p. 49 i)	
D (84) 9	27.6.84	Instauration document unique (déc. modif.)	2605
D (84) 10	24.9.84	Nomination d'un juge suppl. Cour : Tome IV, p. 254	
D (84) 11 *	6.11.84	Droits d'entrée (12e déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 104	
D (84) 12 *	12.12.84	Chiens et chats	2612
D (84) 13 *	12.12.84	Marchés publics - procédure des plaintes	2617
D (84) 14 *	12.12.84	Marchés publics - statistiques	2627
D (84) 15	12.12.84	Canalisations	2639
D (84) 16 *	12.12.84	Captages d'eaux souterraines : Tome V/II, conserv. nature, p. 19	
D (84) 17 *	12.12.84	Importation de fumier, de foin et de paille	2643
D (84) 18 *	12.12.84	Droits d'entrée (13e déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 119	
D (84) 19	29.4.85	Nomination membre Comm. consultative : Tome IV, p. 207 c)	
D (85) 2	26.3.85	Importation de farines d'origine animale	2647
D (85) 4	26.9.85	Crevettes importées, etc.	2663
D (85) 5 *	26.9.85	Limonades	2669
D (85) 6	26.9.85	Glace de consommation	2672
D (85) 7 *	26.9.85	Conditions techniques véhicules automoteurs, etc. (20e déc. mod.)	2675
D (85) 8	15.8.85	Prolongation mandat Secrétaire général	2682
D (85) 9	22.4.86	Désignation de règles juridiques : voir Tome IV, "Décisions désignatives" p. 1	
D (85) 11	8.11.85	Nomination Avocat général Cour : Tome IV, p. 256	
D (85) 12	8.10.85	Nomination Secrétaires généraux adjoints	2684
D (85) 13	21.3.86	Obligations découlant de la suppression du Service commun Benelux enregistrement médicaments	2686
D (86) 2 *	11.3.86	Tarif droits d'entrée (14e déc. modif.) : voir Tome V/II, p. 123	
D (86) 3	22.4.86	Règlement d'ordre intérieur Comité de Ministres	2688

O (86) 4*	22.4.86	Overeenkomst Grensoverschrijdende samenwerking : Deel V/II.	
B (86) 5 *	21.3.86	Gewichten van bedrijfsvoertuigen	2691
B (86) 6 *	22.4.86	Schapen en geiten (veter. voorschr.) (2de wijz. besch.)	2694
A (86) 7 *	22.4.86	Toxische en gevaarlijke afvalstoffen	2708
B (86) 8	22.4.86	Notificatie technische voorschriften	2710
B (86) 9	25.7.86	Benoeming rechter en plv. rechter Hof : zie Deel IV, blz. 258	
A (86) 10	25.6.86	Classificatie logiesverstrekkende bedrijven	2713
B (86) 11	3.9.86	Benoeming plv. rechter Hof : zie Deel IV, blz. 260	
B (86) 12 *	17.9.86	Tarief van Invoerrechten (15de wijz. besch.), zie Deel V/II, blz. 125	
(86) 13	25.11.86	Douanefaciliteiten aan de Benelux-binnengrenzen .	2722
A (86) 14	25.11.86	Globale structuurschets voor Ruimtelijke Ordening	2724
B (87) 2	23.6.87	Jacht en Vogelbescherming (wijz.) zie Deel VI, blz. 43.	
B (87) 3*	23.6.87	Papegaaiachtigen (véter. voorschr.),	2738
B (87) 4 *	24.11.87	Bier	2746
B (87) 5	31.8.87	Benoeming Advocaat-Generaal Hof : zie Deel IV, blz. 262.	
B (87) 6	2.10.87	Benoeming plv. Rechter en plv. Advocaat-Generaal Hof : zie Deel IV, blz. 264.	
B (87) 8	24.11.87	Ingevoerde garnalen, enz.	2754
B (87) 9 *	24.11.87	Verdikkingsmiddelen levensmiddelen	2758
B (87) 10	24.11.87	Grenspark " Kalmthoutse Heide " : zie Deel V/II; Natuurbehoud, blz. 22	
B (87) 11 *	24.11.87	Afmetingen en massa's bedrijfsvoertuigen	2761
B (87) 12 *	24.11.87	Tarief van Invoerrechten (16de wijz. besch.), zie Deel V/II, blz. 132	

E (86) 4*	22.4.86	Convention Coopération transfrontalière : Tome V/II.	
B (86) 5 *	21.3.86	Poids des véhicules utilitaires	2691
D (86) 6 *	22.4.86	Ovins et caprins (Prescript. san. vétér.) (2e déc. modif.)	2694
R (86) 7 *	22.4.86	Déchets toxiques et dangereux	2708
D (86) 8	22.4.86	Notification prescriptions techniques	2710
D (86) 9	25.7.86	Nomination juge et juge suppl. Cour : voir Tome IV, p. 258	
R (86) 10	25.6.86	Classification établissements d'hébergement	2713
D (86) 11	3.9.86	Nomination d'un juge suppl. Cour : Tome IV, p. 260	
D (86) 12 *	17.9.86	Tarif des Droits d'entrée (15e déc. modif.), voir Tome V/II, p. 125	
(86) 13	25.11.86	Facilités douan. aux frontières intér. du Benelux .	2722
R (86) 14	25.11.86	Esquisse de structure globale Aménagement du Territoire	2724
D (87) 2	23.6.87	Chasse et protection des oiseaux (modif.): voir Tome VI, p. 43	
D (87) 3*	23.6.87	Psittacidés (Prescript. vétér.)	2738
B (87) 4 *	24.11.87	Bière	2746
D (87) 5	31.8.87	Nomination Avocat général Cour : voir Tome IV, p. 262.	
D (87) 6	2.10.87	Nomination Juges suppl. et Avocat général suppl. Cour : voir Tome IV, p. 264.	
D (87) 8	24.11.87	Crevettes importées, etc.	2754
D (87) 9 *	24.11.87	Epaississants denrées alimentaires	2758
D (87) 10	24.11.87	Parc frontalier " Kalmthoutse Heide " : voir Tome V/II, Conservat. nature, p. 22	
D (87) 11 *	24.11.87	Dimensions et masses véhicules utilitaires	2761
D (87) 12 *	24.11.87	Tarif des Droits d'entrée (16e déc.modif.), voir Tome V/II, p. 132	

II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,
rubriek « Personenverkeer »)*

*(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20.6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen	31
M/P(67)1 *	28.6.67	Verwijdering en overname van personen	34
M/P(67)2	28.6.67	Verkeer van vreemdelingen	41
M/P(67)3 *	28.6.67	Ongewenste vreemdelingen	44
M/P(69)1 *	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen	48
M/P(71)1 *	30.6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen	52
M/P(78)1 *	14.4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied	53
M/P(82)1 *	14.4.82	Verkeer van vreemdelingen	61



BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édité également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 17,15 of F 274.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 133^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 635,15 of F 10.162,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 274,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 133^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 10.162,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvensesteenweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.